ble
Jin Kobayashi
Vol.
4

School Rumble

4

Jin Kobayashi

TRANSLATED AND ADAPTED BY
William Flanagan

LETTERED BY
Michaelis/Carpelis Design

School Rumble volume 4 is a work of fiction. Names, characters, places, and incidents are the products of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual events, locales, or persons, living or dead, is entirely coincidental.

School Rumble copyright © 2004 by Jin Kobayashi
English translation copyright © 2007 by Jin Kobayashi

All rights reserved

Publication rights arranged through Kodansha Ltd.

First published in Japan in 2003 by Kodansha Ltd., Tokyo

Translator and adaptor: William Flanagan
Lettering: Michaelis/Carpelis Design

Honorifics Explained

In this manga book, you will find Japanese honorifics left intact in the translations. For those not familiar with how the Japanese use honorifics and, more important, how they differ from American honorifics, we present this brief overview.

Politeness has always been a critical facet of Japanese culture. Ever since the feudal era, when Japan was a highly stratified society, use of honorifics—which can be defined as polite speech that indicates relationship or status—has played an essential role in the Japanese language. When addressing someone in Japanese, an honorific usually takes the form of a suffix attached to one's name (example: "Asuna-san"), is used as a title at the end of one's name, or appears in place of the name itself (example: "Negi-sensei," or simply "Sensei!").

Honorifics can be expressions of respect or endearment. In the context of manga and anime, honorifics give insight into the nature of the relationship between characters. Many English translations leave out these important honorifics and therefore distort the feel of the original Japanese. Because Japanese honorifics contain nuances that English honorifics lack, it is our policy not to translate them. Here, instead, is a guide to some of the honorifics you may encounter in our manga.

-san: This is the most common honorific and is equivalent to Mr., Miss, Ms., Mrs. It is the all-purpose honorific and can be used in any situation where politeness is required.

-sama: This is one level higher than "-san" and is used to confer great respect.

-dono: This comes from the word "tono," which means "lord." It is an even higher level than "-sama" and confers utmost respect.

-kun: This suffix is used at the end of boys' names to express familiarity or endearment. It is also sometimes used by men among friends, or when addressing someone younger or of a lower station.

-chan: This is used to express endearment, mostly toward girls. It is also used for little boys, pets, and even among lovers. It gives a sense of childish cuteness.

Bozu: This is an informal way to refer to a boy, similar to the English terms "kid" and "squirt."

Sempai/Senpai: This title suggests that the addressee is one's senior in a group or organization. It is most often used in a school setting, where underclassmen refer to their upperclassmen as "sempai." It can also be used in the workplace, such as when a newer employee addresses an employee who has seniority in the company.

Kohai: This is the opposite of "sempai" and is used toward underclassmen in school or newcomers in the workplace. It connotes that the addressee is of a lower station.

Sensei: Literally meaning "one who has come before," this title is used for teachers, doctors, or masters of any profession or art.

-[blank]: This is usually forgotten in these lists, but it is perhaps the most significant difference between Japanese and English. The lack of honorific means that the speaker has permission to address the person in a very intimate way. Usually, only family, spouses, or very close friends have this kind of permission. Known as *yobisute*, it can be gratifying when someone who has earned the intimacy starts to call one by one's name without an honorific. But when that intimacy hasn't been earned, it can be very insulting.

Cultural Note

To preserve some of the humor found in *School Rumble*, we have elected to keep Japanese names in their original Japanese order—that is to say, with the family name first, followed by the personal name. So when you hear the name Tsukamoto Tenma, Tenma is just one member of the Tsukamoto family.

School Rumble 4

Jin Kobayashi

Tenma

Contents

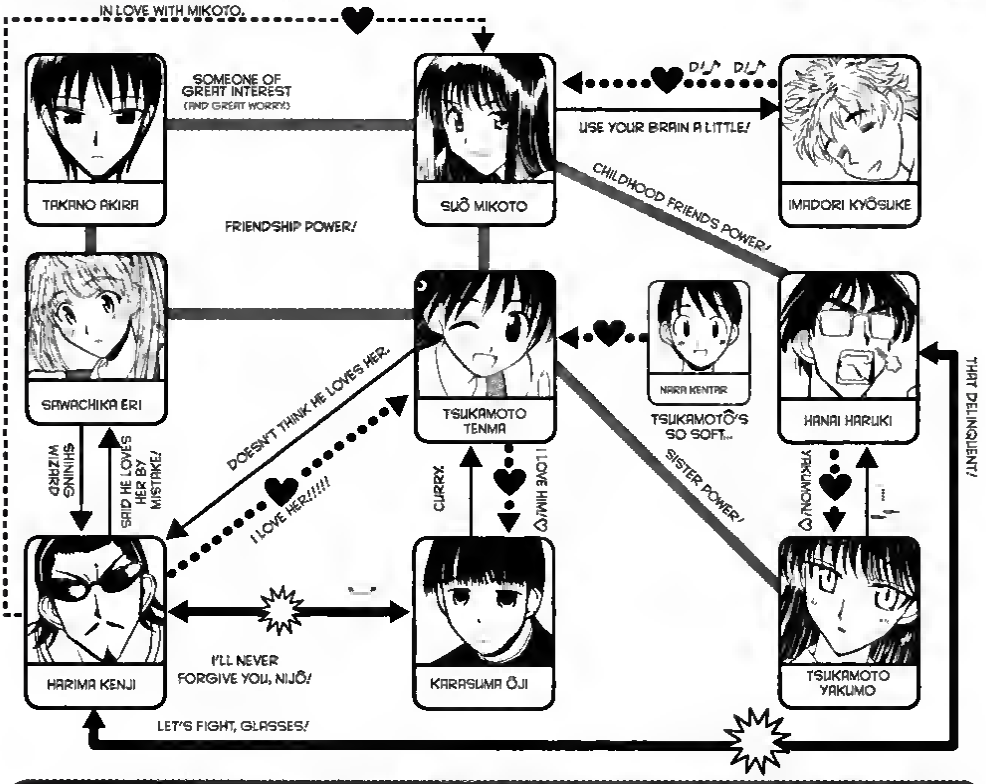
# 47	GIRL FIGHT	004
# 48	OUTRAGEOUS FORTUNE	012
# 49	TORA! TORA! TORA!	020
# 50	WORKING GIRL	028
# 51	SINGLES	035
# 52	THE WRONG MAN	043
# 53	THUNDER COP	050
# 54	SOMEWHERE IN TIME	057
# 55	TWIN PEAKS	078
# 56	HAUNTED HONEYMOON	098
# 57	BODILY HARM	105
# 58	THE FOUR SEASONS	112
♭ 09	CALL OF THE WILD	119
♭ 10	LADY IN WHITE	129
♭ 11	ONLY WHEN I LAUGH	137
♭ 12	BLESS THE BEASTS & CHILDREN	145

FOR THOSE WHO ARE JUST STARTING THE MANGA NOW

The Guide to School Rumble

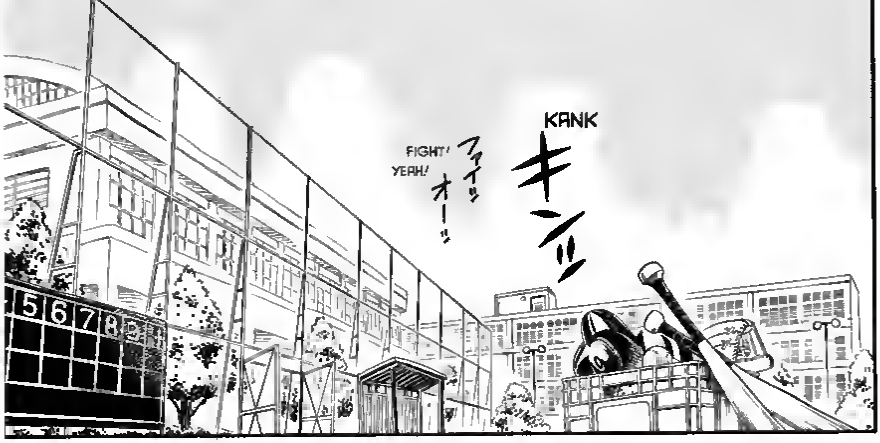
Introduction to the Characters!!

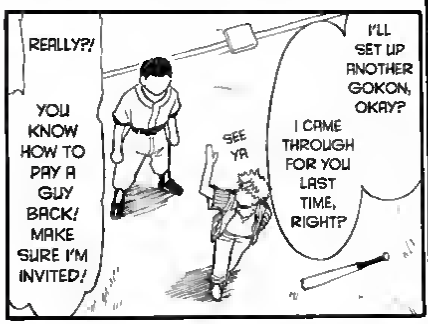
School Rumble スクールランブル

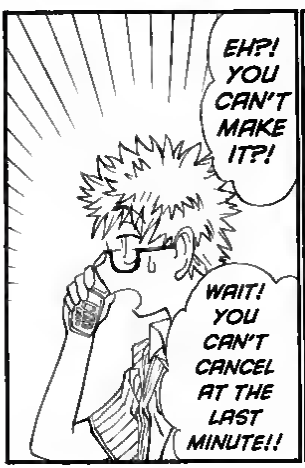


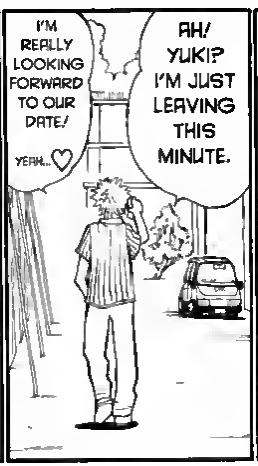
Story Thus Far told Shôjo Manga Style!!

TSUKAMOTO TENMA IS IN HER SECOND YEAR OF HIGH SCHOOL. AND LIKE MANY, MANY GIRLS HER AGE, SHE IS IN LOVE. HOWEVER, SHE CAN'T SEEM TO MAKE HER FEELINGS KNOWN TO KARASUMA ÔJI, HER CLASSMATE AND THE MAN SHE LOVES. AND DESPITE HER PASSION! DESPITE HER DEEP, ABIDING LOVE FOR THE MAN, KARASUMA WILL BE TRANSFERRING AWAY IN ONLY ONE YEAR, AND THE WHOLE WORLD KNOWS IT!! THIS TIME, SHE'S DETERMINED TO TELL HIM! SHE'S DRESSED UP AS A NURSE, SHE'S SHOT ARROWS WITH NOTES ATTACHED, BUT NOTHING'S WORKED. ♪ NEVER GIVE UP, TENMA!! GIVE IT YOUR BEST TRY TODAY! ONE WHO LOVES TENMA IS SECOND-YEAR HIGH SCHOOL STUDENT HARIMA KENJI. A JUVENILE DELINQUENT. BUT DESPITE HIS PASSION! DESPITE HIS DEEP, ABIDING LOVE FOR THE WOMAN, HE CAN'T SEEM TO GET HIS FEELINGS ACROSS LIKE HE SHOULD! ♪ BUT BY COINCIDENCE EIGHT FRIENDS WOUND UP GOING TO THE BEACH TOGETHER DURING SUMMER VACATION. HARIMA THOUGHT THAT THIS WAS THE PERFECT SPOT TO GET CLOSE TO HER, AND THAT MADE HIM SHIVER IN EXCITEMENT! BUT SINCE TENMA'S AN AIRHEAD, HIS FEELINGS WERE NEVER MADE KNOWN. ♪ AND THAT'S WHERE TENMA GOT THE MISTAKEN IDEA THAT HARIMA IS IN LOVE WITH MIKOTO. SO WITHOUT ANYTHING BEING SOLVED, WE'RE ALREADY INTO VOLUME 4...




I'LL SET UP ANOTHER GOKON, OKAY?
I CAME THROUGH FOR YOU LAST TIME, RIGHT?
SEE YA
REALLY?!
YOU KNOW HOW TO PAY A GUY BACK! MAKE SURE I'M INVITED!



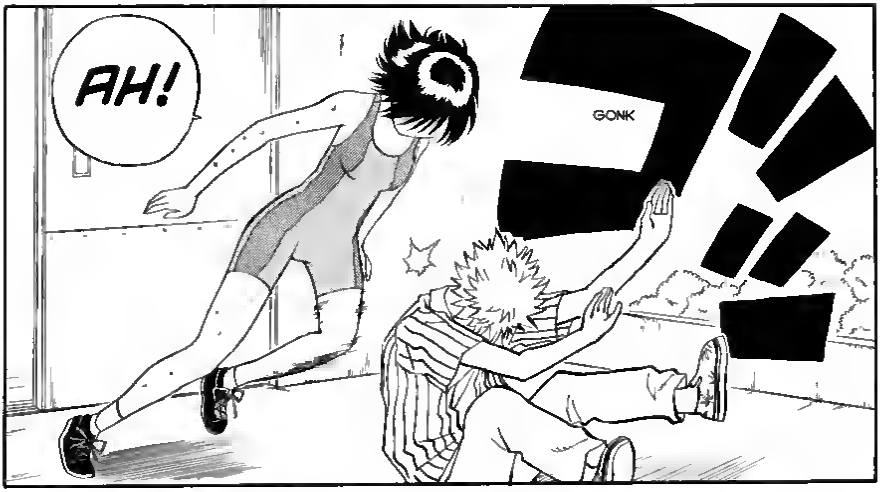


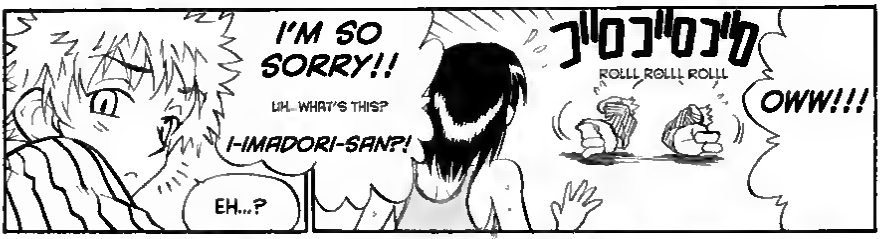
STILL... HE'S A REALLY GOOD GUY.
I'M GONNA BORROW MORE FROM HIM!
WHAT A DUMMY! A GUY WITH HAIR LIKE THAT WILL NEVER GET A GIRL!
GO PLAY BALL, THAT'S ALL THE ACTION YOU'RE GETTING!
SIGH

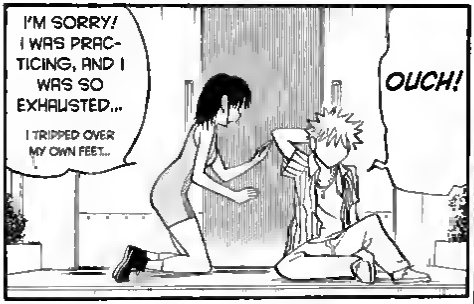
#47 | GIRL FIGHT

I CAN JUST GO OVER AND TAKE THAT GUY DOWN!
BUT STILL... CALM DOWN A SECOND, YUKI!
HUH? YOUR BOYFRIEND FOUND OUT, AND NOW HE'S STANDING GUARD OUTSIDE YOUR HOUSE? THAT'S A TOUGH SITUATION.
HAVE A GOOD LIFE, YUKI.
SEE YA.
KACHIK
195 CM? (6'5") AND WITH A TEMPER?
EH?!
A SECOND-DEGREE BLACK BELT?
JEEWAA JEEWAA
I'M SURPRISED AT THE NUMBER OF PEOPLE DOING CLUB ACTIVITIES ON A DAY LIKE TODAY.
I DON'T GET THEM AT ALL!
KANK
OWW!!
THIS PLACE HAS GOTTEN HOT ALL OF A SUDDEN!
SHORT-STOP!
YAAY WHOAH
DAMMIT!! THAT PUTS A CRAMP IN ALL MY PLANS!!
AW, GEEZ!
OH, REALLY? OKAY, MAYBE NEXT TIME.
AND SO...
KYÔKO-CHAN, ARE YOU FREE TODAY?
SLUMP
HAHH
HAHH
KACHANK
I HATE ANYBODY WHO IS SO INTO SPORTS.
IT'S LIKE THIS "BLOOM OF YOUTH" STUFF. IT'S SO STUPID!

Suddenly Imador.

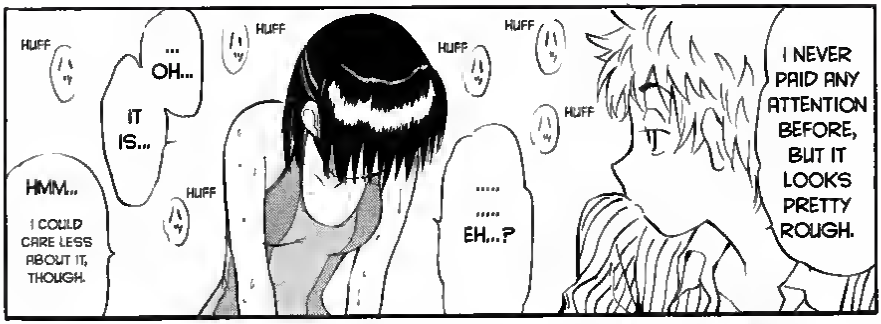

AH!
GONK

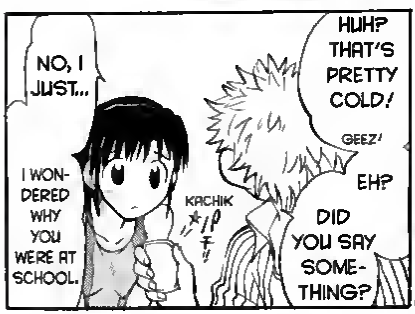

I'M SO SORRY!!
UH... WHAT'S THIS?
I-IMADORI-SAN?!
EH...?
ROLLL ROLLL ROLLL
OWW!!!

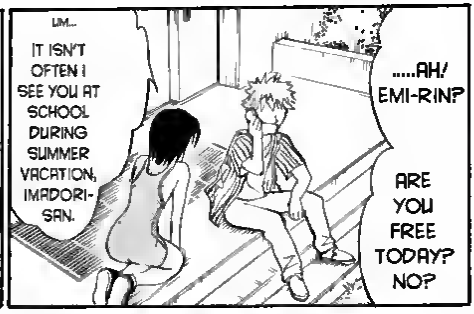

I'M SORRY! I WAS PRACTICING, AND I WAS SO EXHAUSTED...
I TRIPPED OVER MY OWN FEET...
OUCH!

OW, MAN THAT HURTS! SO WHAT'S THAT YOU'RE DOING? AMATEUR WRESTLING?
OR SOMETHING?
UM...
PLEASE FORGIVE ME!!

WH-WHAT? IS THAT YOU, ICHIJÔ?
FROM MY CLASS...

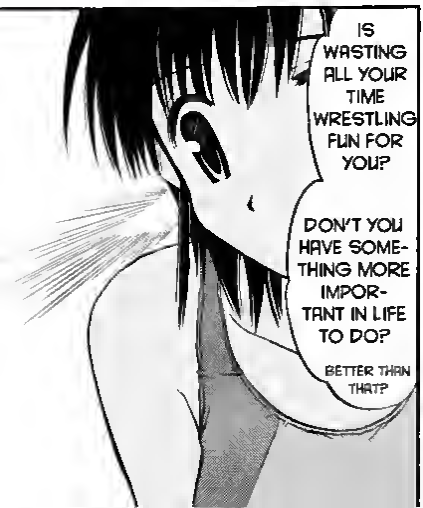

HUFF
HUFF
HUFF
HUFF
HUFF
HUFF
... OH... IT IS...
HMM... I COULD CARE LESS ABOUT IT, THOUGH.
.... EH...?
I NEVER PAID ANY ATTENTION BEFORE, BUT IT LOOKS PRETTY ROUGH.


NO, I JUST...
I WON-DERED WHY YOU WERE AT SCHOOL.
KACHIK
HUH? THAT'S PRETTY COLD!
GEEZ!
EH?
DID YOU SAY SOME-THING?


UM...
IT ISN'T OFTEN I SEE YOU AT SCHOOL DURING SUMMER VACATION, IMADORI-SAN.
.....AH! EMI-RIN?
ARE YOU FREE TODAY? NO?

WELL... THERE'S A MEET COMING UP...
EVERY DAY?!
I DON'T GET IT. IF I CAN'T ENJOY MYSELF, I CAN'T LIVE!

YEAH...
ACTUALLY, I PRACTICE EVERY DAY.
NO BIG REASON. I HAD FREE TIME TO WASTE. YOU'RE HERE FOR PRACTICE?
IN ALL THIS HEAT?


IS WASTING ALL YOUR TIME WRESTLING FUN FOR YOU?
DON'T YOU HAVE SOME-THING MORE IMPOR-TANT IN LIFE TO DO?
BETTER THAN THAT?

EH? NO... I MEAN, WHEN IT COMES TO THAT, I'VE...
LISTEN!
HOW I SEE IT, SUMMER VACATION IS THE BEST TIME OF YEAR FOR A GIRL!
ARE YOU OKAY WITHOUT A BOYFRIEND?

I'M NO GOOD AT ANYTHING ELSE.
I'M NOT VERY GOOD AT WRESTLING EITHER...
.....
BUT... IT'S FULFILLING.
SO, FOR NOW, IT'S PRETTY FUN.
UM... DO YOU WANT TO TRY IT, TOO?
GUYS REALLY LIKE PRO WRESTLING, DON'T THEY?
LIKE THOSE GUYS WHO WEAR THE DARK GLASSES--
DON'T WANNA.
AND BY THE WAY, A LOT OF STUPID PEOPLE LIKE PRO WRESTLING.
FULFILLING?
ミハーシテ
UM... THANK YOU VERY MUCH!
MIIIN MIIIN
HUH? FOR WHAT?
AWW... I'LL JUST GO HOME.
THIS IS DULL!
JEEWAA JEEWAA
ICHIJÔ?
IS SHE STILL PRACTICING?
TMP
ZATT
ZLICH
TMP

WHAM
MAYBE I SHOULD TRY IT, THEN.
...SOME-THING TO GET THAT WORKED UP ABOUT?
IS IT REALLY...
SPORTS, HUH...?
..... HMM...

COMING!
THUMP THUMP
I'M THINKING OF JOINING UP.
IS THERE ANYBODY I CAN TALK TO?
JEEE JEEE
MIIIN MIIIN MIIIN
EXCUSE ME!!
WHAT'S THIS?
OKAY...
HUH?
MIIIN MIIIN
But what I want to know, Miko-chin, is if you teach that sleeping attack you do?
I FOR-GET!
HA HA!
LEAVE RIGHT NOW!
AND WHO'RE YOU CALLING MIKO-CHIN?!
SO, WHAT'S YOUR MOTIVATION FOR JOINING THIS DOJO?
I'VE BEEN ASKING THIS SAME QUESTION FOR A WHILE NOW...

And thus, Imadori Entered the World of Martial Arts.

47 . . . . . Fin

NAME

Tsukamoto Tenma

JOB

MAIN CHARACTER

POWER(UNIT)

ONEE-CHAN POWER (∞)

SKILL

SUPER AT GETTING THE FACTS WRONG

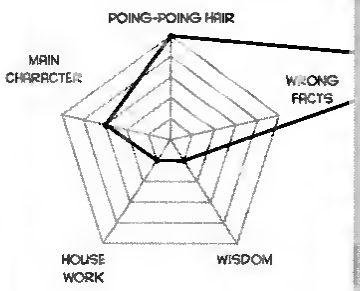
FINISH BLOW

TENMA CUTTER, HORSEBACK ARCHERY

WEAK POINT

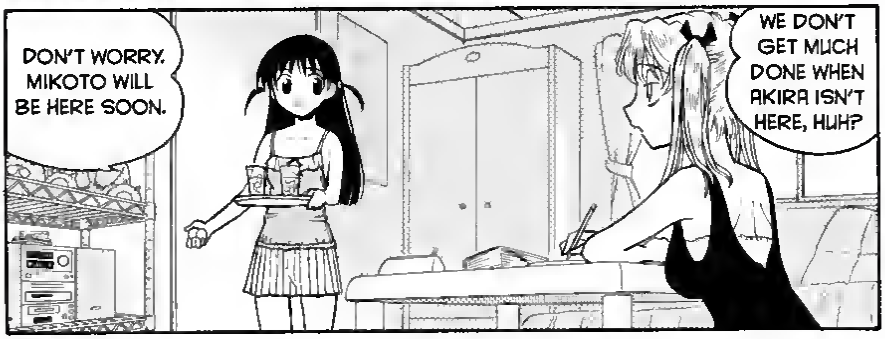
KARASUMA-KUN

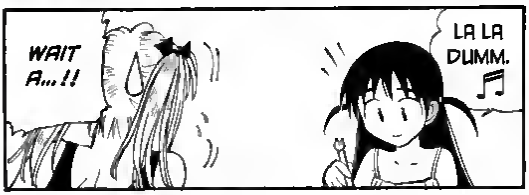
LEVEL



School Rumble

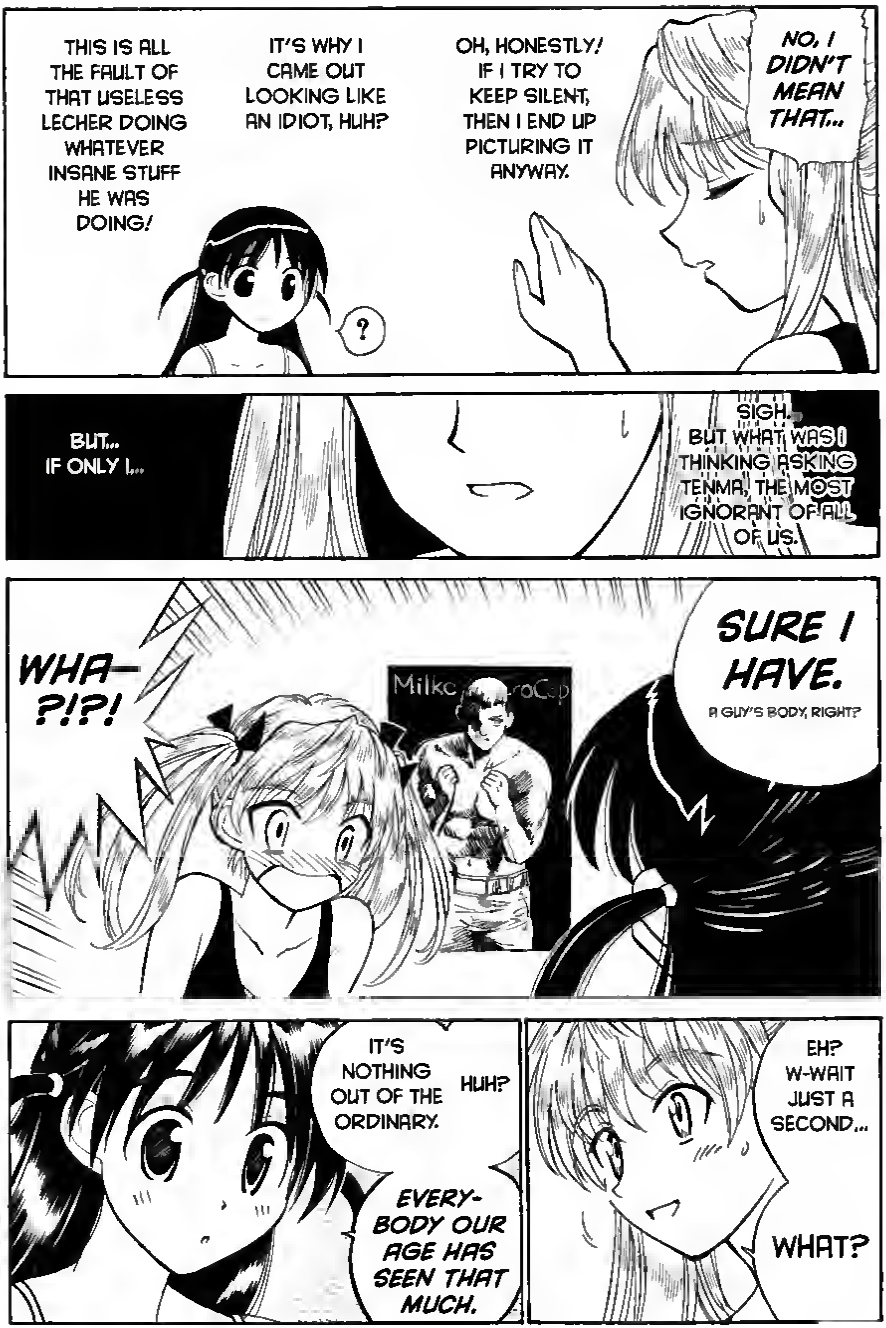
OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

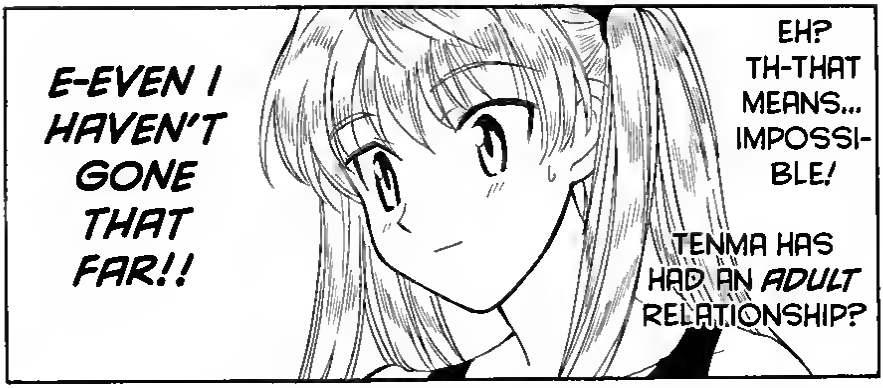


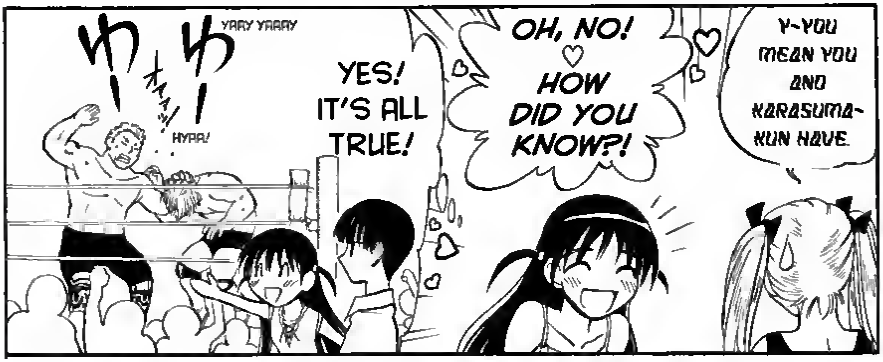


#48 OUTRAGEOUS FORTUNE

IF MATH IS UNFAIR, THEN WHAT'LL YOU DO WITH THE REST OF LIFE?
I UNDERSTAND YOUR FEELINGS, BUT...
EH? OH? YOU'RE RIGHT! BUT I DON'T GET WHY?
IT ALL SEEMS SO UNFAIR.
HMM? UM, YOU'D DO THIS...
SORRY, DO YOU MIND? THIS SPOT RIGHT HERE...
SKRICH
SKRICH
SIGH
SKRICH SKRICH
HUH? WHAT? WHAT?
ASK AWAY!
THERE'S ONE OTHER THING I'D LIKE TO ASK...
SAY, TENMA...
EH?!!
HAVE YOU EVER SEEN A MAN'S BODY?

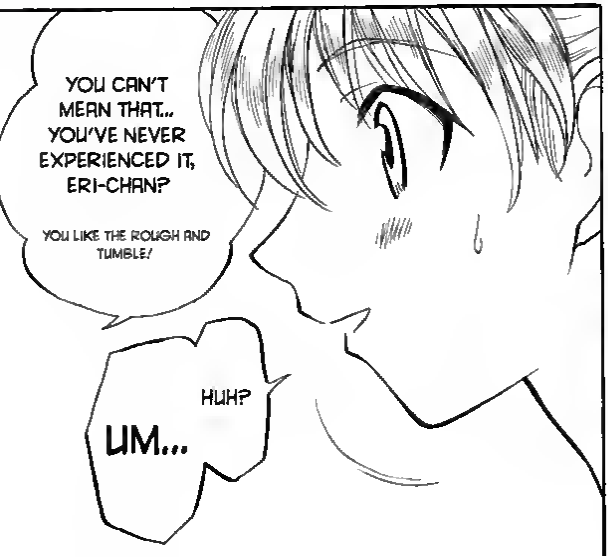

NO, I DIDN'T MEAN THAT...
OH, HONESTLY! IF I TRY TO KEEP SILENT, THEN I END UP PICTURING IT ANYWAY.
IT'S WHY I CAME OUT LOOKING LIKE AN IDIOT, HUH?
THIS IS ALL THE FAULT OF THAT USELESS LECHER DOING WHATEVER INSANE STUFF HE WAS DOING!
?
SIGH... BUT WHAT WAS I THINKING ASKING TENMA, THE MOST IGNORANT OF ALL OF US.
BUT... IF ONLY I...
SURE I HAVE.
A GUY'S BODY, RIGHT?
WHA—?!?!
EH? W-WAIT JUST A SECOND...
WHAT?
HUH?
IT'S NOTHING OUT OF THE ORDINARY.
EVERY-BODY OUR AGE HAS SEEN THAT MUCH.


E-EVEN I HAVEN'T GONE THAT FAR!!
EH? TH-THAT MEANS... IMPOSSI-BLE!
TENMA HAS HAD AN ADULT RELATIONSHIP?


YARY YARRY
HYPA!
YES! IT'S ALL TRUE!
OH, NO! HOW DID YOU KNOW?!
Y-YOU MEAN YOU AND KARASUMA-KUN HAVE

WHAT'S THE MATTER?
PANT
PANT

ACTUALLY, IT HAPPENED JUST A LITTLE WHILE AGO.

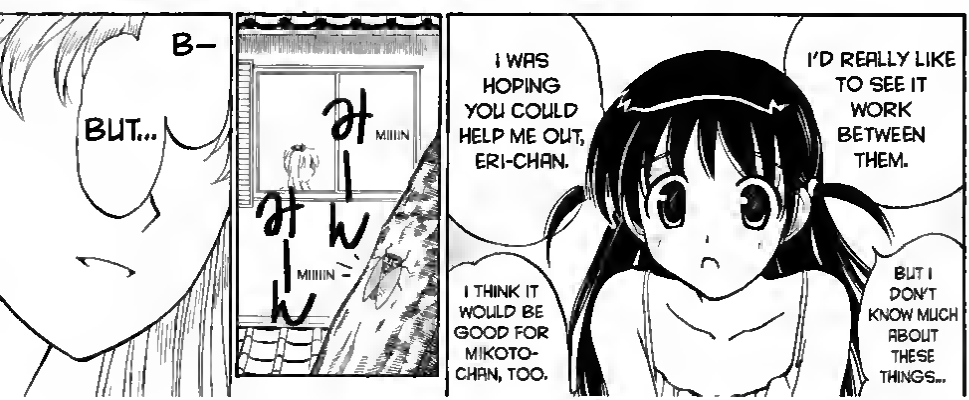

YOU CAN'T MEAN THAT... YOU'VE NEVER EXPERIENCED IT, ERI-CHAN?
YOU LIKE THE ROUGH AND TUMBLE!
HUH?
UM...

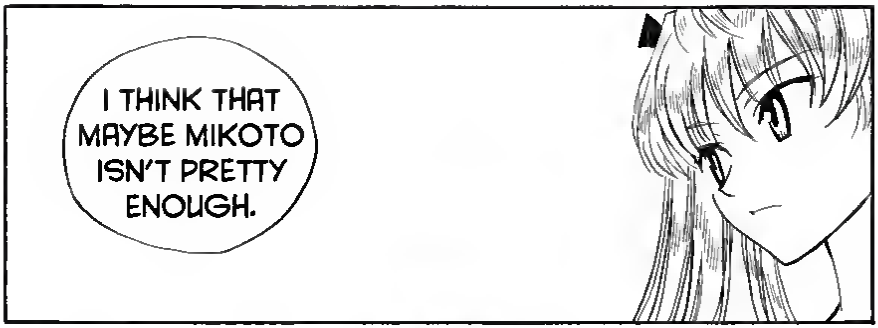
I-I KNOW! NOT EVEN TENMA WOULD DO THAT!!
THIS MAY NOT BE FAIR, BUT I NEED THE TRUTH!
GULP
I CAN HARDLY BELIEVE THAT TENMA IS MORE EXPERIENCED THAN ME... BUT...
YES, I HAVE.
ONE OF MY FAVORITE MOVES!
HOLDING A PERSON HELPLESS AND...
OH THAT'S JUST FOR START-ERS!
EVERYBODY'S DONE THAT
FOR EXAMPLE... TAKING IT RIGHT IN THE MOUTH.
I-I NEVER KNEW...!
I MEAN, THE GUYS ARE REALLY INTO THAT.
VMMM
..... EH?
I'M COMPLETELY DEFEATED...!

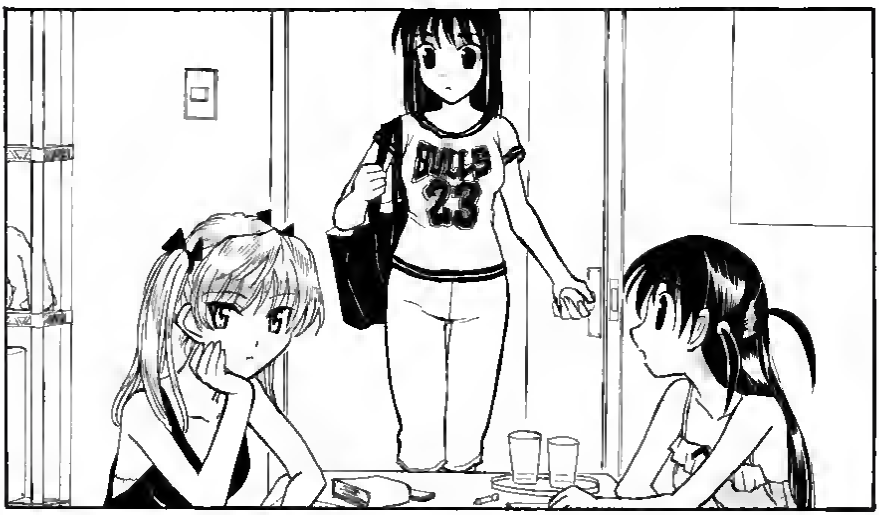
THEN...
THEN IF AKIRA HADN'T COME INTO THE ROOM WHEN HE WAS HOLDING ME HELPLESS...
BUT THAT MEANS...
NO!
EH?!

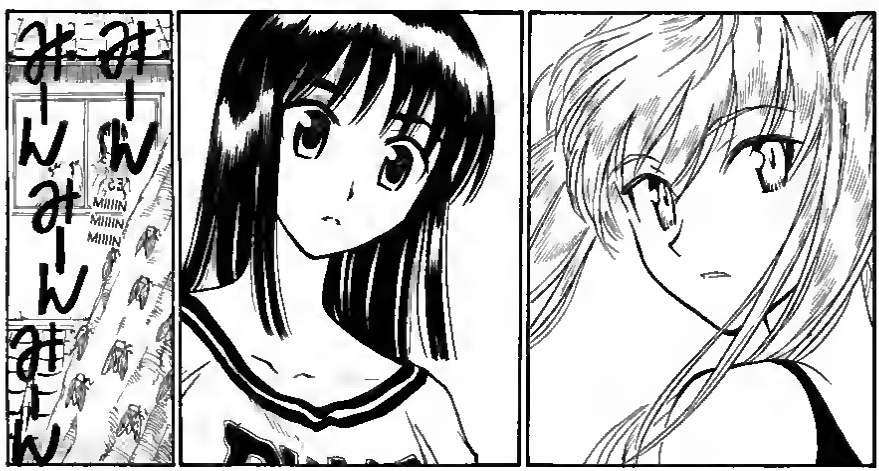
THERE'S EVEN MORE?!
GO AHEAD AND ASK! I'M BEYOND SURPRISES!
THERE WAS SOMETHING ELSE I WANTED TO ASK YOU ABOUT...
UM... UH, ERI-CHAN?
OH! I DON'T UNDERSTAND ANYTHING ANYMORE!
AAH!

IT LOOKS LIKE HE'S IN LOVE WITH MIKOTO-CHAN, AND...
IT'S ABOUT HARIMA-KUN... .....
UM... IT'S ABOUT... YOU KNOW...


B-
BUT...
MIIIIN
MIIIIN
I WAS HOPING YOU COULD HELP ME OUT, ERI-CHAN.
I'D REALLY LIKE TO SEE IT WORK BETWEEN THEM.
I THINK IT WOULD BE GOOD FOR MIKOTO-CHAN, TOO.
BUT I DON'T KNOW MUCH ABOUT THESE THINGS...


I THINK THAT MAYBE MIKOTO ISN'T PRETTY ENOUGH.

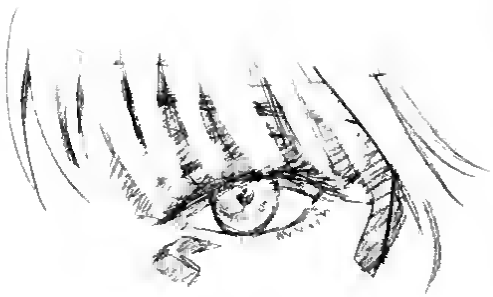

BULLS
23


みーん
みーん
みーん
みーん
MIIIIN
MIIIIN
MIIIIN

48 · · · · · · · · · Fin

NAME

TSUKAMOTO YAKUMO



JOB

YOUNGER SISTER

POWER(UNIT)

SISTER CARE POWER (∞)

SKILL

ANYTHING HOUSEWORK RELATED

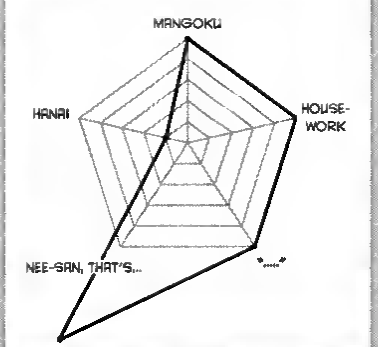
FINISH BLOW

CAN READ MINDS

WEAK POINT

IN DOGS, SISTER

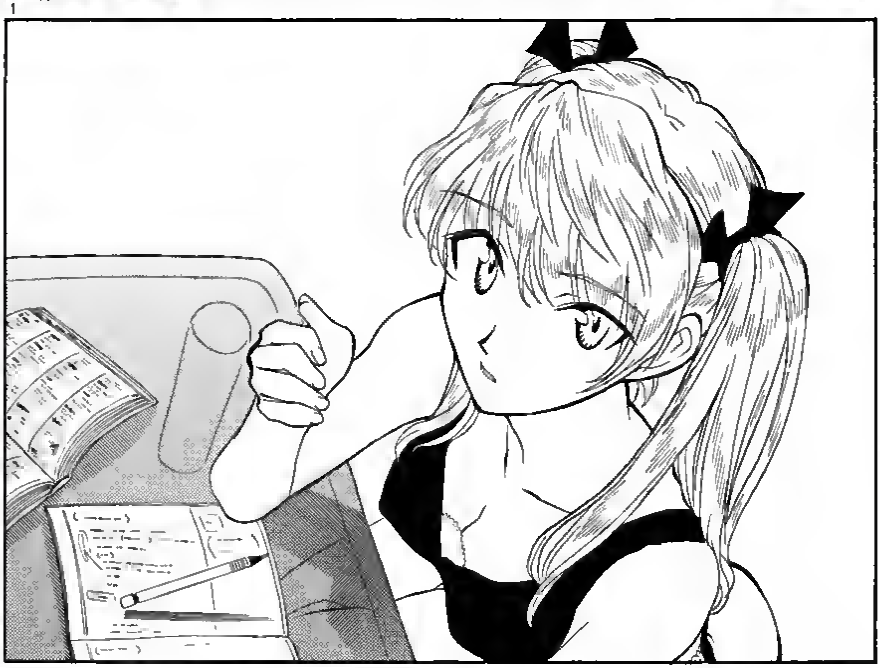
LEVEL



School Rumble

OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

1



At the Opening of the Door: A Pencil Drops and a Friendship Breaks.

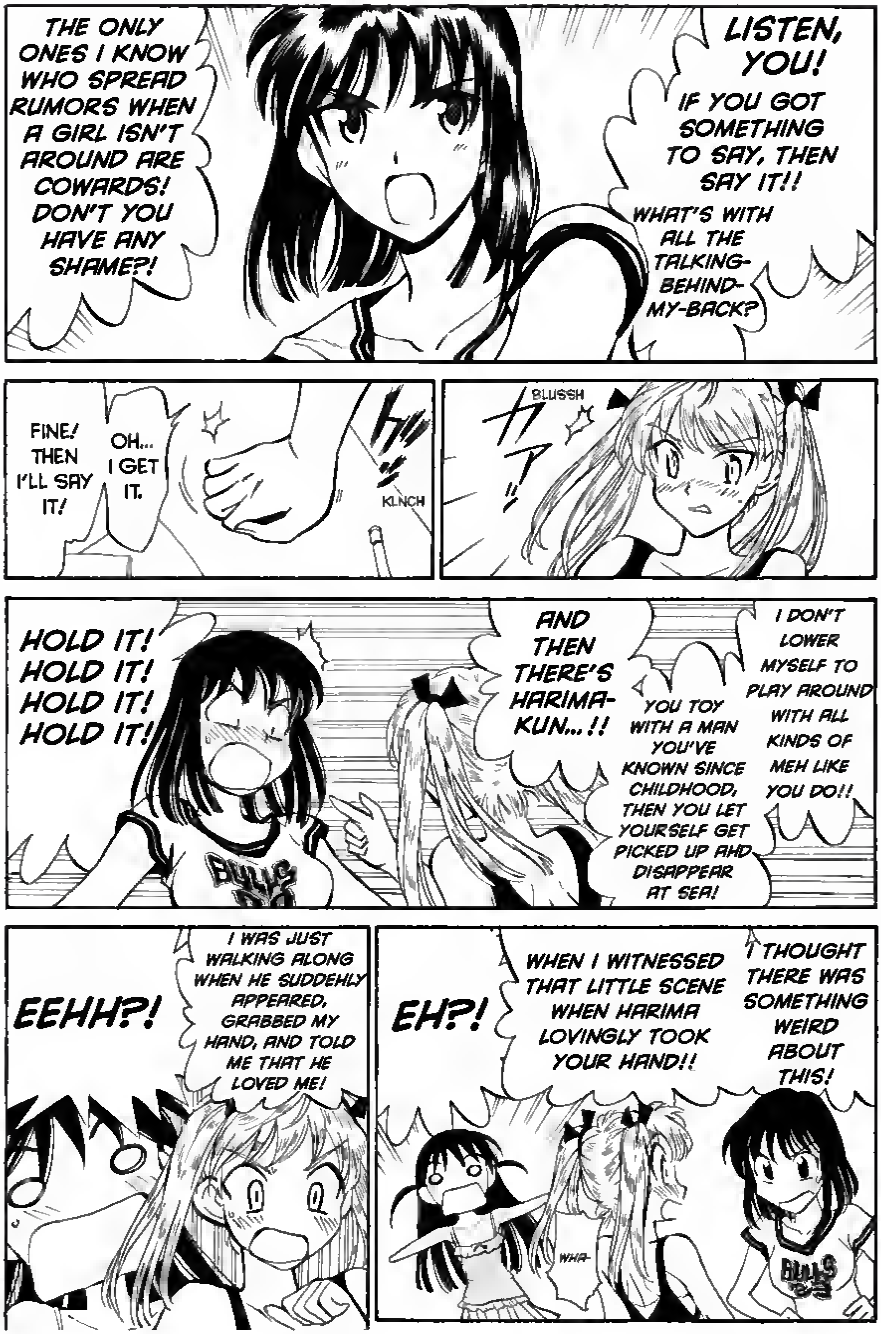
49 TORA! TORA! TORA!

YAKUMO, SORRY, BUT COULD YOU GET THAT?
SURE.
JEEWAA JEEWAA JEEWAA
EXCUSE ME! I'M HERE TO FIX YOUR AIR CONDITIONER!
MIIIIN MIIIIN
YEAH, SURE.
SKRTCH SKRTCH
IT REALLY IS HOT IN HERE! LET'S OPEN THE WINDOW A BIT, HUH?
SHUMP
I'M SORRY. I DON'T GET IT EITHER.
HMM... ....
IT'S OKAY THANKS.
SAY, ERI-CHAN...
...CAN YOU HELP ME WITH THIS PROBLEM?
HUUUUSH
SKRTCH
SKRTCH
THAT? IT'S NO BIG DEAL
TWIK
AHH! YOU'RE RIGHT! THANK YOU!!
WOULDN'T IT GO LIKE THIS?
LET'S SEE...
HOW ABOUT YOU, MIKOTO-CHAN?
CLASSICAL LIT, HUH?

IT'S A LITTLE OVER MY HEAD...
UMM... .....
NO PROBLEM, FUMIKO!
HEY, MIKOTO-CHAN! HOW DO I SOLVE THIS PROBLEM?
HUUUUSH
SKRTCH
SKRTCH
SKRTCH
THIS WOULD BE EASY FOR ANYBODY WHO WANTS TO GO TO COLLEGE.
TWIK
I GET IT! YOU SURE ARE GOOD AT THIS!
IT'S DONE THIS WAY.
MATH?
HEH.
HYUUUUUU
SKRTCH SKRTCH
SKRTCH SKRTCH
IT'S NO USE STUDYING! I NEED A FUN TOPIC TO TALK ABOUT. WHAT? THERE'S GOTTA BE SOMETHING...
STILL, I WONDER WHAT MADE ERI-CHAN SAY THAT
WHAT AM I GOING TO DO?!
I DON'T EVEN HAVE AN AIR CONDITIONER AND IT'S SO CHILLY IN HERE.

Stomach: Hurts.

LET'S LOOK AT THEM NOW! I WAS SO LOOKING FORWARD TO SEEING THEM!
?
THANKS SO MUCH, AKIRA-CHAN!!
ホワ～
FWAAA
I GOT THE PICTURES FROM OUR TRIP DEVELOPED.
SORRY I'M SO LATE, EVERYONE.
カリッ
KACHIK
WHAT'S GOING ON? MIKOTO-CHAN, YOU'RE SO POPULAR WITH THE BOYS LIKE IMADORI-KUN!
PHWEET! ♡
THAT'S GOT NOTHING TO DO WITH ANYTHING!
AHHHH!!
CHIM
.....
AH!
OH!
HUUH?!
I-I'M SORR-
YOU NEVER KNOW. YOU ALREADY HAVE MR. SUNGLASSES-AND-BEARD. YOU MAY HAVE OTHER SECRET LOVERS TOO.
AAAH!


THE ONLY ONES I KNOW WHO SPREAD RUMORS WHEN A GIRL ISN'T AROUND ARE COWARDS! DON'T YOU HAVE ANY SHAME?!
LISTEN, YOU!
IF YOU GOT SOMETHING TO SAY, THEN SAY IT!!
WHAT'S WITH ALL THE TALKING-BEHIND-MY-BACK?
FINE! THEN I'LL SAY IT!
OH... I GET IT.
KLNCH
BLUSSH
HOLD IT! HOLD IT! HOLD IT! HOLD IT!
AND THEN THERE'S HARIMA-KUN...!!
YOU TOY WITH A MAN YOU'VE KNOWN SINCE CHILDHOOD, THEN YOU LET YOURSELF GET PICKED UP AND DISAPPEAR AT SEA!
I DON'T LOWER MYSELF TO PLAY AROUND WITH ALL KINDS OF MEH LIKE YOU DO!!
EEHH?!
I WAS JUST WALKING ALONG WHEN HE SUDDENLY APPEARED, GRABBED MY HAND, AND TOLD ME THAT HE LOVED ME!
EH?!
WHEN I WITNESSED THAT LITTLE SCENE WHEN HARIMA LOVINGLY TOOK YOUR HAND!!
I THOUGHT THERE WAS SOMETHING WEIRD ABOUT THIS!
WHA-

I CAN'T STAND THIS ANY-MORE! I'M GOING HOME!
ERI-CHAN!!
THIS IS BEST!!
スカッ
ZWIK
I'LL SEE YOU LATER, TENMA.
KA-CHAK
ガチャ
..... ERI-CHAN...
IS IT TRUE? THAT HARIMA-KUN DID THAT WITH ERI-CHAN?
IT'S TRUE...
I THOUGHT IT WAS BEST THAT I PRETEND I DIDN'T SEE, SO I LEFT AS QUICKLY AS I COULD.
EH?!
BUT THAT'S... NOT AFTER HE AND I PRACTICED SO HARD TO GET HIM TO TELL YOU THAT HE LOVES YOU.
AND HE WAS SO SERIOUS ABOUT IT..
BUT I GUESS HE'S JUST TRYING TO HAVE IT BOTH WAYS...
GRMP
ギュッ
THE ROOT CAUSE.
THE VERY LOWEST HUMAN BEING! HARIMA-KUN!

KRAK
THE VERY LOWEST HUMAN BEING! HARIMA-KUN!
HEY, MR. PART-TIMER! WHAT'S THE WATER-WORKS FOR?
GET BACK TO WORK AND DO IT RIGHT!
NO... I JUST DON'T KNOW WHAT'S GOING ON ANY-MORE!!

49 . . . . . Fin

NAME

SAWACHIKA ERI

JOB

PRINCESS

POWER(UNIT)

SPOILED RICH GIRL POWER
(10,000,000 GOLD)

SKILL

SELF-CENTERED

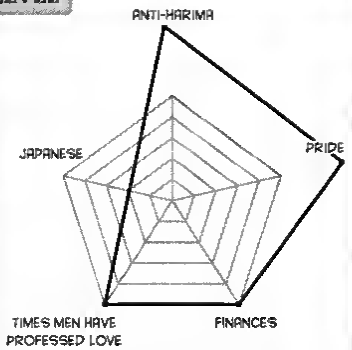
FINISH BLOW

SHINING WIZARD, HAIR & MAKEUP

WEAK POINT

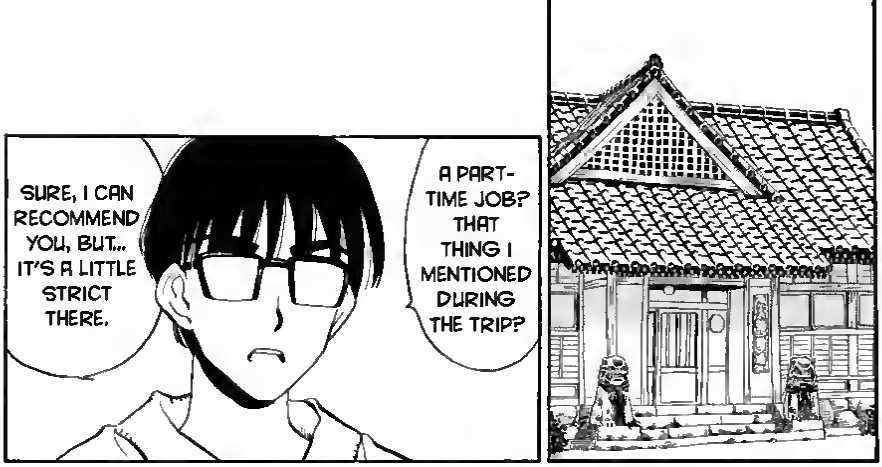
FATHER, COOKING, KANJI

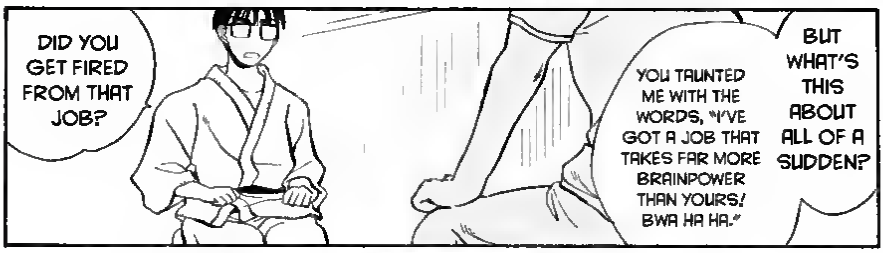
LEVEL

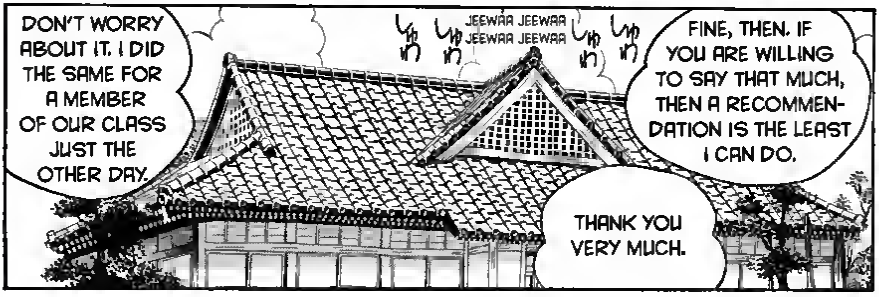


School Rumble

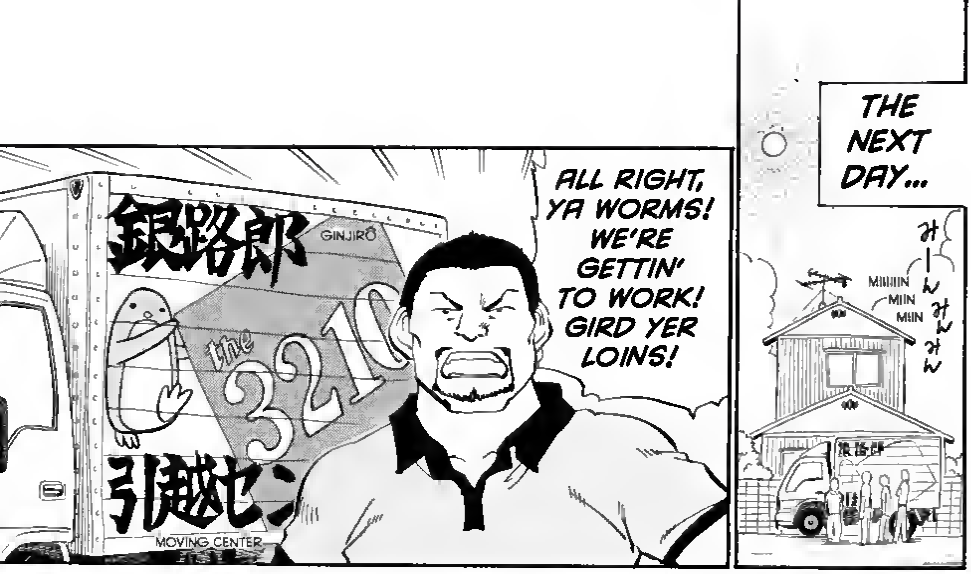
OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

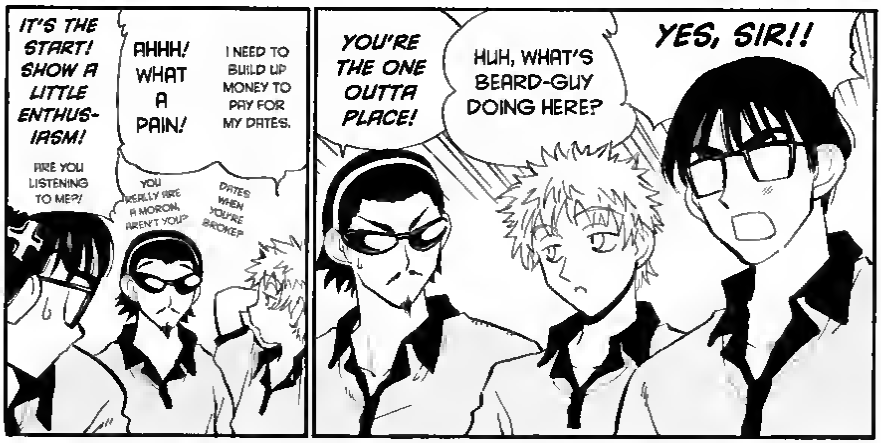


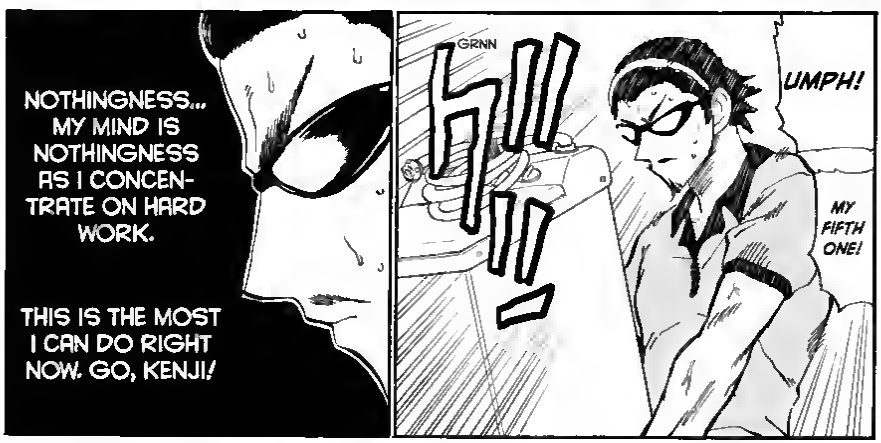

BUT WHAT'S THIS ABOUT ALL OF A SUDDEN?
YOU TAUNTED ME WITH THE WORDS, "I'VE GOT A JOB THAT TAKES FAR MORE BRAINPOWER THAN YOURS! BWA HA HA."
DID YOU GET FIRED FROM THAT JOB?

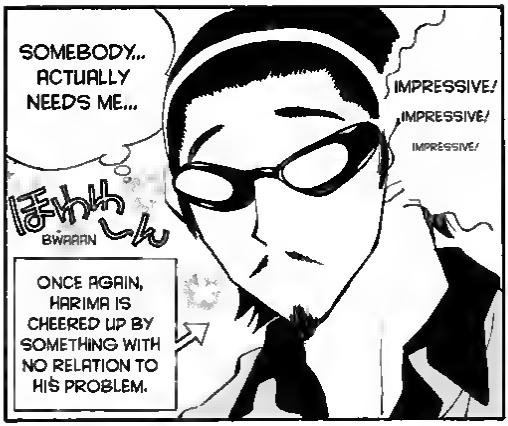

FINE, THEN. IF YOU ARE WILLING TO SAY THAT MUCH, THEN A RECOMMENDATION IS THE LEAST I CAN DO.
JEEWAA JEEWAA JEEWAA JEEWAA
DON'T WORRY ABOUT IT. I DID THE SAME FOR A MEMBER OF OUR CLASS JUST THE OTHER DAY.
THANK YOU VERY MUCH.

#50 WORKING GIRL


THE NEXT DAY...
みーんみんみん
MIIIIN MIIN MIIN
銀路郎
GINJIRŌ
the 3210
引越センター
MOVING CENTER
ALL RIGHT, YA WORMS! WE'RE GETTIN' TO WORK! GIRD YER LOINS!


IT'S THE START! SHOW A LITTLE ENTHUSIASM!
ARE YOU LISTENING TO ME?!
AHHH! WHAT A PAIN!
YOU REALLY ARE A MORON, AREN'T YOU?
I NEED TO BUILD UP MONEY TO PAY FOR MY DATES.
DATES WHEN YOU'RE BROKE?
YOU'RE THE ONE OUTTA PLACE!
HUH, WHAT'S BEARD-GUY DOING HERE?
YES, SIR!!

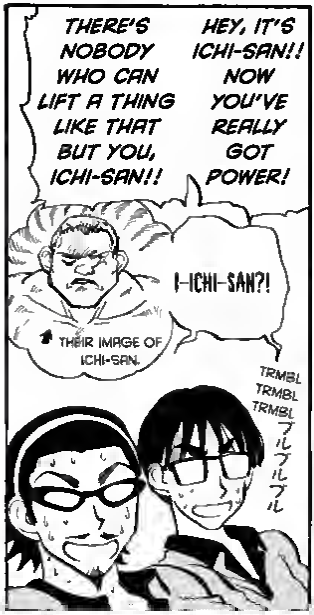

NOTHINGNESS... MY MIND IS NOTHINGNESS AS I CONCENTRATE ON HARD WORK.
THIS IS THE MOST I CAN DO RIGHT NOW. GO, KENJI!
GRNN
UMPH!
MY FIFTH ONE!

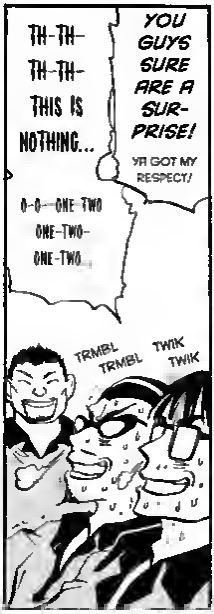

SOMEBODY... ACTUALLY NEEDS ME...
IMPRESSIVE!
IMPRESSIVE!
IMPRESSIVE!
ぼわわん
BWRRRN
ONCE AGAIN, HARIMA IS CHEERED UP BY SOMETHING WITH NO RELATION TO HIS PROBLEM.

CARRYING THAT BY YERSELF! THAT'S PRETTY IMPRESSIVE!
INCREDIBLE!
HEY, NEW GUY! YER GETTIN' INTO THE SPIRIT!

GWAAH
GRAA-AHH!!
I'M NOT GONNA LOSE TO HIM!

IT'S NOTHING. I JUST LOOK AT IT AS TRAINING.
AND HANAI'S WORKING LIKE A HORSE TOO, LIKE ALWAYS!
YER YOUNG, BUT I GOTTA ADMIRE YOU!


THERE'S NOBODY WHO CAN LIFT A THING LIKE THAT BUT YOU, ICHI-SAN!!
HEY, IT'S ICHI-SAN!! NOW YOU'VE REALLY GOT POWER!
I-ICHI-SAN?!
THEIR IMAGE OF ICHI-SAN.
TRMBL TRMBL TRMBL
ブルブルブル


TH-TH-TH-TH-THIS IS NOTHING...
YOU GUYS SURE ARE A SUR-PRISE!
YA GOT MY RESPECT!
0-0—ONE TWO ONE-TWO-ONE-TWO
TRMBL TRMBL
TWIK TWIK

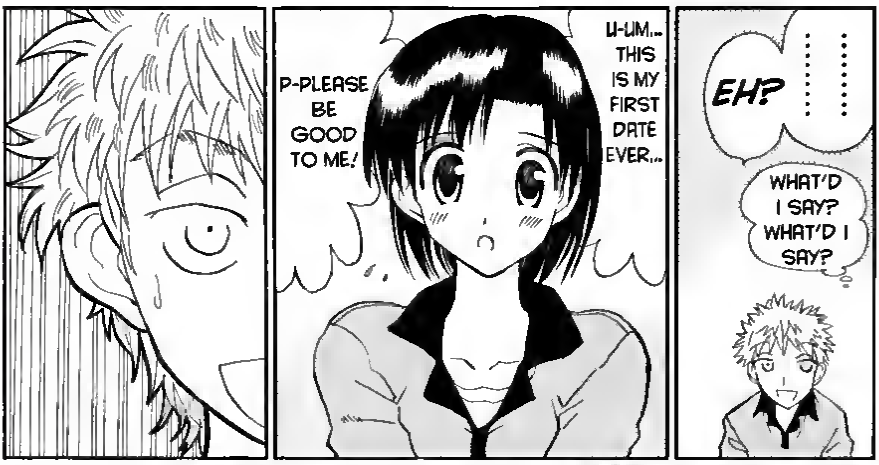
S-SAME TO YOU! YOU'RE GOING TO HAVE TROUBLE CONTROLLING IT GOING UP THE STAIRS.
YOU'RE CARRYING A LOAD WHERE YOU CAN'T EVEN SEE WHERE YOU'RE GOING!
HAAHHH!!
Y-YOU'D BETTER NOT OVERDO THINGS!
STMP

PIANO.
HUH?
ICHI-SAN.
UMPH!
CHNNN
U-UM...
I-I'M ICHIJÔ. I'M IN YOUR HOMEROOM CLASS.
Y-YOU'RE ALL HERE?
EH?!
N-NO, UM...
IT'S ALMOST TOO BAD YER A WOMAN!
HA HA HA
ONLY ICHI-SAN WOULD HAVE THESE TOUGH GUYS BOWING BEFORE HER!
ALL YOU GUYS KNOW EACH OTHER?
LOOK HOW QUICKLY THE ONE PLACE WHERE I EXCEL BECOMES ZERO PLACES.
SLUMP
SCARY SCARY
YO.
OH, NO! THERE SHE IS THE AMATEUR WRESTLER.
MAYBE I HAVE SEEN HER BEFORE SOMEWHERE...
UM.
H-HELLO... I GUESS THIS IS THE FIRST TIME WE'VE SPOKEN...

TOO BAD I'M A WOMAN... HUH?
THUP
THUP
BUT I AM A WOMAN... NO MATTER WHAT THEY SAY.
EVEN LIFTING HEAVY THINGS IS ONLY A MATTER OF APPLIED MECHANICS.
NEXT... IS THIS, HUH?
ON THE OTHER HAND, IF I CARRY NORMAL-SIZED PACKAGES OVER AND OVER LIKE ANY NORMAL PERSON, I CAN GET PRETTY WORN OUT, TOO.
SHAKK
OUTTA THE WAY.
I-IMADORI-SAN?
!?
YOU DON'T HAVE TO EXERT YOURSELF SO MUCH, ICHIJÔ! I'LL TAKE CARE OF THESE.
SURE!
UM...
THANK YOU, IMADORI-KUN!!
GWIP
AH...
カアッ
BLUSH
THIS ISN'T WOMAN'S WORK! TAKE A BREAK!
.....!

AH HA HA! IT'S SO LIGHT!
UMPH...
IF YOU TAKE A PILE OF THESE, BREAK THEM INTO SMALL PARTS, AND TAKE YOUR TIME WITH THEM, IT MEANS YOU CAN LOAF ON THE JOB!!
..... I FIGURED IT OUT!
GLEEM
RIGHT!
HMM...
I GOT PAID! TIME FOR MY DATE!!
THAT'S WONDERFUL FOR YOU.
IS IT REALLY OKAY TO PAY ME THE SAME AS THAT WOMAN?
DAILY PAY
ALL RIGHT!
THAT EVENING...
NOW THAT I'VE FOUND A WHOLE PILE OF SMALL BOXES, I COULDN'T LET THAT WOMAN CARRY THEM ALL AT ONCE!
THAT WAS CLOSE!
BUT NOW I CAN SAY GOODBYE TO THE HEAVY LIFTING!
WHEE!♡
SHE'S SOME KINDA SPACE ALIEN!
BUT WHAT WAS WITH THAT WOMAN?!
I BETTER STAY AWAY FROM HER!
...ICHIJÔ OUT ON A DATE! LAAAAH!
I'VE GOT SO MUCH THAT I COULD EVEN ASK...
YOU GOT THAT RIGHT!
BWAAAN
KIIIIN
WORKED UP A GOOD SWEAT!

OKAY, I'LL GO.


P-PLEASE BE GOOD TO ME!
U-UM... THIS IS MY FIRST DATE EVER...
EH?
.....
WHAT'D I SAY? WHAT'D I SAY?

WHOOSHH
そ……ゎ

AHHH!! I DON'T HAVE ANY MORE MONEY!!
THAT'S WOMEN FOR YOU.
HAVE ANOTHER GLASS
レモン
HORMONE
HORMONE
I WAS JUST IN THE MOMENT...
IT WAS ONLY OUT OF HABIT! I DON'T WANT TO DO THIS!
WAAAH!!
YAKUMO-KUUUN!

50 . . . . . Fin

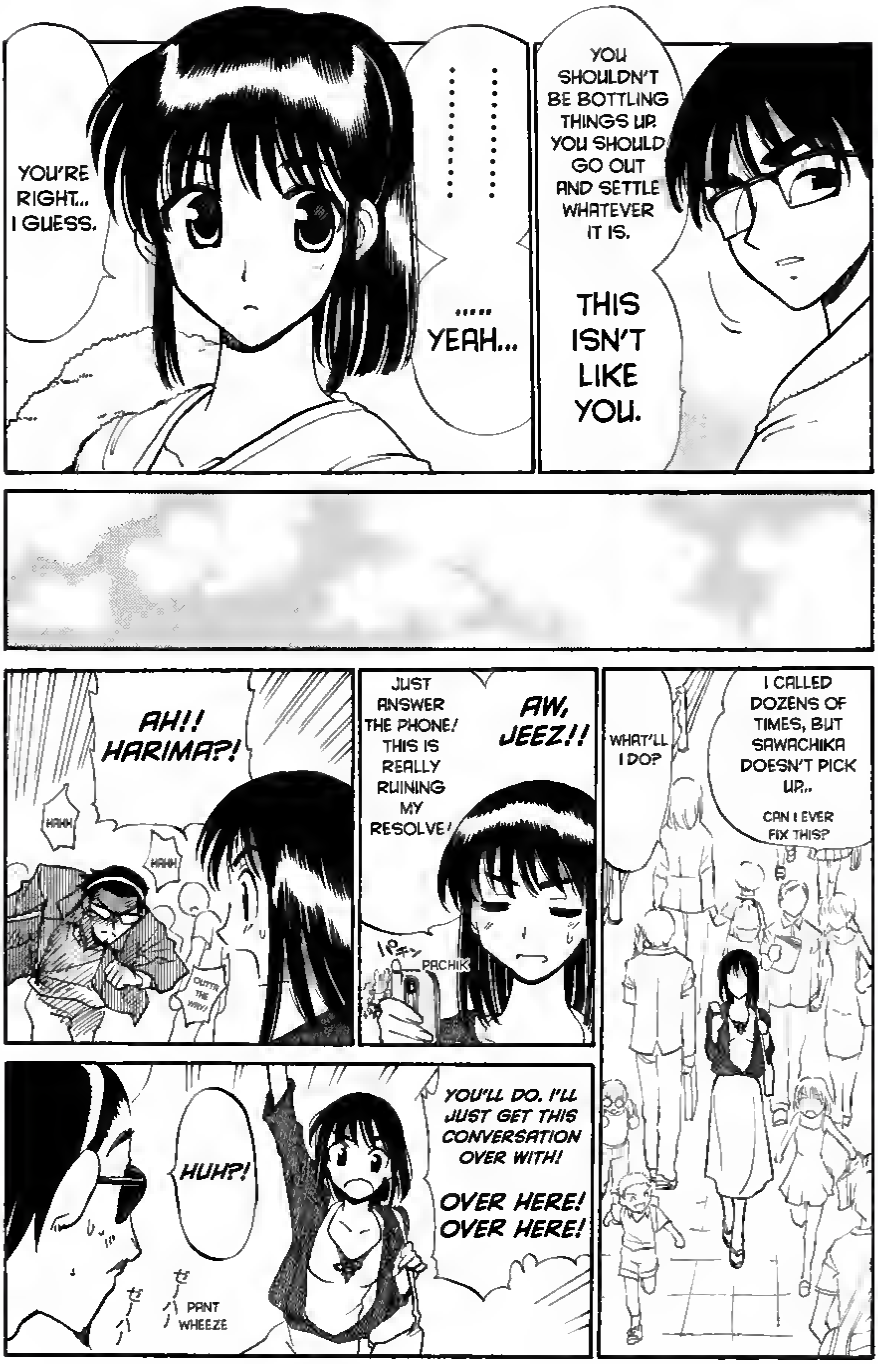
SHUUSH...
#51 SINGLES
IT WAS ALL MY FAULT!
I'M SO SORRY, HARIMA-KUN...
IT DOESN'T BOTHER ME AT ALL.

YEAH...
I'M TRYING TO USE SCREENTONE
WHOA!
YOU'VE CERTAINLY CHANGED YOUR STYLE, HUH?
...WILL GO AS WELL AS IN MY MANGA.
..... NO MATTER WHAT HAPPENS, I DOUBT REALITY...
ROOOON
プァーン
KATAK
カタカタン
KATAK
カタカタン
THIS IS GOOD, TAZAWA-KUN. WE CAN USE THIS.
WOW, I'M SURPRISED!
ほわぁ～ん
BWARAAN
IS THAT SO?
UM, MY NAME IS HARIMA.
URK!

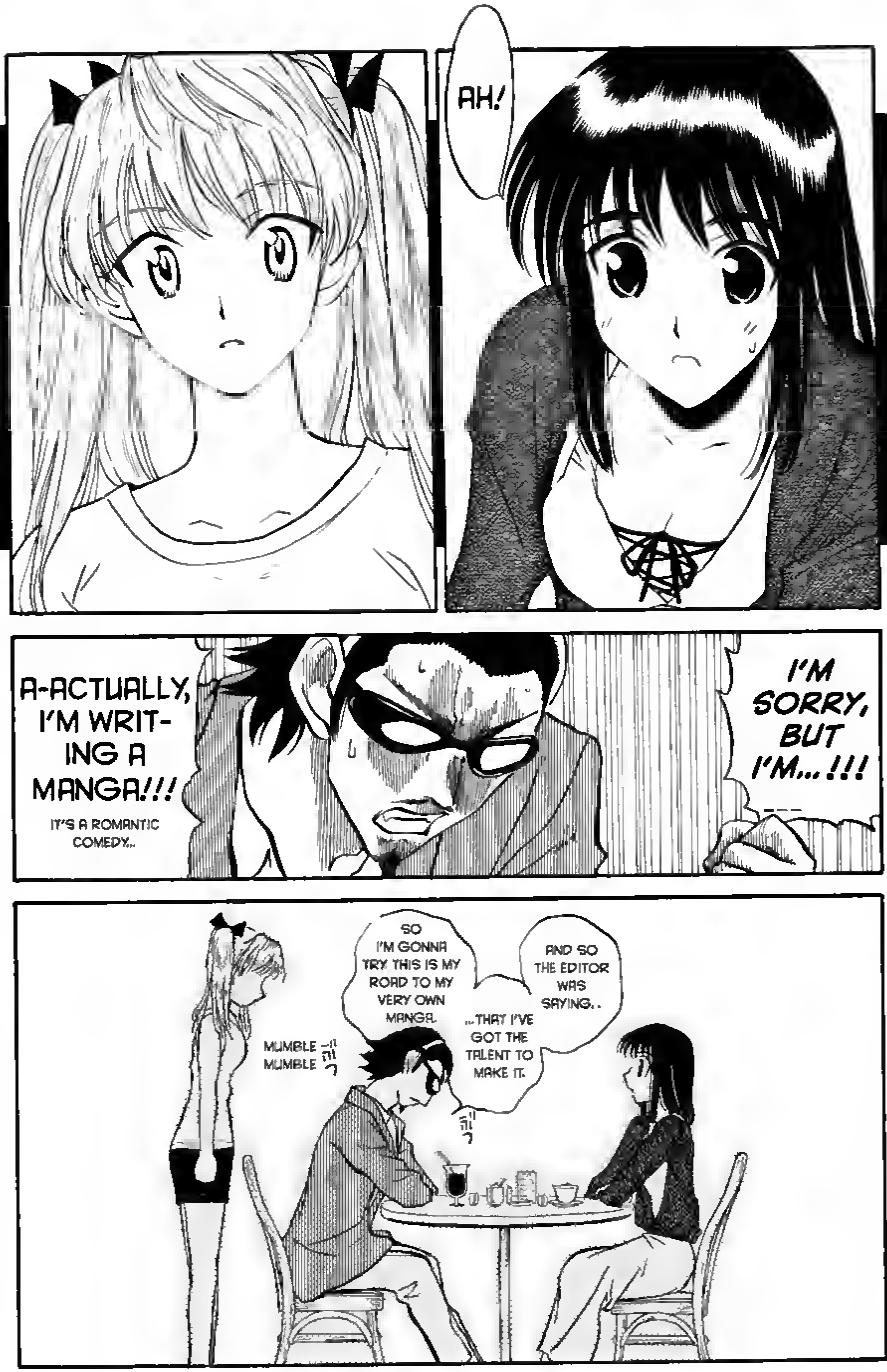
TMP
AH?!!
I DON'T CARE ABOUT THE BLONDE, BUT IF TENMA WERE TO GET WIND OF WHAT IT'S ABOUT...!!
THAT WOMAN WOULD TELL/ SHE'D DEFINITELY TELL!!
O-OH, NO!!
IF SHE SEES THESE PAGES, IT'S ALL OVER!!
??!!
WHY IS SHE CHASING ME?
TMP
WAIT!!
HOLD IT RIGHT THERE!!

SENSEI!! LET'S ARM WRESTLE! COME ON!!
MIN MIN
OKAY, BUT JUST ONCE FOR EACH OF YOU.
ONCE WILL BE PLENTY!!
TETSU, IF YOU TIRE SENSEI OUT, I'LL WIN TOO EASILY, SO YOU'D BETTER LOSE QUICKLY, OKAY?
OH, SHUT UP! GO!!
WHY NOT?
BECAUSE YOU GUYS ARE TERRIBLE AT IT!
NOT A CHANCE!
NO WAY! WE'RE GONNA WIN TODAY!!
WHO ARE YOU TALKING ABOUT?
GWUMP
YOU BIG DUMMY!!
GWAA!!
NOW, WHAT'S WRONG WITH YOU?
YOU'RE NOT EVEN MAKING ME SWEAT
FMNNNNNNN!!!

MASAYUKI, YOU'VE GOTTEN A LITTLE STRONGER.
HEY!
NOW IT'S MY TURN!
GAAA-AAHH!!
YOU THINK I COULD WIN?!
GET SENSEI FOR US!
HANA! GET REVENGE FOR US!
I'M A WOMAN, YOU KNOW.
DAMMIT!!!
HYAH!
BUT... NOWHERE NEAR STRONG ENOUGH.
EH? ....
...SOME-THING HAPPEN TO YOU?
SUÔ...
...DID ...
SO YOU'RE FINALLY BACK! THOSE KIDS HAVE NO END OF ENERGY, HUH? RIGHT?

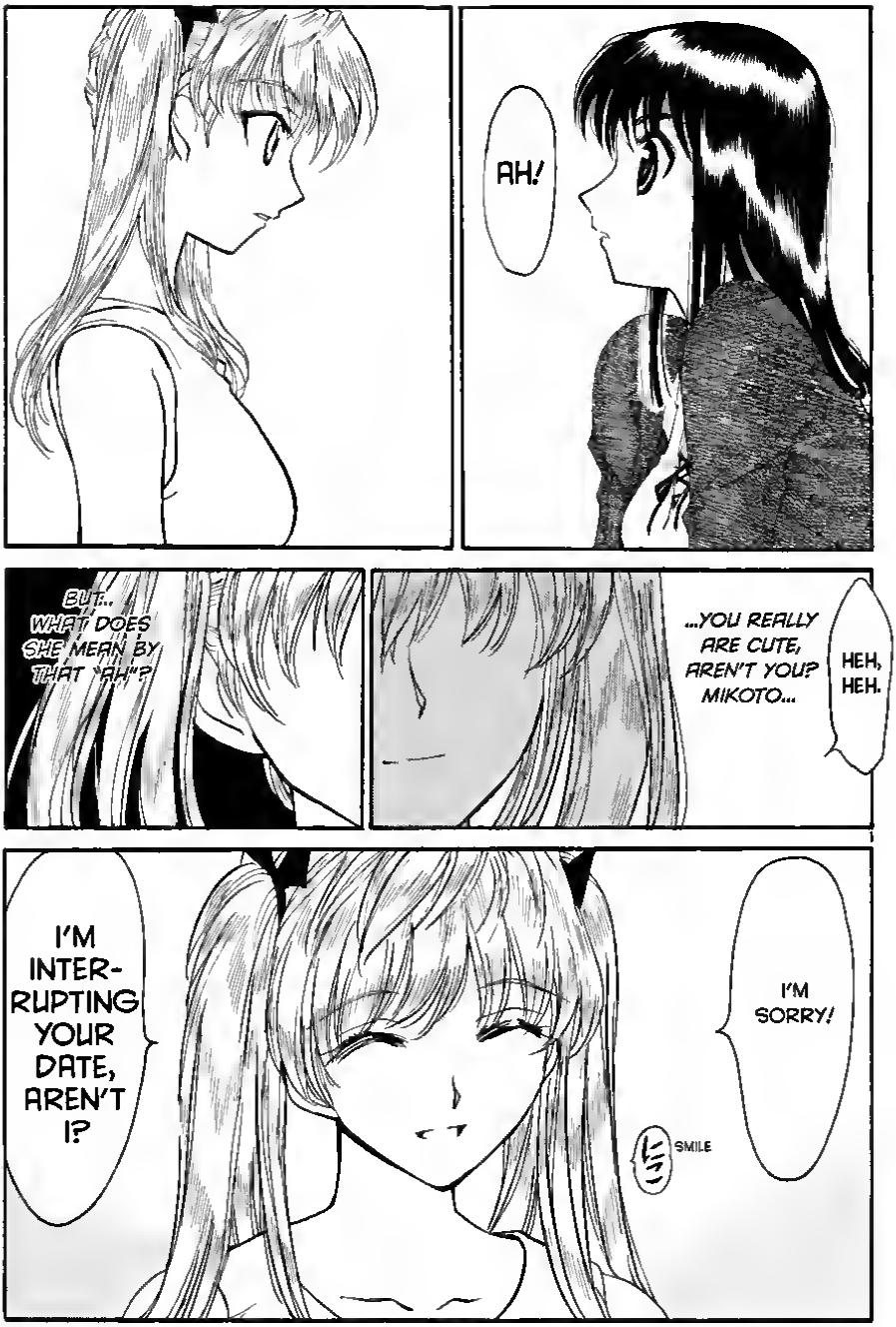

YOU'RE RIGHT... I GUESS.
.....
.....
YEAH...
YOU SHOULDN'T BE BOTTLING THINGS UP. YOU SHOULD GO OUT AND SETTLE WHATEVER IT IS.
THIS ISN'T LIKE YOU.
AH!! HARIMA?!
HAHH
HAHH
OUTTA THE WAY!
JUST ANSWER THE PHONE! THIS IS REALLY RUINING MY RESOLVE!
AW, JEEZ!!
PACHIK
I CALLED DOZENS OF TIMES, BUT SAWACHIKA DOESN'T PICK UP...
CAN I EVER FIX THIS?
WHAT'LL I DO?
HUH?!
PANT WHEEZE
YOU'LL DO. I'LL JUST GET THIS CONVERSATION OVER WITH!
OVER HERE! OVER HERE!

UM...
.....
UH...
LISTEN, THERE'S SOME-THING THAT I WANT TO ASK YOU.
DING DING
カラン!
UCC Cafe Mercado
WELL .. WHAT CAN I SAY? I JUST HAVE TO RESIGN MYSELF TO FATE.
I NEVER KNEW YOU'LL WANTED TO SEE MY MANUSCRIPT SO MUCH.
BY THE WAY, WHAT'S WITH THAT GETUP?
SORRY FOR FORCING YOU IN HERE.
I KNOW. AND I'M SORRY. I'LL TELL YOU EVERYTHING. THE TRUTH IS, I...
WELCOME! HOW MANY IN YOUR PARTY?


AH!
I'M SORRY, BUT I'M...!!!
A-ACTUALLY, I'M WRITING A MANGA!!!
IT'S A ROMANTIC COMEDY..
SO I'M GONNA TRY THIS IS MY RORD TO MY VERY OWN MANGA.
AND SO THE EDITOR WAS SAYING..
...THAT I'VE GOT THE TALENT TO MAKE IT.
MUMBLE MUMBLE
HE?
HE?

You Can Stop Now, Harima...

51 . . . . . Fin



#52 THE WRONG MAN

I THOUGHT YOU AND I COULD HAVE A NICE, CALM...
DATE?
I'VE HEARD THAT DATES ARE SWEET FRUITS...
D-DATE?
L-LISTEN... SURE THERE'S A GOOD REASON BEHIND THIS...
TMP
HARIMA!! KEEP AN EYE ON MY COAT!!
HUH?
I KNEW YOU'D TRY THAT !!!
TMP
RATTLE
SLRLRLRP
I WONDER WHAT THAT WAS ALL ABOUT
WH-WHY?!
HAHH
STOP!!
WHO'D STOP JUST BECAUSE I YELLED THAT! DAMMIT!

WHY SHOULD I BE THE ONE TO RUN AWAY?!!
BUT YOU CAN'T COUNT OUT A GIRL IN TRAINING!!!
I'VE GOT MORE ENDURANCE THAN HER!
TMP
GEEZ! SHE SURE IS FAST!!
BECAUSE OBSTINACY IS A BIG PART OF HER PERSONALITY, SHE CAN'T STOP RUNNING
AWW, THIS IS A MISTAKE!!!
VYUUUM
WOOSH
HUP

GRITCH
AH...
MY SLIP-
ZKRRCCH
RIIIP
.....
GRR
むくっ
ハー
ハー
HAHH
HAHH
YOU BIG IDIOT!!
OWW! NOW THAT HURT!!
BRUISES ALL OVER FROM ROLLING ON THE ASPHALT

HAHH
HAHH
UM...
I WONDER IF SHE GAVE UP.
HAHH
HAHH
AH!
WHAT...?
THAT IDIOT!
SHF
I DON'T GET IT.
..... WH--
WHAT DID SHE GIVE UP FOR?
HYUUU
UCC Cafe Mercado
カラン
DING DING
...COME BACK.
I GUESS SHE WOULDN'T

DON'T SAY ANAL. SAY "PRECISE"!
SHF
HUHH?!
HANAI'S STILL SWEEPING?
HE'S WAY TOO ANAL!
I DON'T SEE ANYTHING TO SWEEP!
SHF
SHF
JEEWA
JEEWA
JEEWA
JEEWA
.....
WHA—
JUST A LITTLE WORSE FOR THE WEAR...
YO, HANAI... I'M BACK.
YEAH.
AH HA HA.
MY CLOTHES GOT A LITTLE RIPPED, SO I'M GOING TO CHANGE INTO MY GI AND GO HOME.
I JUST FELL, OKAY?
WHA— HEY! WHAT IS IT? WHAT HAPPENED TO YOU?!
キンコーン♪
DING DONG
YOU'RE LYING

I WAS HOPING YOU COULD RETURN SUÔ-SAN'S SWEATER AND BAG TO HER...
I DON'T KNOW WHERE HER HOUSE IS.
UM... EXCUSE ME...
RATTLE
GATCH
?
GRMP
WHAT DID YOU DO TO SUÔ?!!
GWOOH
GWMMM
YOU PUNK...
.....
HUH?!

I DON'T REALLY GET THIS, BUT AREN'T YOU GETTING IN OVER YOUR HEAD?
I CAN'T SAY I UNDERSTAND YOU EITHER. IF IT WERE POSSIBLE, I'D LIKE TO TALK THIS THROUGH CALMLY. HOWEVER...
JUST TRY IT!
...THERE ARE TIMES WHEN I WANT TO TEACH YOU A LESSON THROUGH VIOLENCE!
GRM
...WHEN FACED WITH A STRONG-ARM JUVENILE DELINQUENT LIKE YOU...
UNG!!
KRK
NOW YOU'RE FEIGNING INNOCENCE!
TMPHYUU
AH!! MY MANGA PAGES!!

WHOOM
GATCH
GRMP
!!
HE DODGED...?!
VWOOM
HE'S CRUSHING MY HAND!!
TMP

ROLLROLL
コロ!!
FIP
NGAH!!!
ラーメン
PEEP
.....
HELLO?
ERI-CHAN?!
WHERE ARE YOU NOW? HOME?
YEAH...
ABOUT THE FIRE-WORKS DISPLAY TOMOR-ROW...
... WE DON'T KNOW FOR SURE YET, RIGHT?
THE TIME AND SUCH...
RIGHT...

YEAH... THAT SOUNDS ABOUT RIGHT.
...!!
HOW ABOUT WE GET TOGETHER AT THE MCD'S JUST IN FRONT OF THE STATION?
AND WHAT ABOUT 5:00 PM? WE CAN HAVE A LITTLE FUN THERE BEFORE THE FIREWORKS.
HEY! WE'RE NOT TALKING 5:00 PM ON TENMA-TIME YOU KNOW!
NORMAL TIME PLUS 30 MINUTES.
I'LL BE FINE! I WON'T BE LATE!
I KNOW! I KNOW! I KNOW!
YOU'RE AWFUL, ERI-CHAN!
5:00 PM! AT 5:00, GOT IT?! YOU'RE NOT ALLOWED TO BE LATE!
I WON'T BE LATE! I'M NOT YOU, AFTER ALL!
SAY, TENMA...
HM?
SO I WAS DRAWING THIS TRIANGLE, AND A CICADA SUDDENLY JUMPED ON THE PAPER...
AHH, IT WAS SO FUNNY!
HA HA...
.....SURE!
THANK YOU.

YEAH...
YEAH...
OKAY, GOOD NIGHT.
.....
ACTUALLY ...
SORRY.
IT DOESN'T LOOK...
...LIKE I'LL BE GOING.

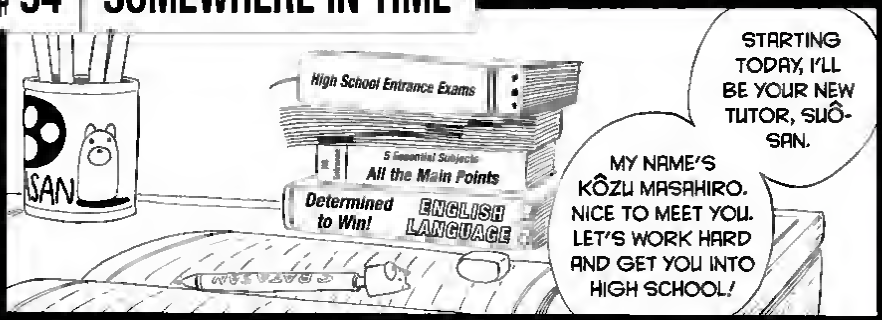
GEEZ/ AT A CRUCIAL TIME LIKE THIS/
LIKE SOME SECRET PLOT
ROLL
GISH
..... SIGH...
BRINGS BACK MEMORIES...
THOSE WERE THE EXAMS TO GET INTO HIGH SCHOOL.
GOOD LUCK WITH THE ENTRANCE EXAMS, MIKOTO!
... COMING BACK.
THAT GUY IS...
AH...
TSK/
....
HE... PULLED HIS KICK... HUH?!!

AND THE THING THAT TICKS ME OFF MOST IS WHEN YOU PULL BACK OUT OF PITY!
BUT NOW YOU GOT ME MAD!
FUMPH
REALLY, I DON'T HAVE ANY INTEREST IN YOU. I THOUGHT THAT YOU WEREN'T WORTH MY GOING ALL OUT.
FWPP
!!
YOU JERK!
.....
HM. ALL RIGHT.
THEN I WON'T HAVE ANY QUALMS EITHER.
I CAN CHARGE RIGHT AT YOU AND BEAT YOU DOWN!!
SO COME ON! LET'S DO IT!
THEN IT'LL BE MY TURN TO CATCH YOUR PUNCH.

The Battle Begins.

53 · · · · · · · · · Fin

#54 SOMEWHERE IN TIME


High School Entrance Exams
5 Essential Subjects
All the Main Points
Determined to Win!
ENGLISH LANGUAGE
STARTING TODAY, I'LL BE YOUR NEW TUTOR, SUÔ-SAN.
MY NAME'S KÔZU MASAHIRO. NICE TO MEET YOU. LET'S WORK HARD AND GET YOU INTO HIGH SCHOOL!

I'D FEEL BETTER IF YOU WERE JUST YOUR REGULAR BRILLIANT SELF.
DON'T STAND ON CEREMONY LIKE THAT. IT ISN'T AS IF THIS IS THE FIRST TIME WE'VE EVER MET.

WE'LL FORGE THAT LANKY BODY INTO SOMETHING USEFUL!
THAT'S THE ONLY WAY TO BE FAIR!
THE ONLY THING IS FOR YOU TO JOIN OUR DOJO!
EHH?!

C-COME ON...
GETTING IRRATIONAL UNDER THE STRESS OF EXAMS
I'M DOING JUST WHAT YOU SAID KÔZU-SENSEI! AND PERFECTLY, TOO! NOW I'M GETTING REALLY IRRITATED!

HE WAS A REAL WORK-HORSE.
I FIGURED HE WAS BORN WITH THE SMARTS TO GET GOOD GRADES
SHFF
SHKK
BUT I WAS WRONG.
STUDYING WAS MORE FUN THAN I EXPECTED.
I TRIED TO BAKE SOME COOKIES.
OKAY, IT'S BREAK TIME!
High School Entrance Exam Room
合格成就
PRSS THE TEST CHARM

Students
Who Passed

.....
GRAAH! TOMORROW! THE VERY SAME TIME I PROMISED TENMA I'D GO TO THE FIREWORKS.
KÔZU-SEMPAI IS COMING HOME! HE'S COMING HOME!
OUT DRINKING
ELL OLD KÔZU IS COMING
OME (I'M ALWAYS DOING
THIS AT THE LAST MINUTE,
HUH?) YOU WANT TO COME OUT
DRINKING? INVITE THE GANG
FROM THE DOJO ALONG! LEAV
HE SENDS THIS TEXT MESSAGE OUT OF THE BLUE!
THIS IS NO TIME FOR SELF ABSORP-TION!!
NO WAY!!
GRMPH
.....
WHY IS MY TIMING SO BAD?!
I'M SORRY! I'M SO SORRY!
SOME-THING'S COME UP AND I CAN'T GET OUT OF IT...
WHA—? YOU CAN'T GO?!
THAT NIGHT...

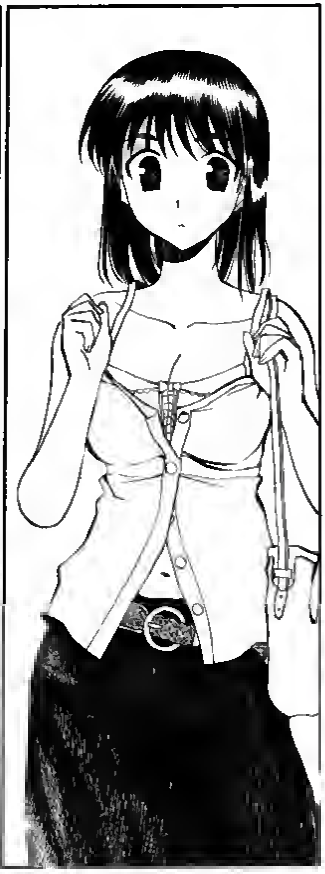
BRNNG. BRNNG. BRR KACHIK HELLO?
!
AH! SAWACHIKA? IT'S ME.
BUT WILL SHE PICK UP?
PEEP PEEP
I'M REALLY SORRY! I'LL PHONE SAWACHIKA MYSELF!
SORRY!
WHAT AM I GOING TO SAY TO ERI-CHAN?
I MEAN, THIS IS A LITTLE HARD TO SAY, BUT...
I... I JUST WANTED TO SAY...
EH?!
I WANT YOU TO ANSWER HONESTLY... IS THIS ABOUT... A MAN?
PI
I- I-I'M SORRY!!
YOU'RE BREAKING YOUR PROMISE IS THAT IT?
OKAY, TO SUM UP WHAT YOU'RE SAYING...
WHOOSH
A-ACTUALLY, THE GUY I L-LOVE IS COMING HOME!
AND...LAST YEAR I WAS SUCH A COWARD, I COULDN'T SAY ANYTHING TO HIM! I'VE ALWAYS REGRETTED IT!
AND HE'S BACK NOW AFTER A WHOLE HALF YEAR! S-SO THIS TIME, I'M...
HUH? WHAT AM I SAYING?!
.....
YES.
.....

JEEET
JEEET
TRMBL
TRMBL
カリ
チャン
KACHAK
SO YOU'RE CHOOSING A MAN OVER YOUR FRIENDS?
YOU'RE THE WORST!!
THE PARTY YOU ARE TRYING TO REACH HAS EITHER TURNED OFF THEIR PHONE OR LEFT THE SERVICE AREA...
WHY DO I GOTTA BE THE ONE TO APOLO-GIZE TO YOU?!!
WHAT'S YOUR PROBLEM, ANYWAY? YOU'RE THE ONE WHO JUMPS TO CONCLUSIONS BEFORE THINKING IT OVER, RIGHT?!
PEEP
PEEP
PEEP
WELL, I'M GONNA TELL YOU A THING OR TWO! JUST WATCH ME!!
BLIK BLIK
D—
DON'T PULL THAT CRAP ON ME!!!
I KNOW I SHOULDN'T...
BUT I'M HUMAN, TOO...
THIS IS ALL TOO MUCH!
ENOUGH!! I'M GOING TO BED!!

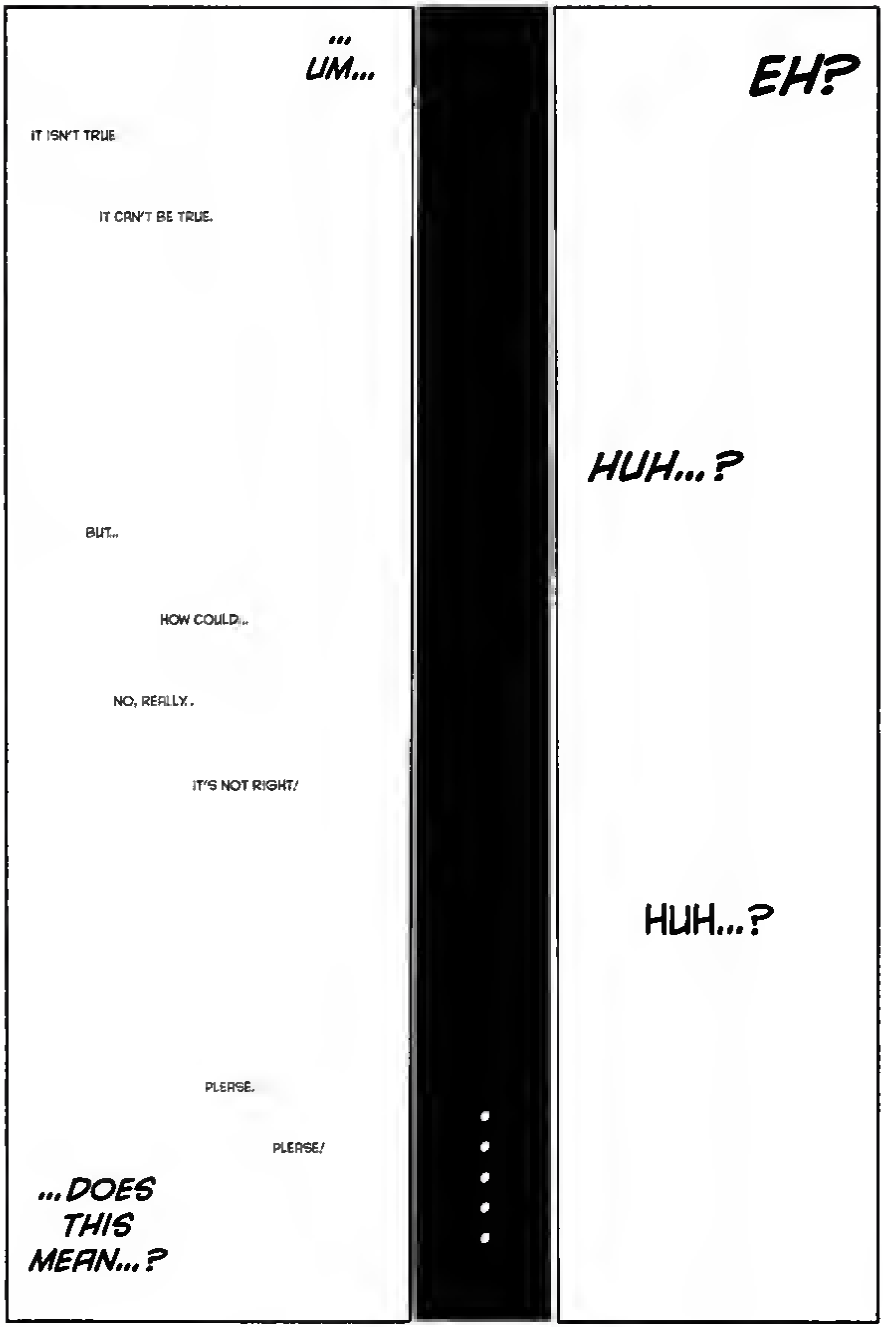
I'LL BE EATING DINNER OUT!
I'LL SEE YOU LATER!
NO, IT WOULDN'T DO TO LOOK TOO ANXIOUS.
HMM... MAYBE I SHOULD HIT A BEAUTY SHOP...
I'D HAVE TO MAKE RESERVATIONS...
THE NEXT DAY, AT EVENING...
CALM DOWN!
WOBBLE
WOBBLE
I'VE GOTTA CALM MYSELF DOWN.
WHOOAA
B-BMP
B-BMP
HAHHH
IT'S OKAY. JUST LIKE A MARTIAL-ARTS MATCH.
HE INVITES ME TO A BAR AND GRILL.
THAT DOUBLES MY NERVOUSNESS.
IT'S BEEN WAY TOO LONG, MIKOTO-CHAN...
LOOK AT THIS GUY! HE HASN'T CHANGED A BIT!
OH! MIKO-CHAN! OVER HERE!
!
WE HAVE TO TALK.
THERE'S A LOT TO TALK OVER.

OH, COME ON!! YOU GOTTA BE KIDDING ME!!
TELL ME, MASAHIRO, DID YOU REALLY DO HOME TUTORING WITH A GIRL THIS CUTE?!
WOW!!

LOOK!!
カバ!
GRATCH
U-UM...
THE MAN'S SCARED OUT OF HIS SKIN!
BUT WHO'D HAVE GUESSED THAT TIMID WEAK KŌZU...
...WOULD HAVE THE GUTS TO COME BACK SHOWING OFF HIS GIRLFRIEND!!

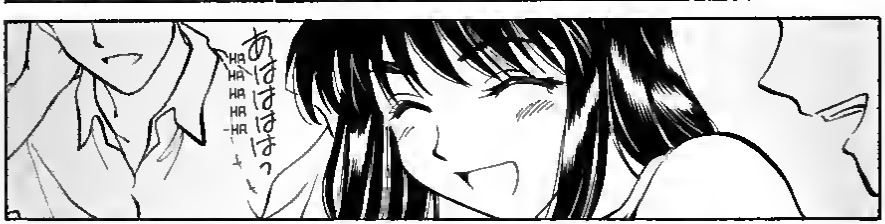


38 . . . . . Fin


...
UM...
IT ISN'T TRUE
IT CAN'T BE TRUE.
BUT...
HOW COULD...
NO, REALLY.
IT'S NOT RIGHT!
PLEASE.
PLEASE!
...DOES THIS MEAN...?
EH?
HUH...?
HUH...?

...THAT I'M JUST STUPID?!

SENSEI, I'M REALLY AMAZED!
HOW'D YOU GET SUCH A PRETTY GIRL-FRIEND?!
WHAT'S GOT YOU SO EMBARRASSED?!
NICE TO MEET YOU! MY NAME'S SUÔ!
SENSEI REALLY HELPED ME WITH SCHOOL!
AH...



AWW...

I REALLY...

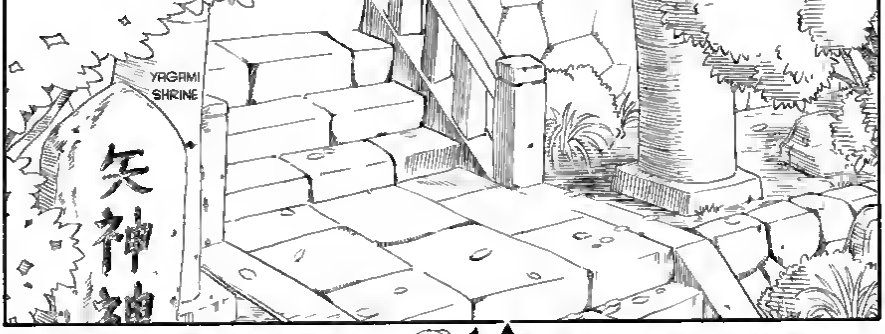
...AM AN IDIOT!

I HATE THIS

I HAVE TO LAUGH.

I HATE THIS...

IS THIS THE WAY IT ENDS...?


YAGAMI SHRINE
矢神神社

"GO OUT TOGETH-ER," YOU SAY?
WITH ME?

HEY, DID YOU HEAR ABOUT SAWACHIKA-SAN?
WHAT, AGAIN? HOW MANY GUYS DOES THAT MAKE?
BYE...
SORRY! I CAN'T GO OUT WITH YOU
EH?

I'VE THOUGHT ABOUT YOU A LOT SAWACHIKA-SAN!

MURMUR
MURMUR
C'MON!
WOW!
LOOK!
SAY, DON'T YOU THINK SHE'S TOO INTO HERSELF?
HEEEY! THAT IS A TOTAL MISREADING OF THE SITUATION!
WHAT DO YOU EXPECT? SHE'S GOT LOOKS AND SHE'S ALWAYS PRETTY NICE AROUND PEOPLE.
WHAT GUY WOULDN'T FALL FOR HER?
WHAT ARE YOU DOING IN A PLACE LIKE THIS?
OH, SAWACHIKA-SAN...
ABOUT THAT...
WHOAH!
TAK
CHATTER
CHATTER
TAK
THEY'RE ONLY DOING HORROR MOVIES.
AT THIS THEATER.
EH?!
A-ARE YOU SURE?
I THOUGHT I'D GO CATCH A MOVIE ON MY OWN...
MAYBE...
N-NO, I MEAN...
EH?
YOU CAN PAY ME BACK BY CARRYING GROCERIES.
I'VE GOT IT!
IF YOU'VE GOT NO PLACE BETTER, HOW ABOUT COMING TO MY PLACE? WE'RE DOING IMO-NABE.
THEN I GUESS I'LL JUST GO HOME.

SHE'S MIKO-CHAN'S FRIEND! AND SHE'S A LOOKER!
EH?
EH?
HEY, YOU! PRETTY FOREIGN GIRL!
HAVE A DRINK WITH ME!
SHE'S HALF JAPANESE, TECCHAN!
HWA HA HA HA!!
CHATTER CHATTER
THIS IS MY PLACE.
WHAT'RE YOU WAITING FOR? COME IN! COME IN!
EH? EH?
I... UM...
GWWW
I CAN STILL PICK HER UP, RIGHT?
GIMME A TRY! GO OUT WITH ME!!
HUH?!
WHAT ARE YOU SAYING? I'M YOUNGER NOW THAN I EVER WAS!
WILL YOU STOP THAT, TETSU? YOU WOULDN'T HAVE A CHANCE WITH HER EVEN IF YOU WERE 20 YEARS YOUNGER!
MIKO-NEE, WHAT'S IN THE NABE?
I LOST THAT ROUND! NO WAY I'M GETTIN' ANYWHERE AFTER THAT!
HWA HA HA HA HA!! LOOK HOW DUMPED YOU ARE!!
わはははは
WA HA HA HA HA
I'M SO SORRY!!
I'M...!
VERY SERIOUS BOW
WOW, THIS TASTES GREAT! SAWACHIKA-SAN...
...YOU CAME FOR THE PARTY, DID YOU?
TMP
I came here because you dragged me here!
AH!
わはは
WA HA HA HA
.....
.....
...!!
BLUUSH
かくっ

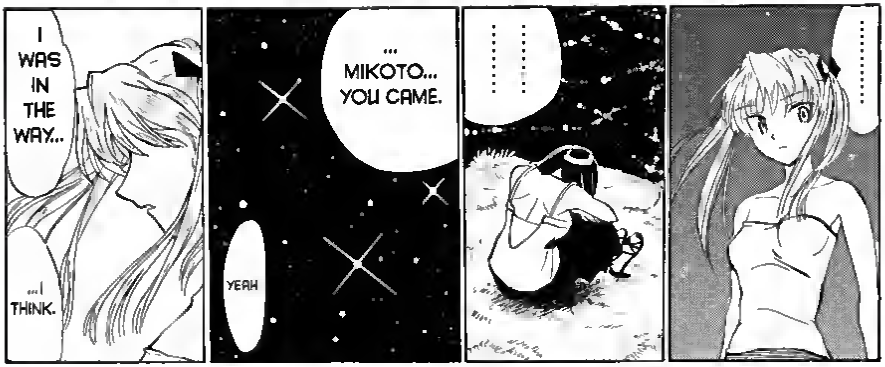
THERE'S NO REASON FOR ALL OF THE POLITENESS. IT TIRES OUT THE ONE YOU'RE TALKING TO
NOT REALLY. IT'S JUST THAT PEOPLE HAVE BEEN TALKING
THINGS LIKE THAT HAPPEN. IS THAT A PROBLEM FOR YOU?
.....
.....
SURE I CAN

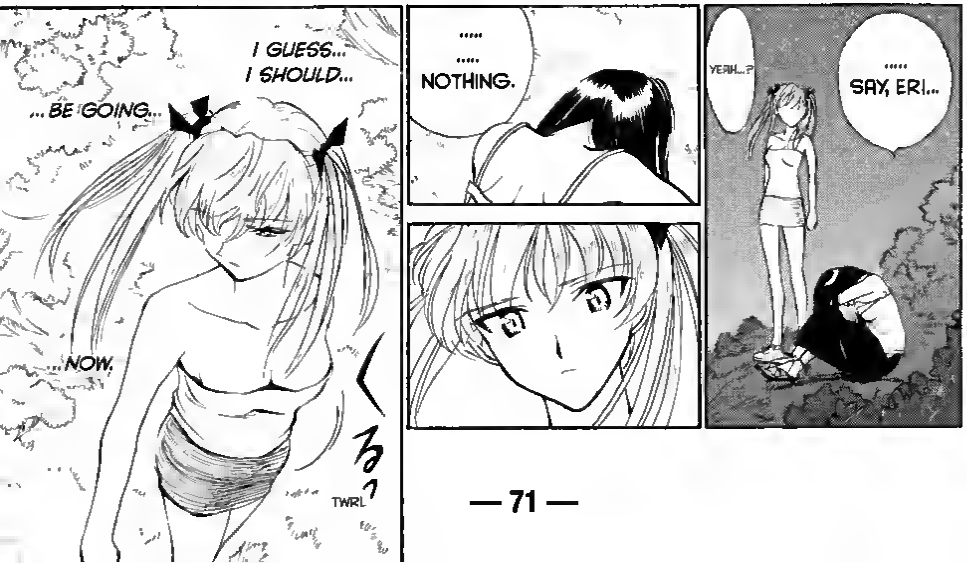
I KNOW NOBODY ASKED FOR MY OPINION. SORRY. IT'S JUST HOW I AM
WHAT ARE YOU LAUGHING AT? NOBODY ASKED FOR YOUR HIGH-AND-MIGHTY ADVICE!
STMP
YOU MEAN SHE...
...KNOWS ALL THE RUMORS...

YOU NEVER SAW A JAPANESE FIREWORKS SHOW? WE CAN'T HAVE THAT CAN WE?

WHY DON'T WE ALL GO TO SEE THE FIREWORKS THIS YEAR!
YOU KNOW YAGAMI SHRINE? OH...BUT IT ISN'T SAFE TO GO ALONE, SO MAYBE I SHOULDN'T SAY ANY MORE.
I'LL SHOW YOU THE PERFECT PLACE! NOBODY KNOWS ABOUT IT!

YOU JUST GO ALL THE WAY THROUGH THE STAND OF TREES BEHIND THE SHRINE...
SHUSH


I WAS IN THE WAY...
...I THINK.
... MIKOTO... YOU CAME.
YEAH
.....
.....


I GUESS... I SHOULD...
...BE GOING...
...NOW.
TWRL
.....
.....
NOTHING.
YEAH...?
.....
SAY, ERI...

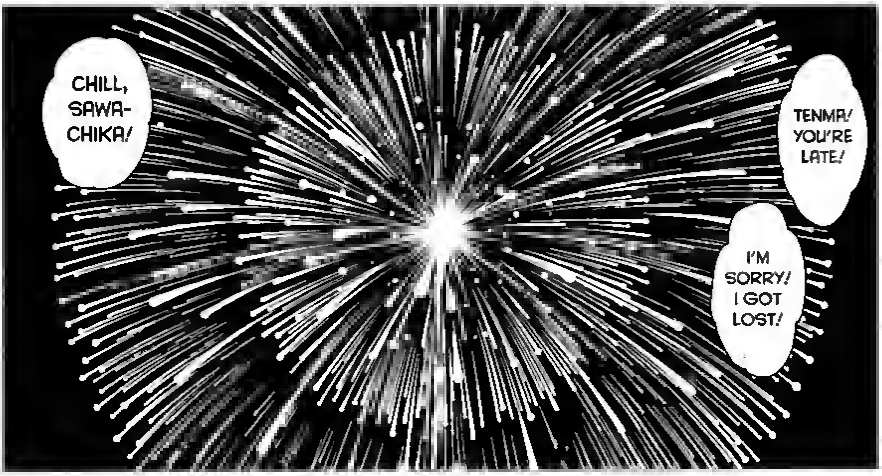
AH!
DAGOOOM

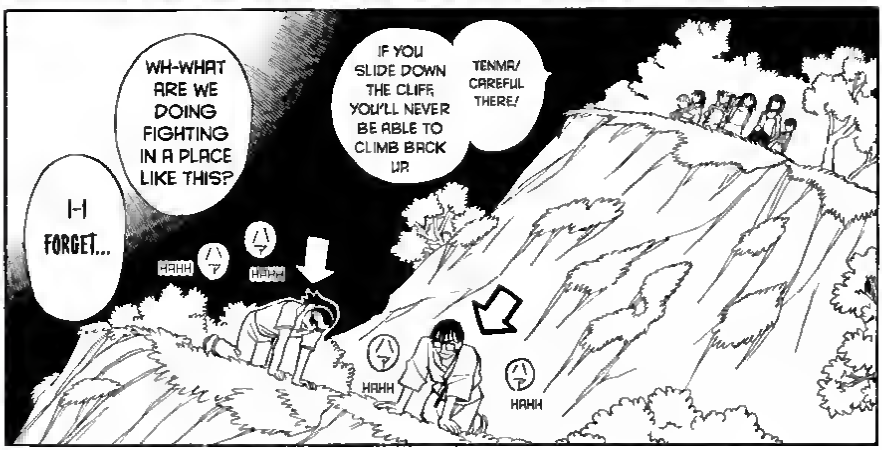
D-DOOM GOOM PGOOM
D-DOOM GOOM PGOOM
KACHI KACHI KACHI
..... THIS IS BEAUTIFUL, HUH?
..... YEAH...

D-DOOM GOOM
I...
D-DOOM GOOM

I GOT MYSELF DUMPED!

ANYBODY WHO'D DUMP YOU IS A MORON.
THANKS. BUT THAT DOESN'T HELP...
YOU SEE, IT WAS ALL ONE-SIDED. BUT...
GEEZ! IT'S THE FIRST TIME I'VE EVER SEEN FIRE-WORKS WITH A GIRL!
HUMPH!
WOW!! SAWACHIKA ACTUALLY TRIED TO CHEER ME UP!!
REALLY?! WHERE ARE YOU?!
OH! HELLO? IT'S ME.
YOU'RE COMING? YOU GO THROUGH YAGAMI SHRINE...
I'M WITH MIKOTO RIGHT NOW...




WH-WHAT ARE WE DOING FIGHTING IN A PLACE LIKE THIS?
I-I FORGET...
IF YOU SLIDE DOWN THE CLIFF, YOU'LL NEVER BE ABLE TO CLIMB BACK UP.
TENMA! CAREFUL THERE!
HAHH
HAHH
HAHH
HAHH

The Battle Ends.

54 . . . . . Fin

NAME

SUÔ MIKOTO

JOB

MARTIAL ARTIST

POWER(UNIT)

SPARRING POWER (1000 HORSEPOWER)

SKILL

DEFENSIVE SKILLS

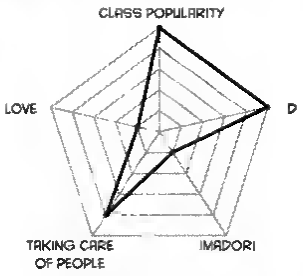
FINISH BLOW

HIGH LEG KICK, ROUND-KICK
BLACK BELT

WEAK POINT

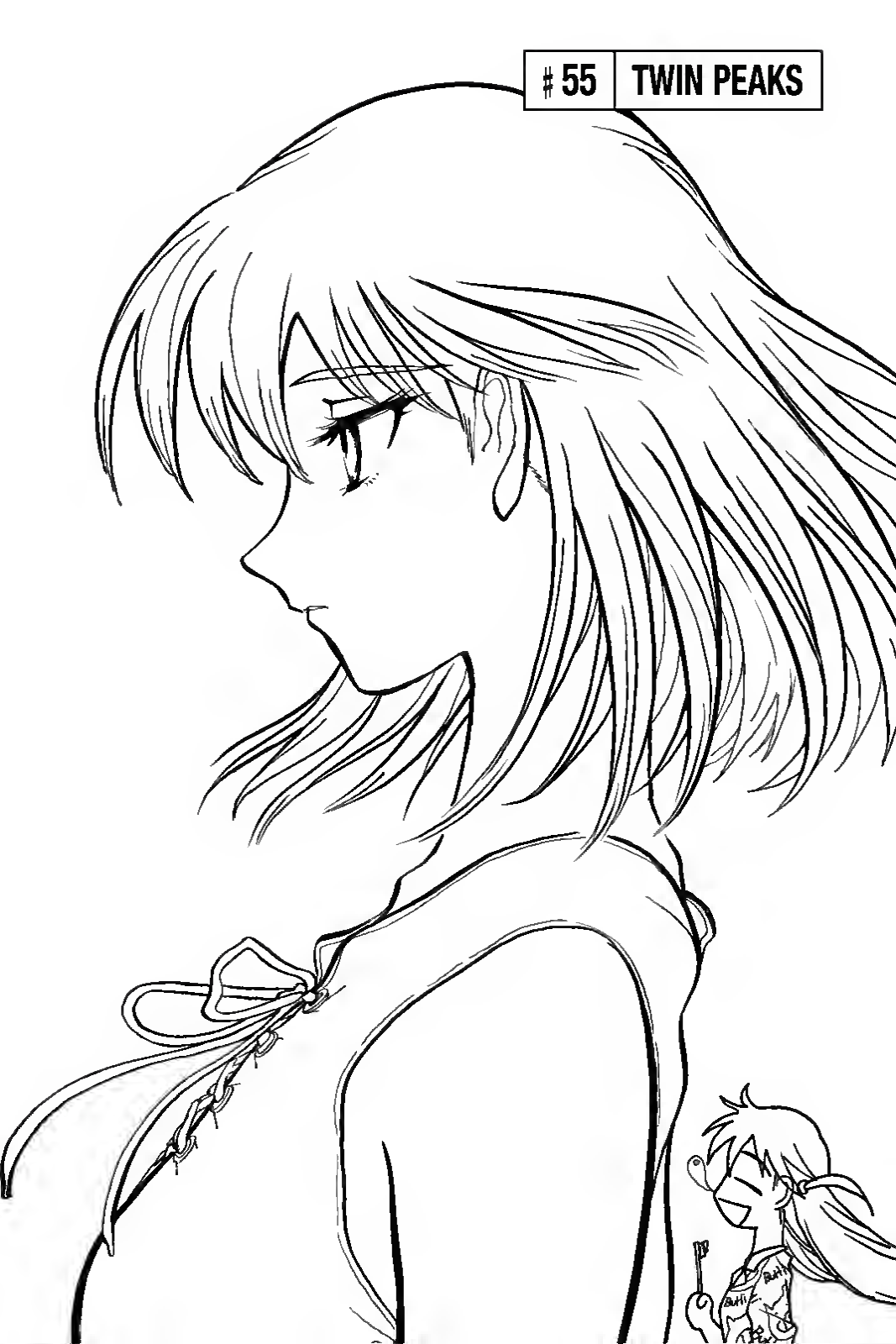
LOVE

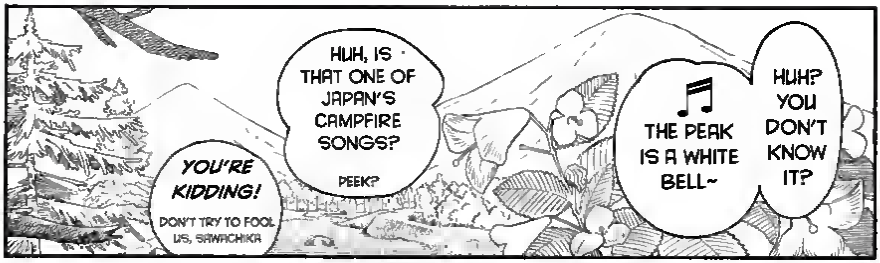
LEVEL

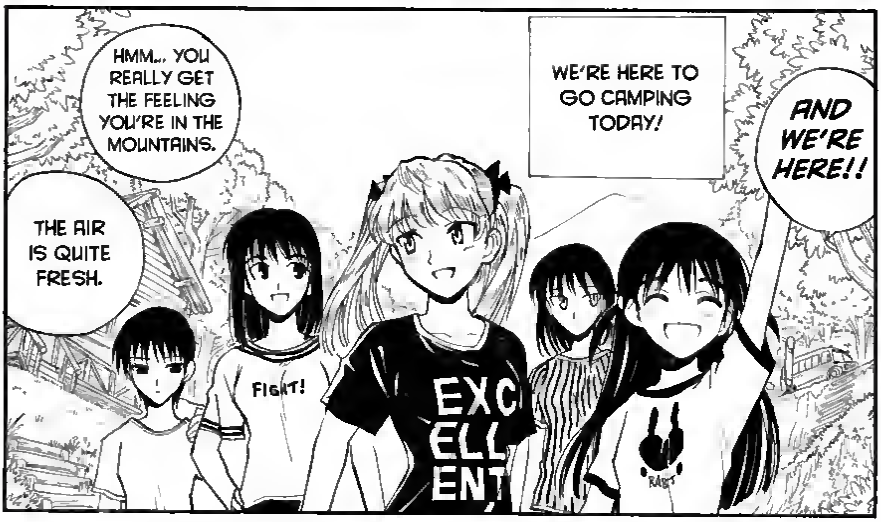


School Rumble

OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

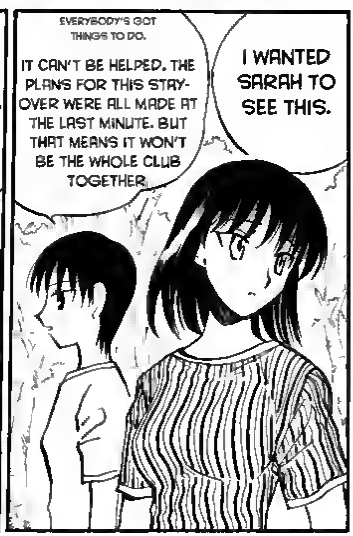

55
TWIN PEAKS


HUH, IS THAT ONE OF JAPAN'S CAMPFIRE SONGS?
PEEK?
YOU'RE KIDDING!
DON'T TRY TO FOOL US, SAWACHIKA
THE PEAK IS A WHITE BELL~
HUH? YOU DON'T KNOW IT?


HMM... YOU REALLY GET THE FEELING YOU'RE IN THE MOUNTAINS.
THE AIR IS QUITE FRESH.
WE'RE HERE TO GO CAMPING TODAY!
AND WE'RE HERE!!
FIGHT!
EXC ELL ENT
RABBIT

YAKUMO AND AKIRA ARE BOTH IN THE TEA CEREMONY CLUB. BUT BECAUSE THEY DIDN'T HAVE ENOUGH PEOPLE IN THE CLUB TO MAKE THEIR RESERVATION LIMIT, THEY ASKED US IF WE COULD COME ALONG.
OF COURSE, IT WAS ALL MY IDEA.
THAT ISN'T THE POINT...
YAKUMO, YOU DON'T NEED HIS ATTENTIONS EITHER, RIGHT?
FEEL THE SPIRIT.
BUT THEY REALLY ARE AN ODD PAIR, HUH?

NO. I LIED AND TOLD HIM THE WRONG DATE.
I SAID IT WAS TOMORROW.
THEN HANAI-SEMPAI ALSO HAD ERRANDS?
I DON'T SEE HIM AROUND.
WE'LL BUMP INTO HIM ON THE WAY HOME
.....


EVERYBODY'S GOT THINGS TO DO.
IT CAN'T BE HELPED. THE PLANS FOR THIS STAY-OVER WERE ALL MADE AT THE LAST MINUTE. BUT THAT MEANS IT WON'T BE THE WHOLE CLUB TOGETHER.
I WANTED SARAH TO SEE THIS.

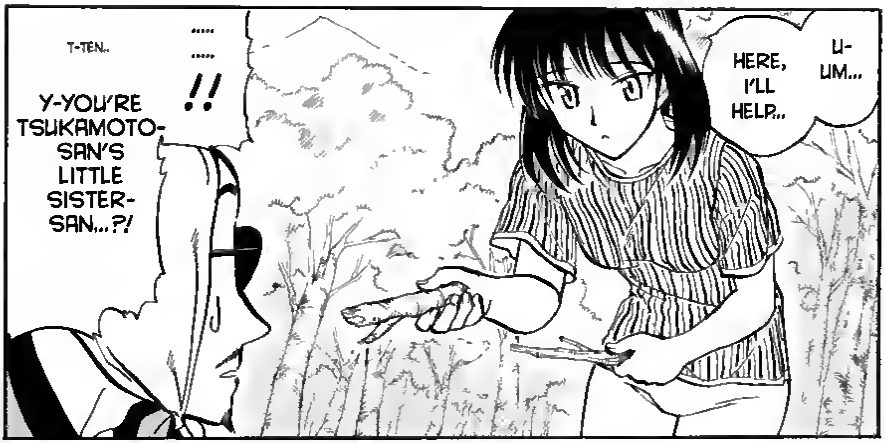
HANAI FOLLOWED AFTER BY BIKE.
PLUS TWO MORE.
HAHH
HAHH
PANT
WHEEZE
PANT
WHEEZE
DEAD.
IT DIDN'T WORK!
TAKANO TRICKED ME!!
GWOOGH
THE DOJO.
THAT MORNING
EHH?! SUÔ WENT TO THE MOUNTAINS WITH YAKUMO TODAY?!
I-IT WAS... NOTHING ELSE BUT... ...THE POWER OF LOVE ...!!
PANT WHEEZE
THAT'S AMAZING! HOW DID YOU MANAGE TO FOLLOW US?!
YO GLASSES! JUST WHAT MAKES YOU THINK YOU'VE GOT THE RIGHT TO ASK ANY FAVOR OF ME?
AREN'T YOU FORGETTING THE CRISIS OF THE RUINED MANGA MANUSCRIPT?
H-HARIMA!! I HAVE A FAVOR TO ASK!
LET ME BORROW YOUR BIKE!!
SKEECCH
?
IT'S SO BORING BEFORE WORK BEGINS.
LAH-LAAH!
DON'T TOUCH IT, BOY!
THIS BIKE IS MY LIFE!
N-NO!! Y-YOU SEE, ACTUALLY...
JEE JEE
MIIIN MIIIN
HUH?
GEEZ! WHEN ARE YOU GOING TO GET OVER THAT?!
I'VE APOLOGIZED DOZENS OF TIMES!

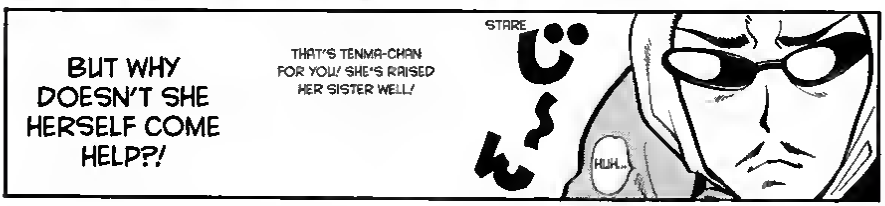
You knew it.

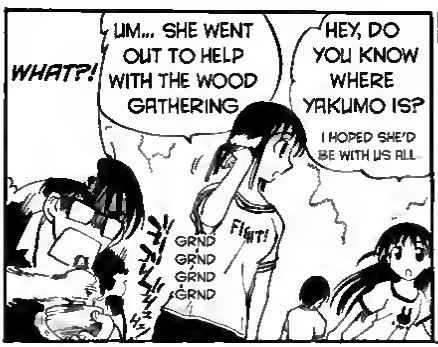
WH-WHAT IS THIS?!
THIS IS MY CHANCE TO UNDERSTAND WHY TENMA-CHAN CALLED ME "THE LOWEST TYPE OF HUMAN" (AND TO MAKE UP WITH HER)!!
GOD HASN'T ABANDONED ME YET!!
.....
...!!
T-TENMA-CHAN CAMPING?!
!!
T-THANKS! I'M IN YOUR DEBT!
GRM GRM GRM GRM
GET ON!!
FORGET IT!
I'M NOT SO SMALL A MAN AS TO HOLD GRUDGES!
I'LL GIVE YOU A TOW.
SEE YOU, GLASSES. USE THAT BICYCLE OF YOURS AND COME AFTER US.
RIGHT!
CALM DOWN.
THAT'S RIDICULOUS!! HOW CAN A BICYCLE KEEP UP WITH A MOTOR-CYCLE?!
?
LET'S GO!
!?
IMADORI?
NO WAY!!
I'M GOING!!
HEY, WILL YOU IDIOTS HURRY IT UP?!
YOU'RE IN MY WAY! GET OFF!!

GRND GRND GRND GRND
WAAAAA-AAAAA!!!!
HE JUST WON'T DIE.
DRMMM
THEN LOOSE THE ROPE.
MAMA-CHARI?
WHAT'S THAT?
THOSE MAMA-CHARI ARE REALLY STURDY!
THAT IDIOT!
WOW.
TSK!
...AND THAT'S WHAT HAP-PENED!!
OUR LIFE IS HARDSHIP!
HAHH HAHH
I GOT NO MONEY EITHER!
HEY, GLASSES, LET ME BORROW THAT BIKE!
DON'T GIMME THAT!!
GO FIND YOUR OWN!
HUH? WE'RE OUTTA GAS?! YOU GOTTA BE KIDDING ME!
AND I'M OUTTA CASH!
KOFF KOFF
HAVE NO FEAR! I'VE BROUGHT A TENT!
BUT WHERE ARE WE STAYING?
RIGHT!
HERE.
PACH
OKAY!
HARIMA! IMADORI! BRING THE CURRY!
WHAT CAN YOU DO?
HE SAYS THAT, BUT IT DOESN'T PUT IN ANY EFFORT.
SHFF SHFF
HE ACTS LIKE HE'S IN CHARGE!
THAT GLASSES!
YOU LADIES CAN JUST RELAX AND ENJOY YOUR-SELVES!
AND SO, YOU CAN LEAVE THE SETUP ENTIRELY TO US!!
TA-DAH!

Y-YOU D-DON'T MEAN THAT BACK THEN WHEN..
.....
SPIN-SPIN CURRY
Super Hot
So Hot, It Will Make Your Eyes Spin
AHH!! OUR SUPPLIES ARE RUINED!
DON'T TIP OVER, IDIOT-DOR!!!
GA-CRASSH
CAMPSITE
RIGHT. I'LL GO BUY SOME.
AH! THERE'S A CONVEN-IENCE STORE!!
TMP
I DON'T SEE ANY MORE THAT'S FALLEN OUT.
WE DON'T HAVE ENOUGH CURRY!! FIND MORE!
CURRY!!
YOU CREEP!!
YOU KNEW IT WAS A PROBLEM, DIDN'T YOU?!
GO AWAY! NOTHING RUFFLES YOU!
WHY SHOULD I CHECK ON YOU?!
CHECK EVERY LITTLE THING?!
BESIDES, I DIDN'T THINK IT WAS SUCH A PROBLEM.
SH-SHUT UP!!
YOU DIDN'T SAY ANYTHING WHEN YOU PACKED IT AWAY!!
BOOOM BOOOM
YOU REALLY ARE STUPID, MR. MUS-TACHE.
HOW CAN WE USE BOIL-IN-THE-BAG CURRY FOR CAMPERS?!
ARE YOU A MORON?
SIGH
IT'S CURRY! WHAT'S WRONG WITH IT?
HUH?
HM?
SST
OH, SHUT UP!!
HOW MANY JUVENILE DELINQUENTS HAVE YOU SEEN GO CAMPING?!
MUMBLE
MUMBLE
ENOUGH! YOU GO AND GATHER WOOD ALONE!! YOU JUST MAKE ME EMBARRASSED!
VSSHH
GEEZ

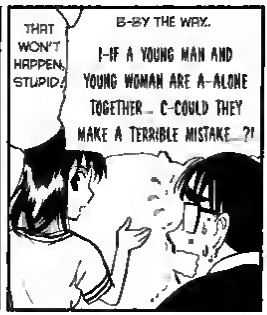

T-TEN..
.....
.....
!!
Y-YOU'RE TSUKAMOTO-SAN'S LITTLE SISTER-SAN...?!
HERE, I'LL HELP..
U-UM...


BUT WHY DOESN'T SHE HERSELF COME HELP?!
THAT'S TENMA-CHAN FOR YOU! SHE'S RAISED HER SISTER WELL!
STARE
じぃ~ん
HUH..

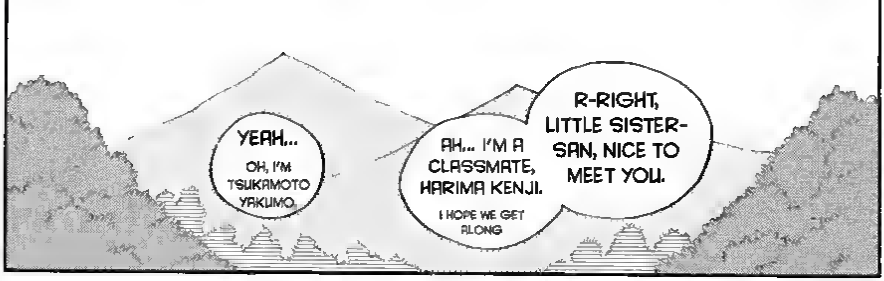

WHAT?!
UM... SHE WENT OUT TO HELP WITH THE WOOD GATHERING
HEY, DO YOU KNOW WHERE YAKUMO IS?
I HOPED SHE'D BE WITH HIS BRO.
GRND GRND GRND GRND
FIGHT!

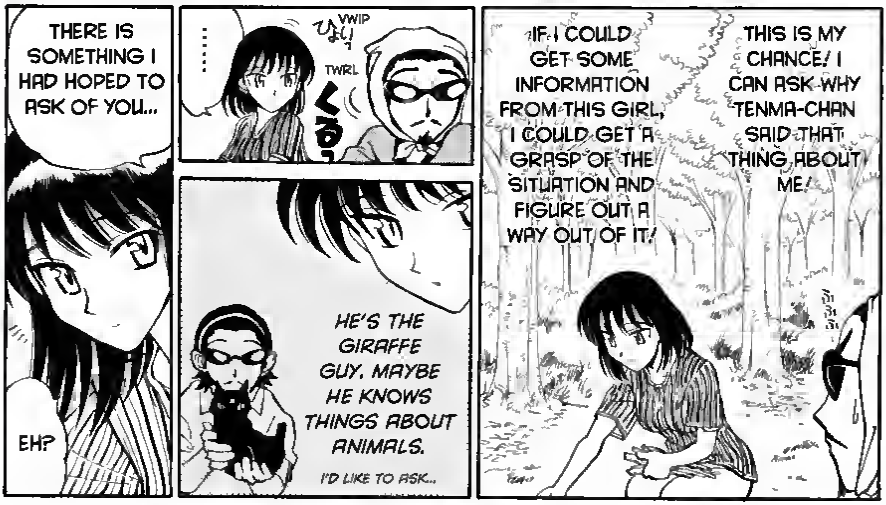
I'M FINE! I'M FINE, SO GO HAVE FUN.
ARE YOU SURE YOU DON'T NEED HELP?
IT'S AKEBI
AKIRA!! LOOK AT THIS! WHAT IS IT?
IT'S GOT A WEIRD SHAPE.
SKCCH SKCCH
CURRY SPICES.

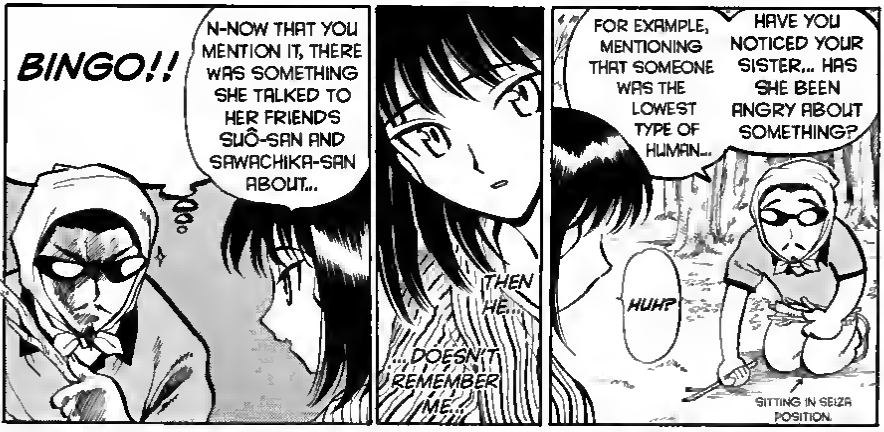
SHE COULD BE LED ON BY HONEYED WORDS...!!
B-BUT THIS IS SWEET, PURE YAKUMO-KUN!
GRNND GRNND

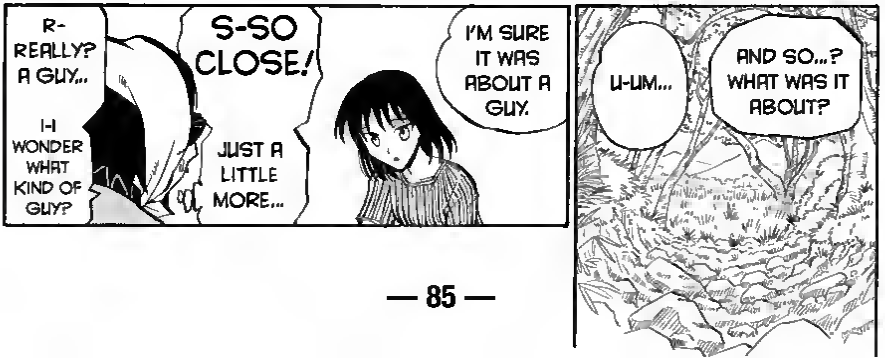

THAT WON'T HAPPEN, STUPID!
B-BY THE WAY.
I-IF A YOUNG MAN AND YOUNG WOMAN ARE A-ALONE TOGETHER... C-COULD THEY MAKE A TERRIBLE MISTAKE...?!

N... NO! I-I MEAN!
O-OKAY...
TREMBLE TREMBLE
OKAY, YOU'RE THE CURRY MAN.
DO YOUR BEST ON IT


YEAH...
OH, I'M TSUKAMOTO YAKUMO.
AH... I'M A CLASSMATE, HARIMA KENJI.
I HOPE WE GET ALONG
R-RIGHT, LITTLE SISTER-SAN, NICE TO MEET YOU.


THERE IS SOMETHING I HAD HOPED TO ASK OF YOU...
EH?
.....
VWIP
TWRL
HE'S THE GIRAFFE GUY. MAYBE HE KNOWS THINGS ABOUT ANIMALS.
I'D LIKE TO ASK...
IF I COULD GET SOME INFORMATION FROM THIS GIRL, I COULD GET A GRASP OF THE SITUATION AND FIGURE OUT A WAY OUT OF IT.
THIS IS MY CHANCE! I CAN ASK WHY TENMA-CHAN SAID THAT THING ABOUT ME!


BINGO!!
N-NOW THAT YOU MENTION IT, THERE WAS SOMETHING SHE TALKED TO HER FRIENDS SUÔ-SAN AND SAWACHIKA-SAN ABOUT...
THEN HE...
...DOESN'T REMEMBER ME...
FOR EXAMPLE, MENTIONING THAT SOMEONE WAS THE LOWEST TYPE OF HUMAN...
HAVE YOU NOTICED YOUR SISTER... HAS SHE BEEN ANGRY ABOUT SOMETHING?
HUH?
SITTING IN SEIZA POSITION.

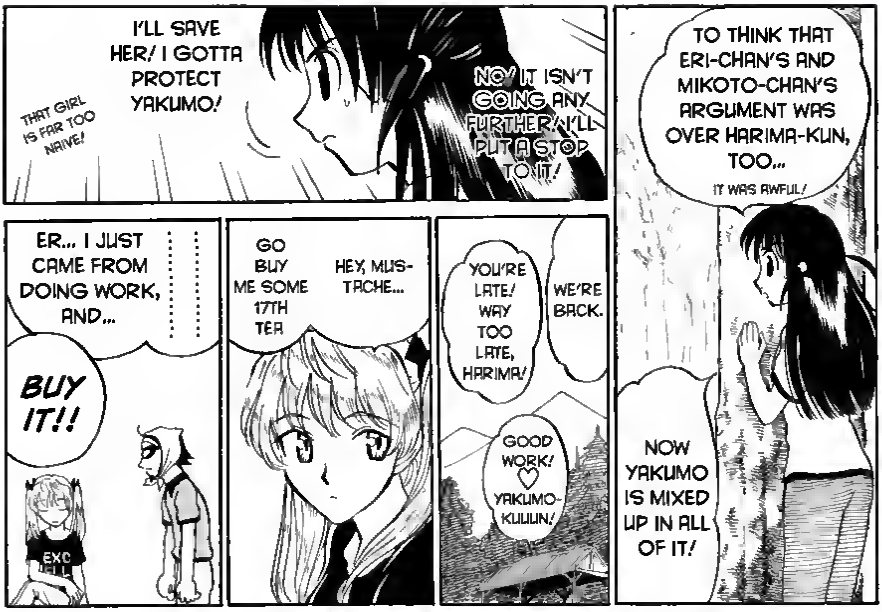

R-REALLY? A GUY...
I-I WONDER WHAT KIND OF GUY?
S-SO CLOSE!
JUST A LITTLE MORE...
I'M SURE IT WAS ABOUT A GUY.
U-UM...
AND SO...? WHAT WAS IT ABOUT?

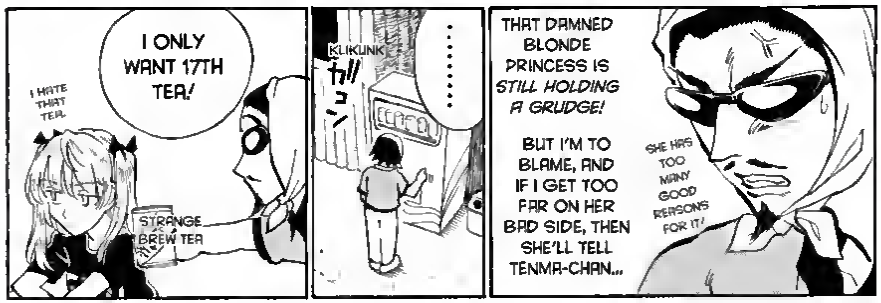
U-UH... IF I REMEMBER RIGHT...
HE HAD A MUSTACHE AND BEARD...
...AND SUNGLASSES
...!!
GRATCH
TWITCH
THE RESEMBLANCE IS JUST A COINCIDENCE!
.....!!
SO...
WHAT WAS IT SHE SAID ABOUT THAT GUY?
SOFT VOICE
MIIN MIIN MIIN MIIN MIIN
JEWA JEWA
JEE JEE
UH... UM...
SHE WONDERED WHY THE GUY PRACTICED TELLING A GIRL HIS FEELINGS.
SHE DOESN'T UNDERSTAND HIM.
SHE WAS SO SAD ABOUT IT...
.....!!!!
.....SHE...

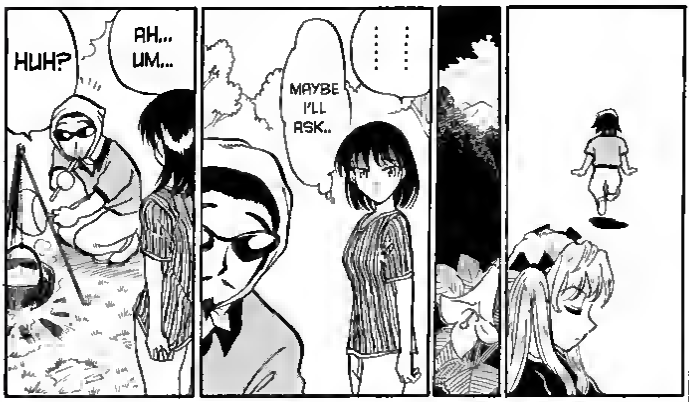
AND THAT IS...
NO, BUT...IF I TAKE IT LOGICALLY FROM THERE, ONLY ONE POSSIBLE ANSWER COMES TO MIND!
I-IT COULDN'T BE!!
WH-WHAT'S THIS?!
THE VERY LOWEST HUMAN BEING! HARIMA-KUN!
THEN WHAT SHE ACTUALLY SAID...
AH!!
...WAS ACTUALLY DIRECTED AT HER, AND NOW SHE'S NOTICED?!
ALL OF THAT PRACTICE AT PROCLAIMING MY FEELINGS DURING THAT TRIP...
I'M THE VERY LOW-EST HUMAN BEING! HARIMA-KUN, I'M SO SORRY!
SHE MUST HAVE BEEN SAYING...!!!
はうあ

WHAT A REVELATION!
IT WAS ALL ME, JUST NOT HEARING EVERYTHING OUT!
HARIMA-KUN!♡
THAT MUST BE IT! TENMA-CHAN, YOU WOULD NEVER SAY THAT I'M THE LOWEST HUMAN BEING!
BUT I DIDN'T TRUST YOU!
UM... EXCUSE ME...
YOU'RE WONDERFUL! SAYING THAT I'M THE LOWEST IS SIMPLY NOT TRUE! IF ANYTHING, IT'S ME WHO IS THE LOWEST TYPE OF HUMAN!
KUNOH
AND AS SUCH, IT MAKES ME ENVIOUS!
EXCUSE ME... THAT HURTS...
POP
AH! I-I'M SORRY! I DIDN'T REALIZE I WAS SQUEEZ-ING!
HE MUST BE A GOOD PERSON.
BUT THE ONE THING I DO KNOW IS THAT HE'S HONESTLY THINKING ABOUT WHAT'S BEST FOR NEE-SAN.
I HAVE NO IDEA WHAT THIS GUY IS THINKING.
MAYBE IT'S TIME WE GOT BACK. WE'VE GOT PLENTY OF WOOD.
AH! CAN WE KEEP THIS CONVERSA-TION SECRET FROM YOUR SISTER?.
YEAH
POFF
I KNEW IT. HE ISN'T THE LEAST BIT INTERESTED IN ME.

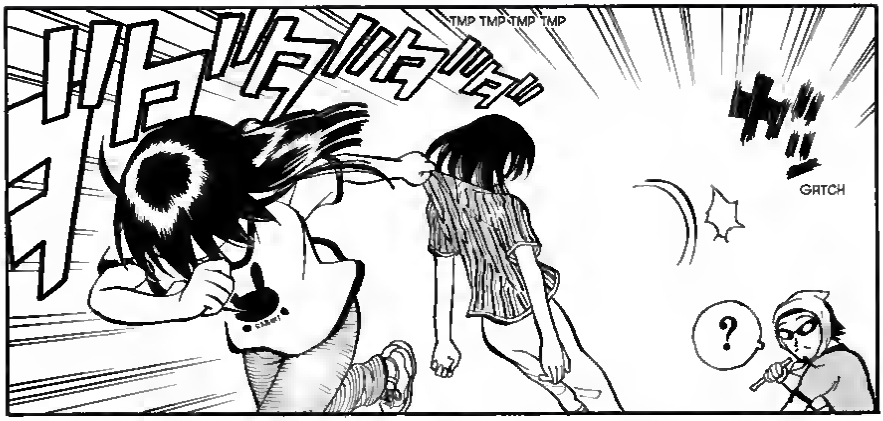
I JUST REMEMBERED ONE MORE THING.
AH!
IT'S TOO BAD...
I WANTED TO TALK TO HIM ABOUT THE ANIMALS...
WHAT'S WRONG?
WE'D BETTER GET BACK QUICK.
MY BACK'S BEGINNING TO HURT.
OH...
OKAY...
TMP
GM GM
GM GM
TMP
POING
THAT ONIGIRI LUNCH WAS VERY GOOD.
THANKS.
HE DOESN'T CARE WHO HE TRIES TO PICK UP!!
YOU'RE AS DISCRIMINATING AS A WILD MONKEY, HARIMA-KUN!!
AFTER I THOUGHT YOU HAD GONE AS LOW AS YOU WERE GOING TO GET...
HARIMA-KUN...
NOW YOU'RE TRYING TO PUT THE MOVES ON YAKUMO...!!!

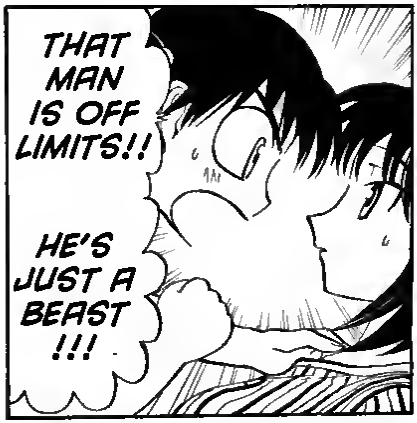

I'LL SAVE HER! I GOTTA PROTECT YAKUMO!
THAT GIRL IS FAR TOO NAIVE!
NO! IT ISN'T GOING ANY FURTHER! I'LL PUT A STOP TO IT!
TO THINK THAT ERI-CHAN'S AND MIKOTO-CHAN'S ARGUMENT WAS OVER HARIMA-KUN, TOO...
IT WAS AWFUL!
NOW YAKUMO IS MIXED UP IN ALL OF IT!
ER... I JUST CAME FROM DOING WORK, AND...
BUY IT!!
GO BUY ME SOME 17TH TEA
HEY, MUS-TACHE...
YOU'RE LATE! WAY TOO LATE, HARIMA!
WE'RE BACK.
GOOD WORK! YAKUMO-KUUUN!

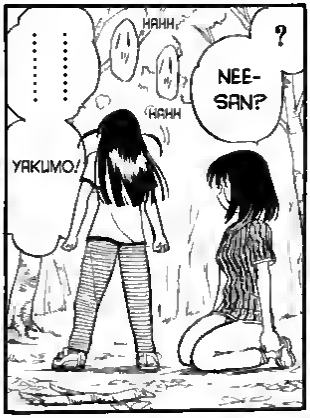

I ONLY WANT 17TH TEA!
I HATE THAT TEA.
STRANGE... BREW TEA
KLIKUNK
THAT DAMNED BLONDE PRINCESS IS STILL HOLDING A GRUDGE!
BUT I'M TO BLAME, AND IF I GET TOO FAR ON HER BAD SIDE, THEN SHE'LL TELL TENMA-CHAN...
SHE HAS TOO MANY GOOD REASONS FOR IT!


HUH?
AH... UM...
MAYBE I'LL ASK..

LISTEN, BLONDIE! LET'S GET ONE THING STRAIGHT...
IF YOU'RE A WOMAN, YOU SHOULD—
PWIK PWIK
BUY IT!!
GLEEM

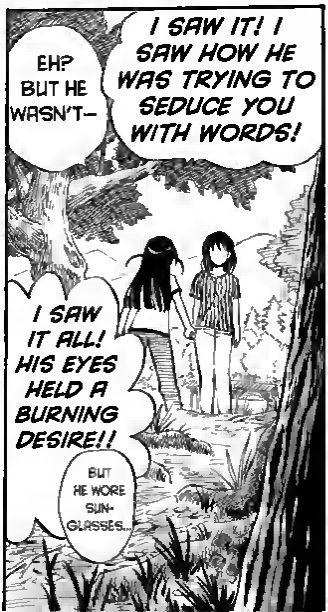

TMP TMP TMP TMP
GATCH
?

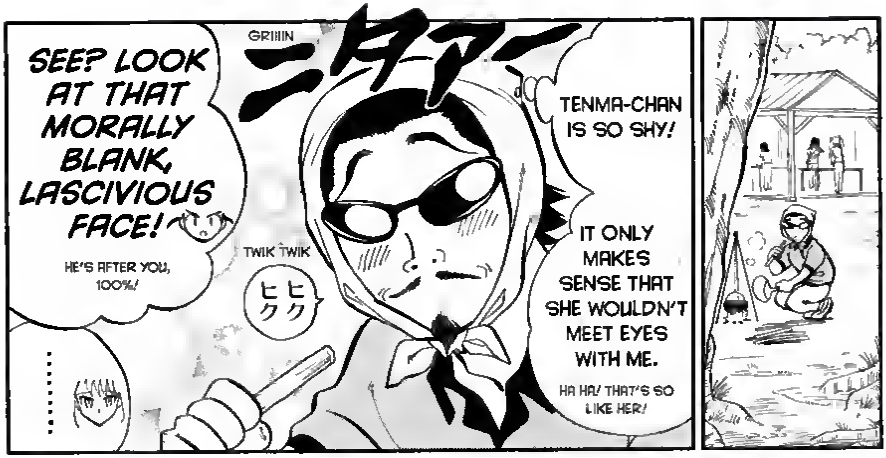

THAT MAN IS OFF LIMITS!!
HE'S JUST A BEAST !!!

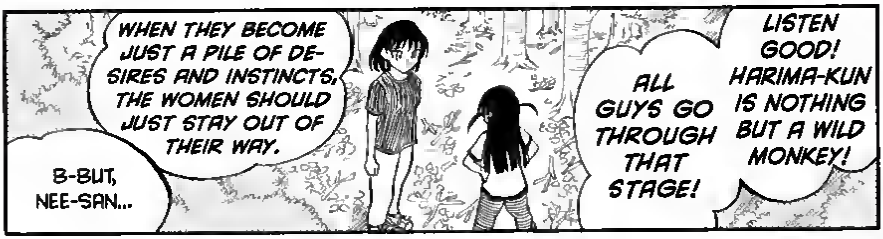

HAHH
HAHH
?
NEE-SAN?
YAKUMO!

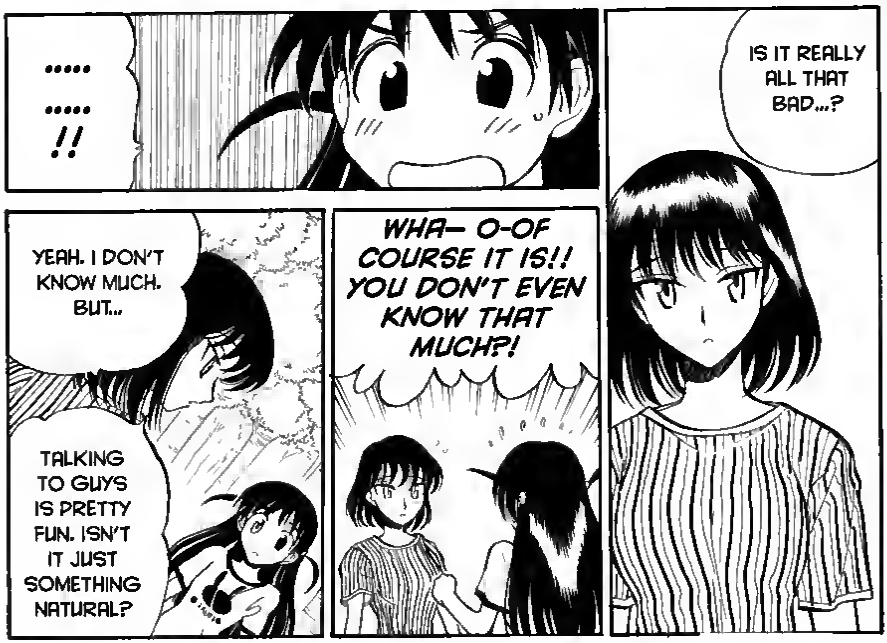
LOOK AT THIS!
C'MON!

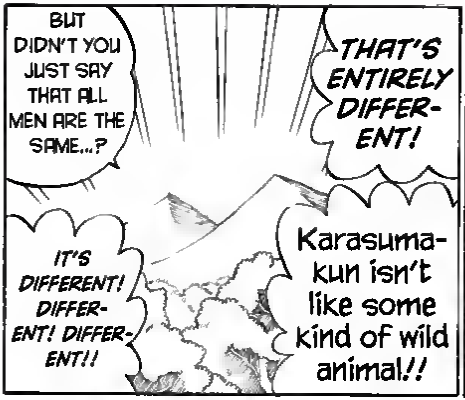
SIGH!! YOU KNOW ABSO-LUTELY NOTHING ABOUT MEN!!
WHAT CAN ONE EXPECT?
YOU'VE NEVER EVEN BEEN ON A DATE.
I DON'T THINK HE'S A BAD PERSON...
Pi
Pi
YOU'VE NEVER BEEN ON ONE EITHER, RIGHT...?


EH? BUT HE WASN'T–
I SAW IT! I SAW HOW HE WAS TRYING TO SEDUCE YOU WITH WORDS!
I SAW IT ALL! HIS EYES HELD A BURNING DESIRE!!
BUT HE WORE SUN-GLASSES...


GRIIIIN
ニタァ
SEE? LOOK AT THAT MORALLY BLANK, LASCIVIOUS FACE!
HE'S AFTER YOU, 100%!
TWIK TWIK
ヒヒク
TENMA-CHAN IS SO SHY!
IT ONLY MAKES SENSE THAT SHE WOULDN'T MEET EYES WITH ME.
HA HA! THAT'S SO LIKE HER!

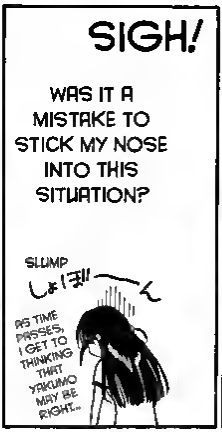

WHEN THEY BECOME JUST A PILE OF DESIRES AND INSTINCTS, THE WOMEN SHOULD JUST STAY OUT OF THEIR WAY.
B-BUT, NEE-SAN...
ALL GUYS GO THROUGH THAT STAGE!
LISTEN GOOD! HARIMA-KUN IS NOTHING BUT A WILD MONKEY!

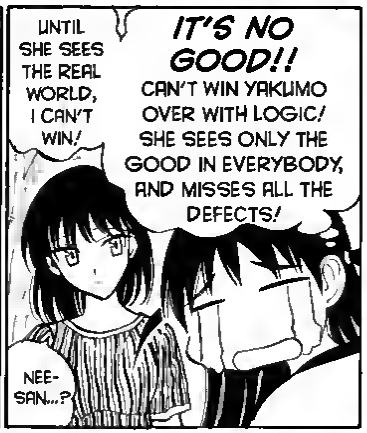

.....
.....
!!
IS IT REALLY ALL THAT BAD...?
YEAH. I DON'T KNOW MUCH. BUT...
TALKING TO GUYS IS PRETTY FUN. ISN'T IT JUST SOMETHING NATURAL?
WHA— O-OF COURSE IT IS!! YOU DON'T EVEN KNOW THAT MUCH?!


BUT DIDN'T YOU JUST SAY THAT ALL MEN ARE THE SAME...?
THAT'S ENTIRELY DIFFER-ENT!
IT'S DIFFERENT! DIFFER-ENT! DIFFER-ENT!!
Karasuma-kun isn't like some kind of wild animal!!

EHH?! TH-THAT'S...
WHAT'S THE DIFFERENCE BETWEEN THIS AND YOUR DESIRE TO TALK TO KARASUMA-SAN?

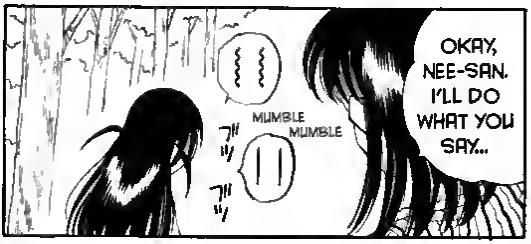
.....
MUMBLE MUMBLE


SIGH!
WAS IT A MISTAKE TO STICK MY NOSE INTO THIS SITUATION?
SLUMP
しょぼ!!ーん
AS TIME PASSES, I GET TO THINKING THAT YAKUMO MAY BE RIGHT...


UNTIL SHE SEES THE REAL WORLD, I CAN'T WIN!
IT'S NO GOOD!!
CAN'T WIN YAKUMO OVER WITH LOGIC! SHE SEES ONLY THE GOOD IN EVERYBODY, AND MISSES ALL THE DEFECTS!
NEE-SAN...?

ONEE-CHAN POWER!!!
ZHAT!
TWIK!
RABBIT

SHE'S REALLY...
...WORRIED ABOUT ME.


MUMBLE MUMBLE
OKAY, NEE-SAN. I'LL DO WHAT YOU SAY...

NEE-SAN!
DECIDING WITHOUT LISTENING
YOU ARE TO DO AS YOUR SISTER SAYS!!
YOU GOT THAT, RIGHT?!
VYUUUUU
!!
SWAPP
HA!!!!
ASK NO QUES-TIONS!
MRFL
...SINCE I'VE SEEN ONEE-CHAN POWER.
STILL, IT'S BEEN A LONG TIME...
I THOUGHT THAT THIS HAD NOTHING TO DO WITH WHAT NEE-SAN IS WORRIED ABOUT, BUT.
I REALLY WANTED TO TALK TO HIM ABOUT ANIMALS... OH, WELL.
.....
VLEEEE
HARIMA-KUN!!!
SHAAA
THIS HAS NOTHING TO DO WITH LOGIC! I CAN'T GET SIDETRACKED!
BECAUSE I'M THE ONEE-CHAN, AND I HAVE RESPONSI-BILITIES!!
SHK
SHK
SHK
SHK

I WANNA TALK TO YOU A SECOND.
RABBIT
TS-TSUKA-MOTO ..?
ZHAKK
TONIGHT'S TEST OF COURAGE, YOU AND I ARE PAIRING OFF!
I'M SUBMITTING MY REQUEST FOR A ONE-ON-ONE MATCH!
DOOOM
THIS IS A CHAL-LENGE!
RABBIT
BYE!
AND IF YOU'RE A MAN, YOU CAN'T BACK OUT!

JEEWAA
JEEWAA
MIIIIN MIIN MIIN MIIN MIIN MIIN MIIN
MIIIIN MIIN MIIN MIIN MIIN MIIN
GWP
ZAAA
FLSSH
TENMA-CHAN!
SHKK
I'LL TAKE UP THAT CHALL-ENGE...
HARIMA TIES THE BANDANNA TIGHT ABOUT HIS MOUTH TO HIDE THE UNCEASING GRIN ON HIS FACE.
GET IT YOUR-SELF
GET ME SECOND'S ON THAT BOIL-IN-THE-BAG CURRY.
SO, I'LL... WHAT?!!
I'VE SOLVED THE MYSTERIES OF CURRY SPICE!!!
TMP TMP TMP
F-FINALLY, I'VE GOT IT! MY CREA-TION!
HAHH HAHH
SEVERAL HOURS LATER...
WAAAA-AHH!!!
TMP
..... DELICIOUS!
BOIL-IN-THE-BAG CAN BE PRETTY GOOD!
HO! HANAI! YOU WERE SO LATE, WE STARTED WITHOUT YOU.

55 . . . . . Fin

NAME

TAKANO AKIRA

JOB

MERCHANT

POWER(UNIT)

SELF INTEREST (CPU 10GHZ)

SKILL

OBSERVATION

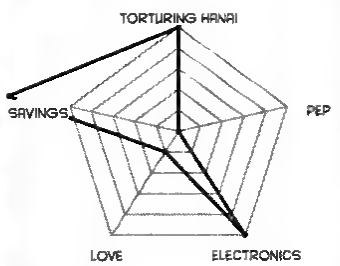
FINISH BLOW

HOT NEWS SCOOPS

WEAK POINT

TIME AT HER PART-TIME JOB

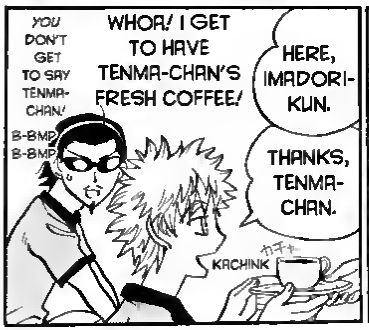
LEVEL

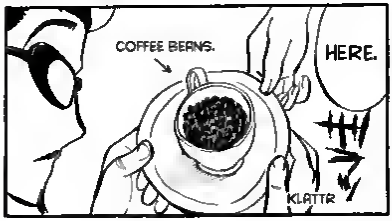


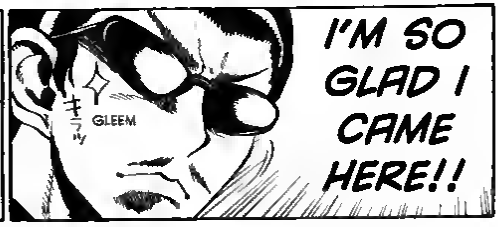
School Rumble

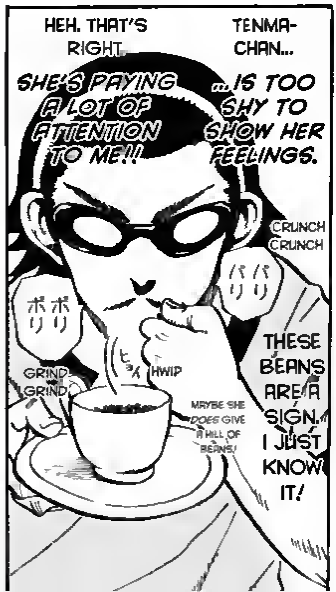
OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

#56 HAUNTED HONEYMOON



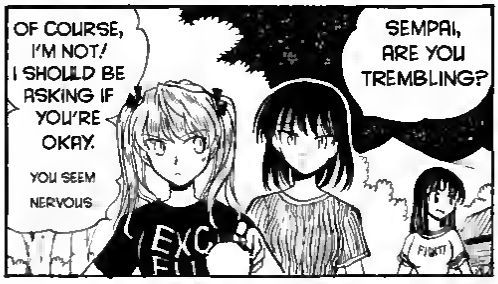





HEH. THAT'S RIGHT.
TENMA-CHAN...
SHE'S PAYING A LOT OF ATTENTION TO ME!!
...IS TOO SHY TO SHOW HER FEELINGS.
CRUNCH CRUNCH
GRIND GRIND
HWIP
MAYBE SHE DOES GIVE A HILL OF BEANS!
THESE BEANS ARE A SIGN. I JUST KNOW IT!

LET'S DRAW LOTS TO SEE WHO'S PAIRED WITH WHO!!
DIVIDE UP INTO PAIRS, AND YOU'LL HAVE FIVE MINUTES TO MAKE IT THROUGH THE FOREST TRAIL!
NOW!
IT'S FINALLY TIME FOR THE TEST OF COURAGE!!
I WAS HOPING FOR THIS!
YOU'RE REALLY INTO THIS, TENMA!
LET MINE BE YAKUMO-KUN! LET MINE BE YAKUMO-KUN!

...SEE THIS THROUGH!!
SHAKK
THAT'S RIGHT, TONIGHT TENMA AND I...
WAA! YAKUMO-KUN!!
TSK.
I SAID STAY AWAY!!
YAAY! I GET MIKO-CHAN!!
FIGHT!


OF COURSE, I'M NOT! I SHOULD BE ASKING IF YOU'RE OKAY.
YOU SEEM NERVOUS
SEMPAI, ARE YOU TREMBLING?
FIGHT!

I'M IN THIS, AND I WON'T BACK DOWN!
HMPH!
HA! .....
THAT'S WHAT I WANT TO HEAR!

HMPH!
HARIMA-KUN, YOU KNOW THIS ALREADY, BUT...
...YOU AND I ARE A CHOSEN PAIR!
ARE YOU READY FOR THIS?!

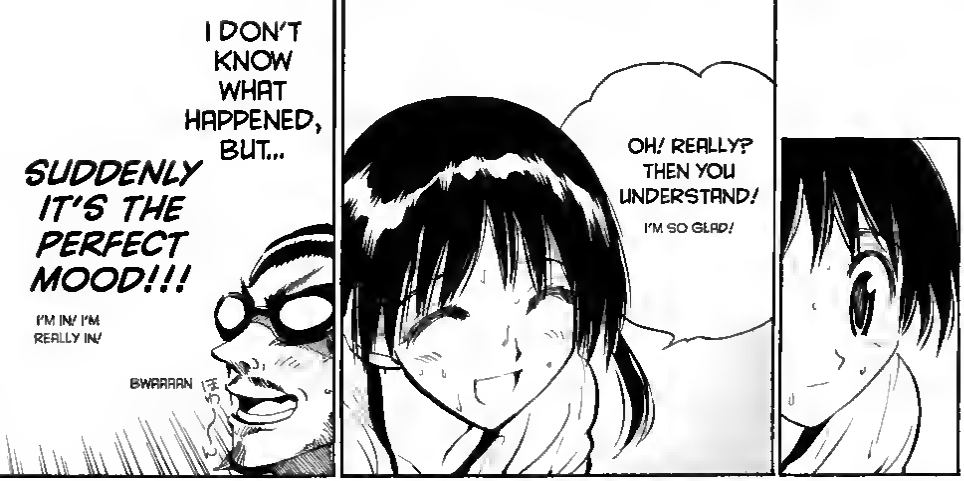
IF YOU GET ANY WEIRD THOUGHTS IN YOUR BRAIN I'M GONNA PUNCH YOU OUT!
WE'RE NEXT, MIKO-CHAN!
WHO'D TRUST YOU?!
WHIK
I WOULDN'T TRUST ME!
GRABB

I WOULDN'T DO THAT!
DON'T GET LOST, SAWA-CHIKA..

SHHHHHH
SECONDS AFTER TENMA AND HARIMA HEAD OUT IT STARTS TO RAIN
I CAN'T TALK TO HARIMA-KUN IN CONDITIONS LIKE THIS
HA HA! WHO KNOWS?
ARE WE ON THE RIGHT PATH?
GOING THE WRONG WAY ON PUR-POSE
I WON-DER HOW THE OTHERS ARE DOING?
IT SUDDENLY STARTED POURING, HUH?
HAHH HAHH
YOU'RE TALLER THAN ME! WATCH OUT UP THERE!
THANKS, TSUKA-MOTO. THAT HELPED!
EH?
WHOA!!
WOOSH
AH! HARIMA-KUN! EYES FRONT! A BRANCH!
M-MY FAULT! I JUST STEPPED OVER THE STREAM.
BUT I SHOULD HAVE WARNED YOU ABOUT IT
GLOOSH
OWW... I-I'M ALL RIGHT...
AAH!! TSUKA-MOTO?!
BLORSH
FIP
HM? SHE VANISHED!

TMP
YOU JUST HANG ON TIGHT!
WE'LL GO PIGGYBACK.
THERE'S A FIRE. WARM YOURSELF UP.
GWOOGH
WHO'D HAVE THOUGHT THERE'D BE AN ABANDONED SCHOOL HOUSE HERE?
SWIK SWIK
SHHH
.....
AH...
SAY, TSUKAMOTO...
HA!
I NEVER EVEN DREAMED OF THIS SITUATION, BUT... THE PROBLEM IS I'M SO OVER-WHELMED, I CAN'T EVEN TALK.
BUT I'M WORRIED FOR TSUKA-MOTO... HMM...
THERE DOESN'T LOOK TO BE ANY-THING WE CAN USE AS TOWELS
I CAN'T SAY IT BOTHERS ME.
DON'T LET IT BOTHER YOU.
SORRY. I DIDN'T NOTICE THE WEATHER AT ALL.
AND THE ONE WHO CAME UP WITH THE TEST OF COURAGE WAS ME...
WE GOT OUR-SELVES INTO A FIX, HUH?
NO! NO! I CAN'T!!
SHAKE SHAKE
POP
HARIMA-KUN...
.....

EH?
B-BMP
HARIMA-KUN!
JKK
I CAN'T HELP BUT THINK THAT YOU'RE ACTUALLY A VERY NICE GUY.
I KNOW IT!
SHE'S THE ONLY ONE YOU SHOULD SEE!
...IT SHOULD ONLY BE HER!
IF YOU REALLY ARE IN LOVE WITH A GIRL...
ZWIMM
LISTEN...
HEH/
YOU NEEDN'T PUT IT INTO WORDS, TENMA! YOU'RE THE ONLY ONE WHO IS REFLECTED IN MY EYES!
...THEY WANT GUYS TO BE GENTLE, BUT ONLY TO THEM!
I'M BEGGING HERE, HARIMA-KUN/
BUT THE THING WITH GIRLS...
THANK YOU FOR THE ADVICE.
YES... I KNOW.
SO YOU CAN'T GO TWO-TIMING! YOU CAN'T BEHAVE LIKE SOME MONKEY!

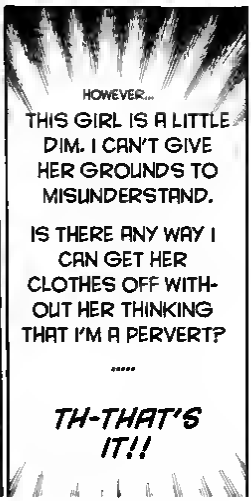

I DON'T KNOW WHAT HAPPENED, BUT...
SUDDENLY IT'S THE PERFECT MOOD!!!
I'M IN! I'M REALLY IN!
BWARRAN
OH! REALLY? THEN YOU UNDERSTAND!
I'M SO GLAD!

THAT WILL MAKE ME SEEM LIKE A COMPLETE PERVERT!!!
LIWA HYA HYA HYA HYA
TAKE IT ALL OFF!!
HELP ME!
I'M HAPPY YOU LIKE ME, BUT THIS IS FORBIDDEN!

O-OH, NO!!
TEMA-CHAN IS HEADING STRAIGHT FOR A BAD COLD!
WE HAVE TO GET HER WET CLOTHES OFF!
B-BUT...

AHCHOON

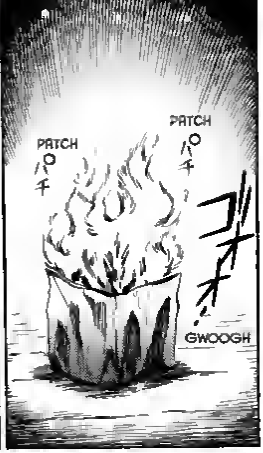
VWOOSH
IT'S THE ONLY WAY!!
AND SO...

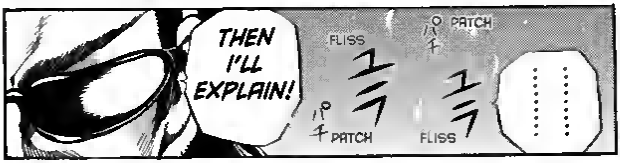

HOWEVER...
THIS GIRL IS A LITTLE DIM. I CAN'T GIVE HER GROUNDS TO MISUNDERSTAND.
IS THERE ANY WAY I CAN GET HER CLOTHES OFF WITHOUT HER THINKING THAT I'M A PERVERT?
.....
TH-THAT'S IT!!

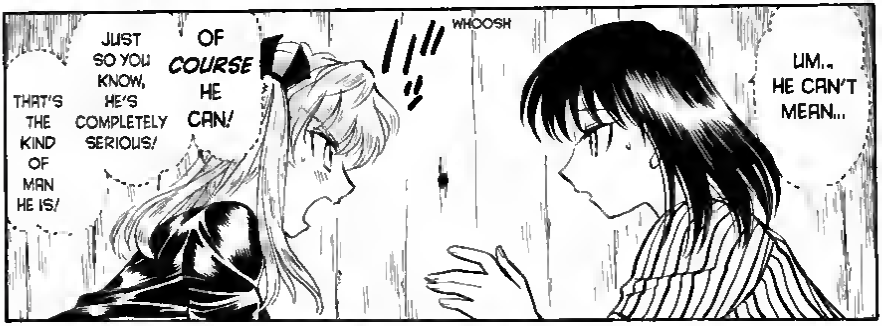
Harima: You're Pretty Amazing...

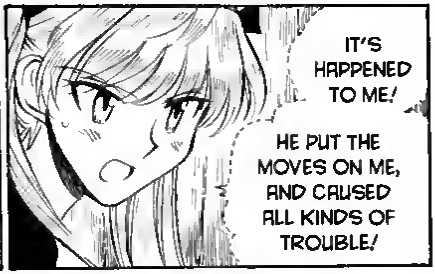
56 . . . . . Fin

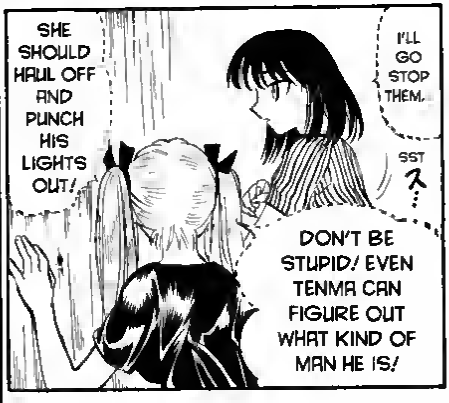
#57 BODILY HARM










SHE SHOULD HAUL OFF AND PUNCH HIS LIGHTS OUT!
I'LL GO STOP THEM.
SST
DON'T BE STUPID! EVEN TENMA CAN FIGURE OUT WHAT KIND OF MAN HE IS!

RIGHT.
ALL FINISHED.
YOU CAN TURN AROUND NOW.
I'M A LITTLE EMBARRASSED TO BE LIKE THIS, BUT IT'S BETTER THAN CATCHING A COLD.
IT'S TRUE.
THANKS, HARIMA-KUN!
WHAT DO YOU THINK? THEY'RE THICKER THAN YOU'D EXPECT. THESE SCHOOLHOUSE CURTAINS WORK PRETTY WELL.
PRETTY WARM
AHCHOO!
YOU THINK SO?
THIS IS NO TIME TO LET OUR GUARD DOWN.
STILL...
AHEM.
.....
BY THE WAY, HARIMA-KUN...
WHAT?
THEY BOTH CHANGED.

Two Who Were Drenched By Rain. (Plus Two.)

.....
PATCH
PATCH
SO WHO DID THE GIRL YOU LOVE TURN OUT TO BE?
PATCH
GRINNNN
WHO IS IT?
YOU WANT TO KNOW?
WELL ..
?
.....
GULP!
YEAH! YEAH!
TELL ME! TELL ME!
DO YOU REALLY WANT TO KNOW...?
EH HEH HEH..
DON'T GIVE ME THAT "EH HEH HEH" CRAP!
I GIVE UP! I'M GOING OVER THERE!
WHAAAT? WHAT'S THAT? I STILL CAN'T HEAR!
MUMBLE MUMBLE
!
YAH
I CAN'T HEAR WHEN YOUR LIPS FLAP AND NOTHING COMES OUT! JUST SAY IT!
EH?!
IS HE SOME GRADE-SCHOOL STU-DENT?!
YAKUMO, FEELING A LITTLE BIT EMBAR-RASSED.
EMBARRASSED FOR HER SISTER

.....!!
CHIPOK
ちょこっ
ZLIP ZLIP
NOW... WHO IS IT?
SO, HARIMA-KUN, YOU SAY IT!
ANYTIME, ANYPLACE, IT'S OKAY WITH ME! ♡
BUT A GIRL IS TOO EMBARRASSED TO BE SO AGGRESSIVE.
HARIMA'S LOVE: 120% OF CAPACITY.
WHA—
WHAT IS THIS?!
GLEEN
LET THIS GO AS FAR AS IT WILL! THIS IS THE NIGHT THAT I HAVE LONGED FOR!!!
VIVA CAMP!! VIVA YOUTH!!
HARIMA-KUN?
BZIING
WHOA!!
THIS VERY MOMENT, I HAVE TAKEN MY FIRST STEP INTO UNKNOWN TERRITORY! ARE THESE... ARE THESE THE SUBTLETIES OF THE MAN-WOMAN RELATIONSHIP?!
OUT OF CONTROL.

BACHAKL
GOING OUT TO GET FIREWOOD IS A PAIN, SO I'LL TURN THIS CLASSROOM WALL INTO KINDLING!
YOU DON'T HAVE ENOUGH CURTAIN? I'M CERTAIN THIS NIGHT WILL GET HOTTER, BUT WE MUST BE FULLY PREPARED!
YO-HO!!
I KNOW JUST WHAT YOU NEED!
?
TMP
AHCHOON
OH, NO!
ARE YOU ALL RIGHT, MY HONEY?!
YES!!
IT'S AS IF EVERYTHING TONIGHT IS PERFECTION ITSELF!!
AH HA HA HA!
OHH!!
AND THAT CLOTH THERE LOOKS EASILY BURNABLE, AS IF IT WERE MADE TO ORDER!!
HYA!!!!
HOWEVER, TONIGHT I AM PEERLESS! NYU HA HA HA HA HA!!
I PITY MY POOR ADVERSARIES!
GWUMP
HUH?
GRM
.....?
WHAT'S THIS? IT'S LIKE SOMETHING'S CAUGHT IT. A MOUSE MAYBE? DAMN! IF IT IS, IT'S A BIG MOUSE!!
AND HEAVE!

ぽと…
PLOP
……
す——…
ZLLLIP
BAM BAM
トン トン

……
……
……
？

ZIGGL
OH—

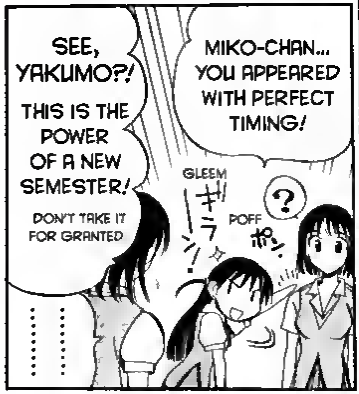
YOU LISTENED IN, TOO!!!
AND THAT WAS PUNISHMENT.
I KNEW IT! YOU REALLY SHOULDN'T EAVESDROP!
WHAT? ARE YOU SAYING THAT I'M TO BLAME?
WHAT HAPPENED, HARIMA-KUN?
OH... NOTHING MUCH.
I JUST OPENED A LARGER HOLE THAN I SHOULD HAVE
BUT I THINK IT'S TIME WE GOT BACK.
IT LOOKS LIKE THE RAIN'S STOPPED.
OKAY!
.....
YAKUMO TRIED TO HELP HOLD HER BACK
A FEW THINGS HAPPENED, AND...
QUITE A FEW THINGS.
...HE WON'T BE WAKING UP FOR A WHILE.
..... WHAT'S WITH IMADORI-KUN?
OH, YOU MADE IT BACK ALL RIGHT, TSUKAMOTO-KUN.
WE'RE BACK!!
TSK! WHAT AM I, GAR-BAGE?
AHHH... THIS IS DUMB. LET'S GO BACK.
AH! WAIT A SECOND!
WHAT IS WITH THAT GET-UP?!
WE NEED A CHANGE OF CLOTHES, AND QUIETLY!
NEVER MIND.
ARE YOU FOREST SPIRITS?
FORGOT TO CHANGE BACK
? ERI? IF YOU WERE OUT THERE, WHY DIDN'T YOU JUST COME IN?
AKIRA...
AKIRA!
NOK NOK
KACHAK
YAKUMO AND ERI ARE LATE...
POK
THEY'LL BE HERE SOON.

That Concludes Our Summer Vacation Stories.

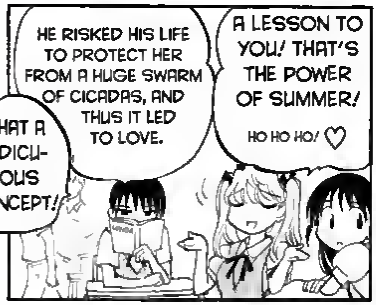
57 · · · · · · · · · Fin

TMP
LAAAH!
LAH.
LAH.
58 THE FOUR SEASONS
CHATTER
CHATTER
CHATTER
MIIIN
MIIIN
MIIIN
THE SECOND SEMESTER...
YES! THE NEW SEMESTER HAS BEGUN!
POING
AND IT'S AS IF I'VE RETURNED TO THE OLD, BELOVED VIEWS OF THE PATH TO SCHOOL!
CHATTER
CHATTER
MIIIN
MIIIN
MURMUR MURMUR
MORNING
AFTER SO LONG, MY UNIFORM FEELS FRESH AND NEW!
TWIRL
MY HEART IS ACTUALLY BEATING LIKE A DRUM BECAUSE—
YO, TSUKA-MOTO!
HA HA HA! DON'T SAY A WORD TO ANYONE, BUT...
NO! YOU JUST DON'T UNDER-STAND!
SHAKE SHAKE
EH?
NEE-SAN, CALM DOWN...
AH!! GOOD MORNING, MIKO-CHA...
WHOA-AAH!!!
YOUR HEART IS PROBABLY STILL IN SUMMER VACATION.
AND SUDDENLY MY MOUTH GOES ALL SLACK...
BLUUUN
CHATTER
CHATTER

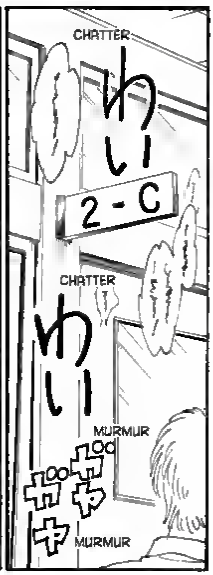
WELL, IT'S A NEW SEMESTER!
HA HA HA!
YOU CUT YOUR HAIR?


SEE, YAKUMO?! THIS IS THE POWER OF A NEW SEMESTER!
DON'T TAKE IT FOR GRANTED
MIKO-CHAN... YOU APPEARED WITH PERFECT TIMING!
GLEEM
POFF
?

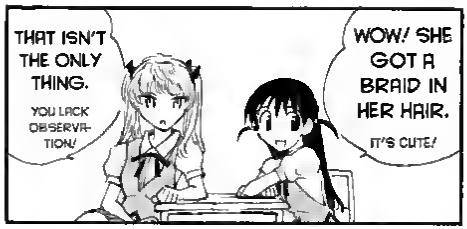
WOW!! THAT LOOKS SO GREAT ON YOU, MIKO-CHAN!!
YO!

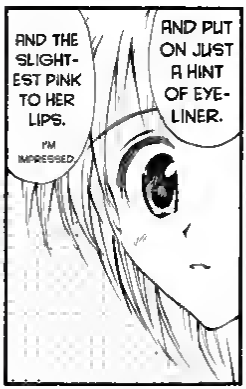

WHAT A RIDICULOUS CONCEPT!
HE RISKED HIS LIFE TO PROTECT HER FROM A HUGE SWARM OF CICADAS, AND THUS IT LED TO LOVE.
A LESSON TO YOU! THAT'S THE POWER OF SUMMER!
HO HO HO!

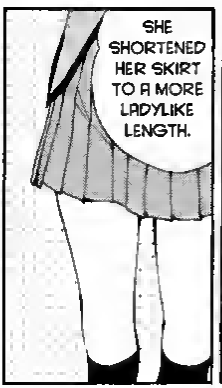
IT STARTED DURING VACATION. IT WAS KITO-SAN WHO DID THE ASKING.
EH?! THOSE TWO ARE DATING?!
ARE YOU SURE?! THAT'S ALMOST TOO HARD TO IMAGINE!
I WISH IT'D HAPPEN TO ME


CHATTER
わい
2-C
CHATTER
わい
MURMUR
MURMUR

WELL DONE.
WHO?!
BUT IF YOU'RE LOOKING FOR CHANGED PEOPLE, THERE'S ONE MORE.
MANGA


THAT ISN'T THE ONLY THING.
YOU LACK OBSERVATION!
WOW! SHE GOT A BRAID IN HER HAIR.
IT'S CUTE!


AND THE SLIGHTEST PINK TO HER LIPS.
I'M IMPRESSED.
AND PUT ON JUST A HINT OF EYELINER.


SHE SHORTENED HER SKIRT TO A MORE LADYLIKE LENGTH.

ICHIJÔ-SAN?
AH!

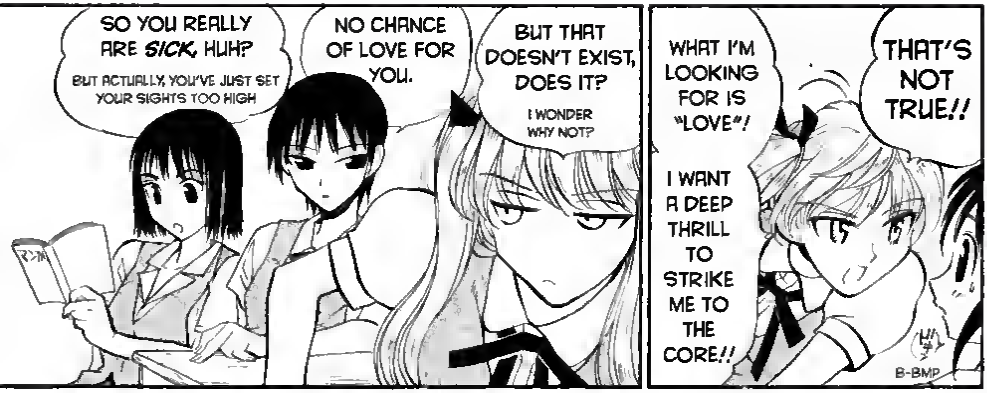
WHAT WOULD YOU EXPECT FROM A NYMPHO?
HUUUH? YOU SEE EVERYTHING!
WHO'S A NYMPHO?!

I WANT NOTHING TO DO WITH IT!
YOU'RE THE SICK ONE!!
I CAN TELL! ONE MORE GIRL HAS SUCCUMBED TO THE INFECTIOUS DREAM OF LOVE FOUND ON A SUMMER NIGHT...

Y-YOU THINK SO...?
YOU...
THANK YOU...

EH?
BUT ICHIJÔ, YOU'VE REALLY CHANGED!
YEAH, YOU'VE CHANGED BIG TIME!

WHAT DO I THINK I CAN EXPECT?
..... I-I'M SUCH AN IDIOT!
WHAT'S WRONG, ICHIJÔ?
もじもじ
FIDGET FIDGET
CHATTER
わい
"HE'S NOT HERE YET..."
わい
CHATTER
EH? N-NOTHING! NOTHING HAPPENED!
SO... WHAT WENT ON WITH YOU?!
YOU CAN TELL ME!
.....
SWF
THERE'S NOTHING TO DO BUT CHANGE, HUH?
YER YER
SIGH..
I GUESS THAT'S TRUE!!
HMM? WELL, I'VE GONE OUT ON DATES DOZENS OF TIMES.
BUT NOTHING MORE THAN THAT.
WELL, WHAT ABOUT YOU, ERI-CHAN?
THAT'S PLENTY!
HUH?
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? YOU SHOULD BE THE ONE WHO CHANGED THE MOST!
PUTTING ON THAT CHILDLIKE FACE!
ALL THROUGH THE TOWN, I KEPT MY EYES OPEN FOR KARASUMA-KUN AS IF I WAS WATCHING A PRO-WRESTLING MATCH.
THINKING OF IT NOW, IT'S AS IF THE TIME WAS STOLEN FROM ME.
IT'S EMBARRASSING


SO YOU REALLY ARE SICK, HUH?
BUT ACTUALLY, YOU'VE JUST SET YOUR SIGHTS TOO HIGH
NO CHANCE OF LOVE FOR YOU.
BUT THAT DOESN'T EXIST, DOES IT?
I WONDER WHY NOT?
THAT'S NOT TRUE!!
WHAT I'M LOOKING FOR IS "LOVE"!
I WANT A DEEP THRILL TO STRIKE ME TO THE CORE!!
B-BMP

...IT MAY BE BECAUSE HE FOUND SOMEBODY TO DATE DURING SUMMER VACATION! IF THAT'S WHAT...
WHAT'LL I DO? IF HE'S CHANGED...

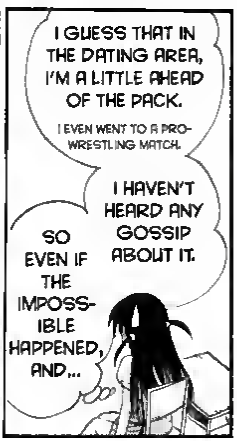
NO, THAT WOULD NEVER HAPPEN!!
SHAKE SHAKE
HEY! HEY! HEY!!

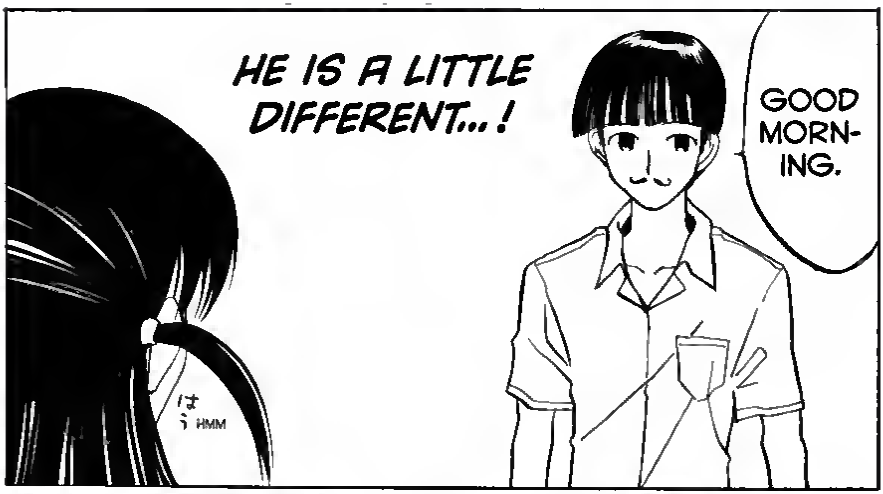
WHAT IF KARASUMA-KUN WAS THE ONE TO CHANGE?!

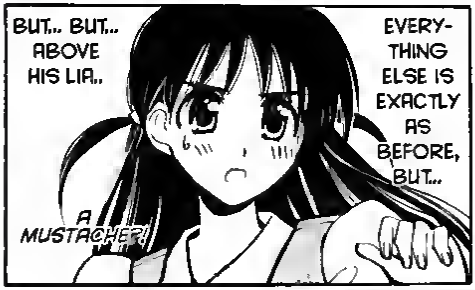
AH... HOLD IT! IT COULD BE THE EXACT OPPOSITE!
IN OTHER WORDS...
MIKOTO, I DON'T WANT TO HEAR THAT FROM A GIRL WHO REFUSES TO DATE AT ALL!
BUT WHEN SHE COMES IN CLOSE, HER FACE IS BLIND UGLY / PRETTY

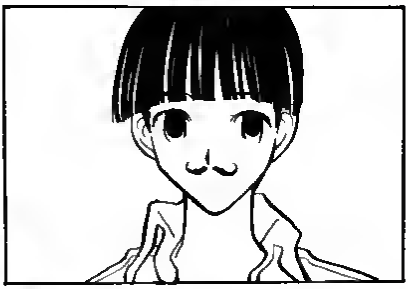
I'M TOO STRESSED! I NEED TO KNOW! HURRY UP AND GET HERE, KARASUMA-KUN!!
THIS IS TOO MUCH!!

KARASUMA-KUN!
WAAH!
POK POK
BUT IF THE IMPOSSIBLE DID HAPPEN, THEN I'D HAVE TO BEAT DOWN EACH RUMOR LIKE A MOLE GAME...
SLOWLY COMING TO UNDER-STAND...


I GUESS THAT IN THE DATING AREA, I'M A LITTLE AHEAD OF THE PACK.
I EVEN WENT TO A PRO-WRESTLING MATCH.
I HAVEN'T HEARD ANY GOSSIP ABOUT IT.
SO EVEN IF THE IMPOSS-IBLE HAPPENED, AND...


HE IS A LITTLE DIFFERENT...!
GOOD MORN-ING.
はぅ HMM

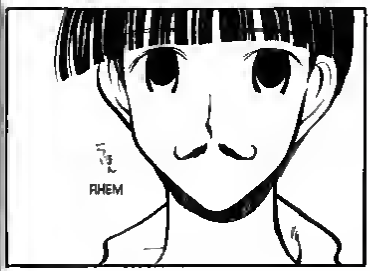

BUT... BUT... ABOVE HIS LIA..
EVERY-THING ELSE IS EXACTLY AS BEFORE, BUT...
A MUSTACHE?!



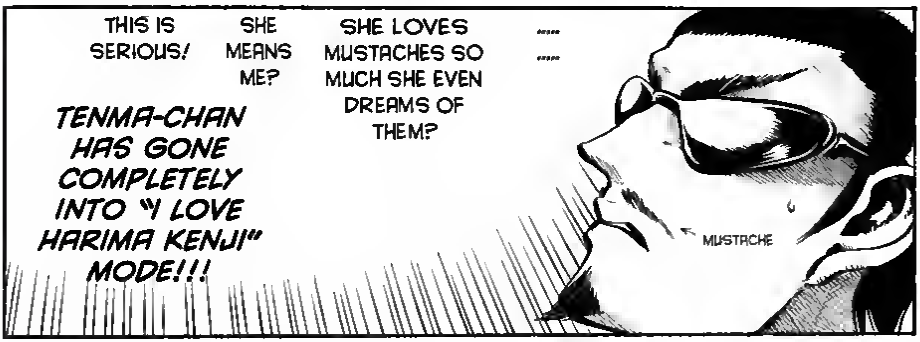
MNNN/ うーん/
I HAVE TO ACCEPT IT/
MUSTACHES.. I LOVE MUSTACHES! I LOVE MUSTACHES..
BUT... BUT... KARASUMA-KUN IS KARASUMA-KUN!

I CAN'T FIGURE IT OUT!!!
WHAT IS WITH THAT MUSTACHE?!

GLANCE
ぷっち
WHAT COULD HAVE HAPPENED TO KARASUMA-KUN OVER THE SUMMER?!


AHEM

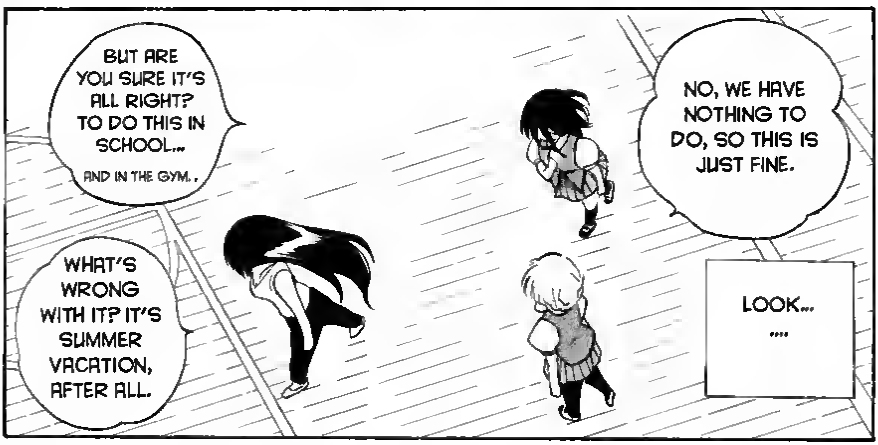
SEVERAL HOURS LATER...
SPELLBOUND
うっとり
POING
POING
I LOVE MUSTACHES!!
HMM?
NEXT SEAT OVER.

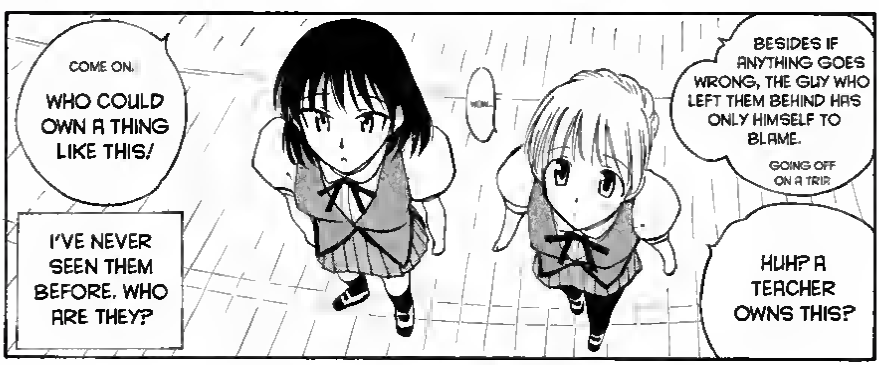

THIS IS SERIOUS!
SHE MEANS ME?
SHE LOVES MUSTACHES SO MUCH SHE EVEN DREAMS OF THEM?
.....
.....
TENMA-CHAN HAS GONE COMPLETELY INTO "I LOVE HARIMA KENJI" MODE!!!
MUSTACHE

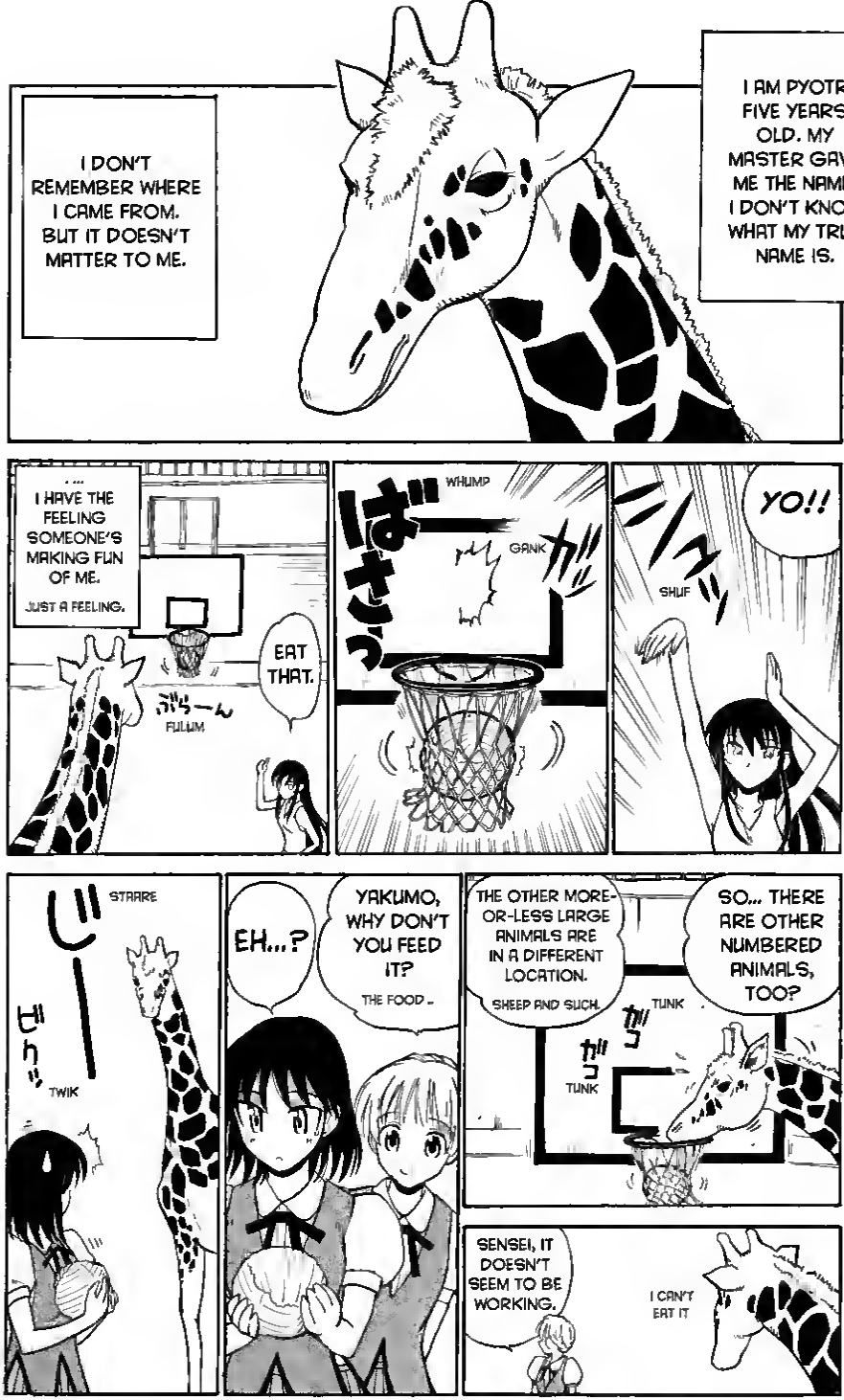
HA HA! YES, NOW HER OVERWHELMING LOVE FOR ME IS CERTAIN!
NOW, HOW WILL SHE REVEAL HER FEELINGS TO ME?
IN ANY CASE, I'LL MOVE MY DESK CLOSER TO HER
SKRRCH
NO GOOD! I'LL NEVER LOVE MUSTACHES!!
GWEEEP
OOPS! I FORGOT AND LEFT IT ON.

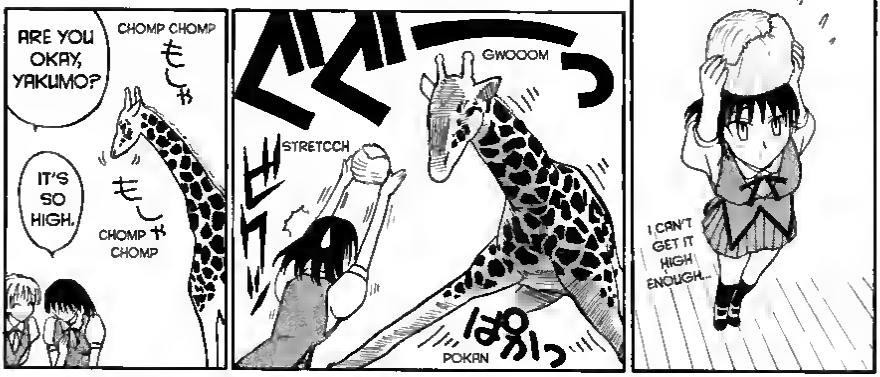
58 . . . . . Fin

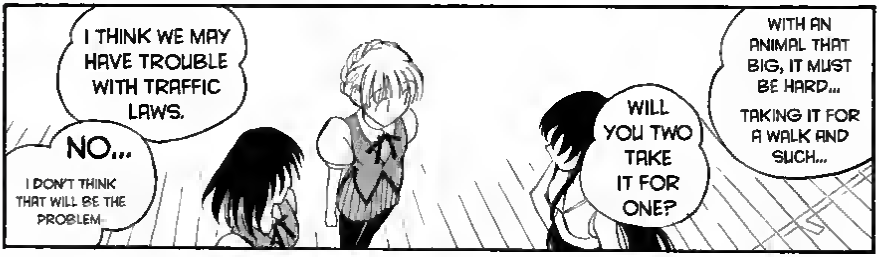
♭09 THE CALL OF THE WILD

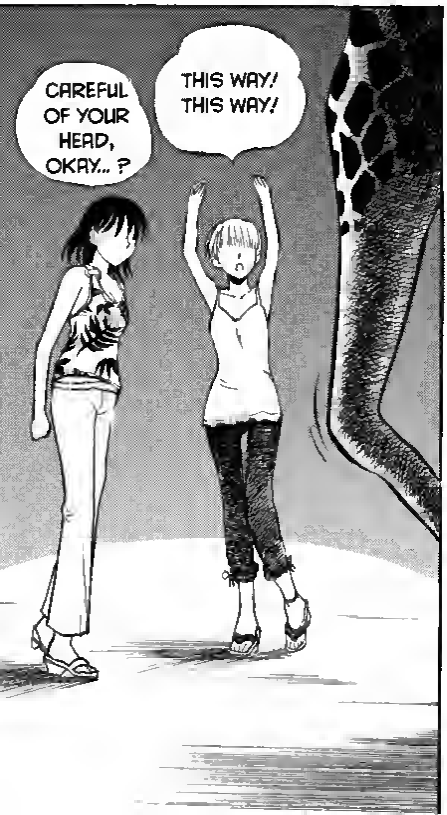

BUT ARE YOU SURE IT'S ALL RIGHT? TO DO THIS IN SCHOOL...
AND IN THE GYM...
NO, WE HAVE NOTHING TO DO, SO THIS IS JUST FINE.
WHAT'S WRONG WITH IT? IT'S SUMMER VACATION, AFTER ALL.
LOOK...
....

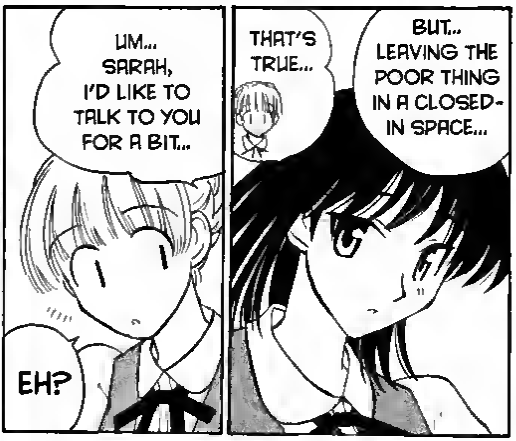

COME ON.
WHO COULD OWN A THING LIKE THIS!
I'VE NEVER SEEN THEM BEFORE. WHO ARE THEY?
BESIDES IF ANYTHING GOES WRONG, THE GUY WHO LEFT THEM BEHIND HAS ONLY HIMSELF TO BLAME.
GOING OFF ON A TRIP.
HUH? A TEACHER OWNS THIS?


I DON'T REMEMBER WHERE I CAME FROM. BUT IT DOESN'T MATTER TO ME.
I AM PYOTR. FIVE YEARS OLD. MY MASTER GAVE ME THE NAME. I DON'T KNOW WHAT MY TRUE NAME IS.
I HAVE THE FEELING SOMEONE'S MAKING FUN OF ME.
JUST A FEELING.
EAT THAT.
FULUM
WHUMP
GANK
YO!!
SHUF
STARE
TWIK
EH...?
YAKUMO, WHY DON'T YOU FEED IT?
THE FOOD -
THE OTHER MORE-OR-LESS LARGE ANIMALS ARE IN A DIFFERENT LOCATION.
SHEEP AND SUCH.
SO... THERE ARE OTHER NUMBERED ANIMALS, TOO?
TUNK
TUNK
SENSEI, IT DOESN'T SEEM TO BE WORKING.
I CAN'T EAT IT

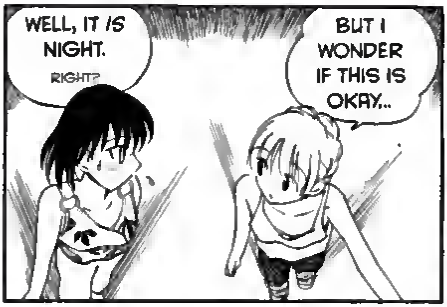

ARE YOU OKAY, YAKUMO?
CHOMP CHOMP
もしゃ
IT'S SO HIGH.
もしゃ
CHOMP CHOMP
ぐぐぐーっ
STRETCCH
GWOOOM
ぱふぃっ
POKAN
I CAN'T GET IT HIGH ENOUGH...

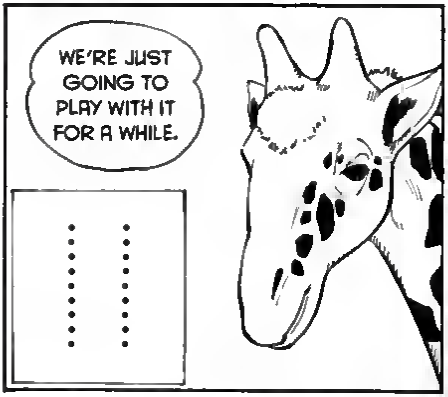

I THINK WE MAY HAVE TROUBLE WITH TRAFFIC LAWS.
NO...
I DON'T THINK THAT WILL BE THE PROBLEM.
WILL YOU TWO TAKE IT FOR ONE?
WITH AN ANIMAL THAT BIG, IT MUST BE HARD...
TAKING IT FOR A WALK AND SUCH...


CAREFUL OF YOUR HEAD, OKAY...?
THIS WAY! THIS WAY!


UM... SARAH, I'D LIKE TO TALK TO YOU FOR A BIT...
EH?
THAT'S TRUE...
BUT... LEAVING THE POOR THING IN A CLOSED-IN SPACE...

THAT NIGHT, IN THE PARK...
YOU'RE SURE IT'S OKAY TO BE OUT, YAKUMO?
YEAH NO-BODY'S WAIT-ING AT HOME TONIGHT.


WELL, IT IS NIGHT.
RIGHT?
BUT I WONDER IF THIS IS OKAY...


WE'RE JUST GOING TO PLAY WITH IT FOR A WHILE.
.....

DO GIRAFFES PLAY WITH BALLS?
I BROUGHT A BALL.
I THOUGHT IT MIGHT BE GOOD

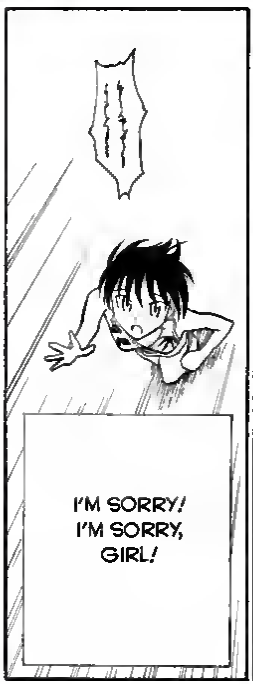
I DON'T REALLY GET THIS, BUT THIS GIRL IS VERY NICE.
WANT TO PLAY?

GWOOSH
SEEING HIM AT NIGHT HE'S REALLY CUTE!

POMP
THANK YOU, GIRL. I'M SOMETHING OF A FOOL, BUT I WILL TRY MY BEST TO REMEMBER YOU.
GRUNCH
KYAA!
WHOOOAA!!
HE REALLY LIKES YOU, YAKUMO!

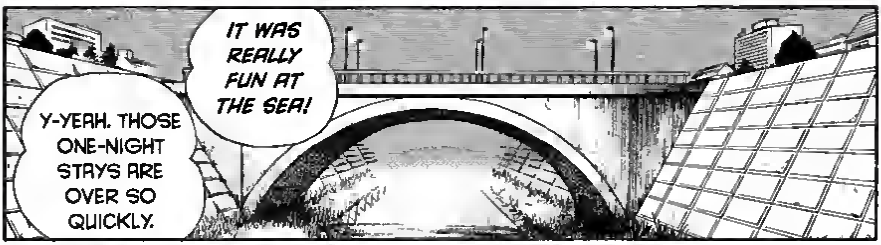
.....
WHAT? I THINK I'M REMEMBERING SOMETHING.

THAT'S RIGHT! I HAD A MASTER I REALLY LIKED ONLY ABOUT TWO NIGHTS AGO!

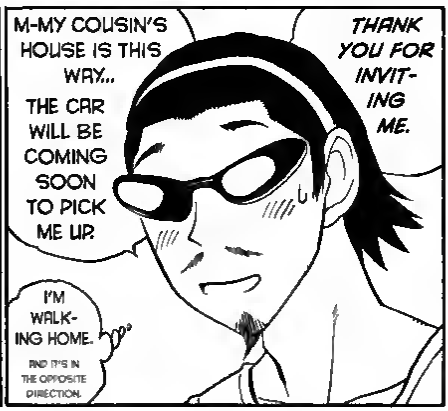

I'M SORRY! I'M SORRY, GIRL!

I WANT TO BE WITH MASTER!

BUT HE ISN'T HERE ANY-MORE! WHY?
COULD IT BE THAT... ...I WAS ABAN-DONED?!
TMP
!?


IT WAS REALLY FUN AT THE SEA!
Y-YEAH. THOSE ONE-NIGHT STAYS ARE OVER SO QUICKLY.

OH!!
SAY... NOW THAT IT COMES TO MIND...

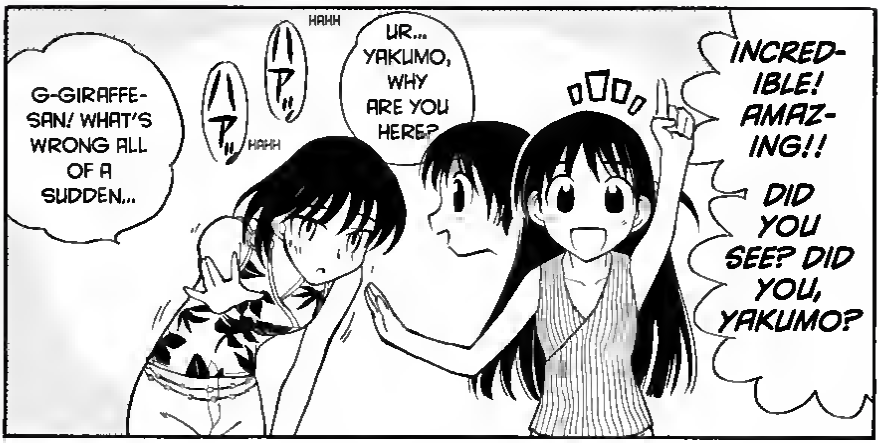

M-MY COUSIN'S HOUSE IS THIS WAY...
THE CAR WILL BE COMING SOON TO PICK ME UP.
I'M WALK-ING HOME.
AND IT'S IN THE OPPOSITE DIRECTION.
THANK YOU FOR INVIT-ING ME.

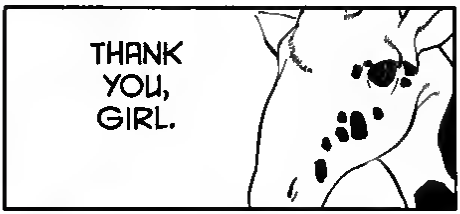
EH?!
DID YOU EVER MANAGE TO TELL THE GIRL THAT YOU LOVE HER?

.....
A-ABOUT THAT, TSUKAMOTO...
I'M...A LITTLE LOST AS TO WHETHER TO KEEP MY MOUTH SHUT OR TO TELL HER RIGHT NOW.
BUT...

I THINK THAT NOW, I CAN SAY IT. I JUST HAVE THAT FEELING.
SO TO TELL YOU THE TRUTH...
IT'S YOU THAT I
WOOW!!!

Fate.


G-GIRAFFE-SAN! WHAT'S WRONG ALL OF A SUDDEN...
HAHH
HAHH
UR... YAKUMO, WHY ARE YOU HERE?
INCRED-IBLE! AMAZ-ING!!
DID YOU SEE? DID YOU, YAKUMO?


THANK YOU, GIRL.

TWRL

.....
I'M HOME, PYOTR
ズ シーン
ZLUSH ZLUSH
ズシーン
ZLUSH ZLUSH

♭09.....Fin

NAME

ICHIJÔ KAREN

JOB

WARRIOR

POWER(UNIT)

GRIPPING POWER (100 KG.)

SKILL

MOVING

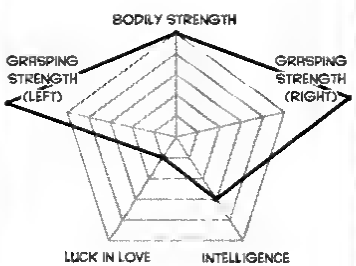
FINISH BLOW

KARELINE'S LIFT

WEAK POINT

DATING

LEVEL



School Rumble

OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

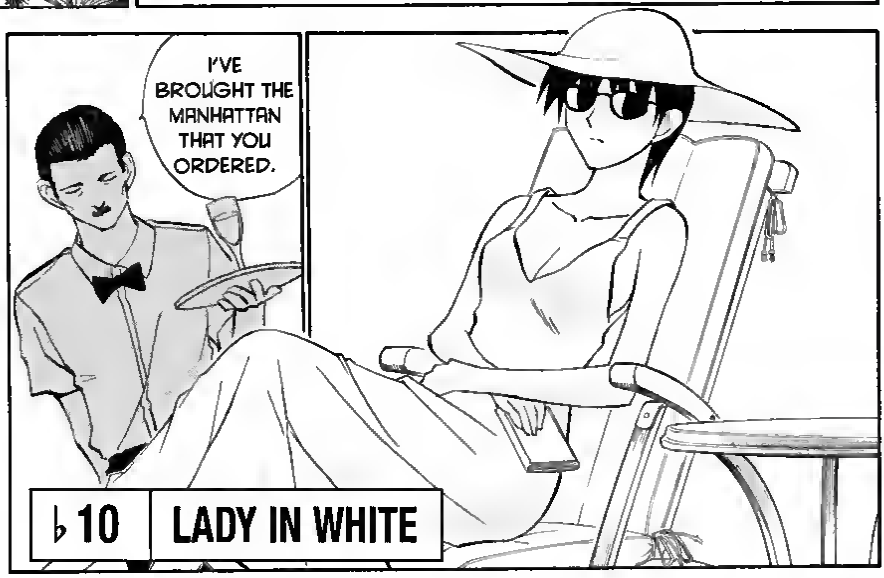
HOWEVER...

FATE WOULD NOT ALLOW THE LADY TO RELAX FOR LONG...

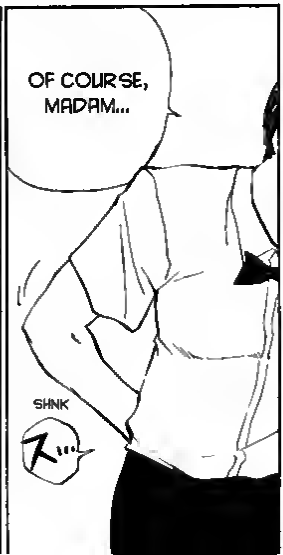
THE FOREIGN SUN MADE LITTLE OF SUCH TROUBLES. THE LADY WAS ABLE TO FOLD HER WINGS AND RELAX.

QUARRELS BETWEEN FRIENDS... COME-ONS FROM MEN...

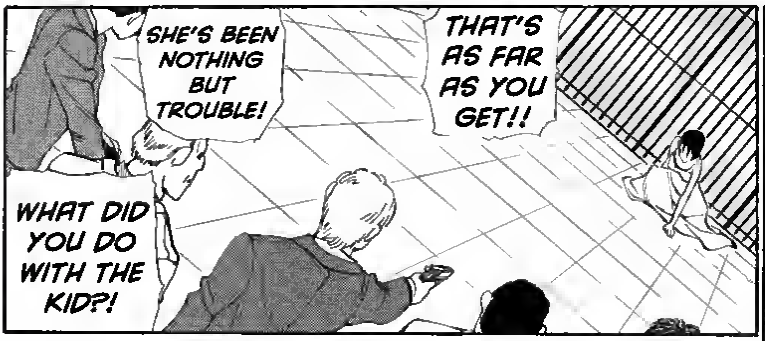
THE LADY WAS IN A FOREIGN COUNTRY.



♭10 LADY IN WHITE

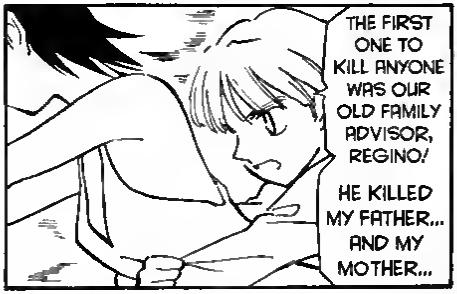


ARRG!!
HOOMPH
STOP RIGHT THERE!!
TMP
TSK! OUR COVER'S BLOWN!!
TMP
BLAM
BLAM
BLAM
BLAM
BLAM
CHANK
DON'T KILL HER.
BLAM
BLAM


SHE'S BEEN NOTHING BUT TROUBLE!
WHAT DID YOU DO WITH THE KID?!
THAT'S AS FAR AS YOU GET!!

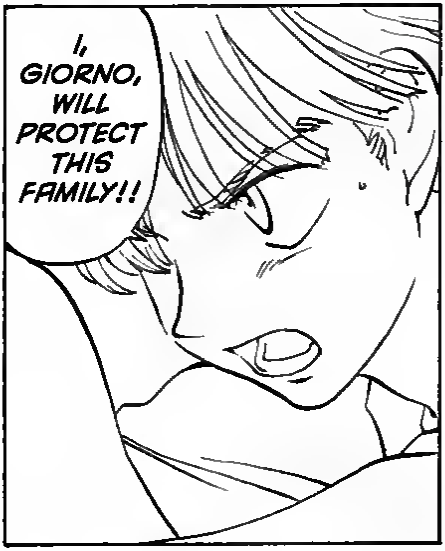
THE KID'S STANDING BETWEEN MR. REGINO AND ULTIMATE CONTROL OF THE ENTIRE FAMILY.
SHASHAKK
MR. REGINO HAS PUT UP TEN MILLION DOLLARS FOR THAT KID'S HEAD!
ALL RIGHT. I'LL TELL YOU WHERE HE IS.
SO DECIDE! ARE YOU GONNA TALK OR DIE?!
ZHAKK
HEHN
WHOOSH
HUH?!

TMP TMP
UH...


THE FIRST ONE TO KILL ANYONE WAS OUR OLD FAMILY ADVISOR, REGINO!
HE KILLED MY FATHER... AND MY MOTHER...

VRRRMM

DRUGS AND MONEY CORRUPTED HIM. THEN HE BETRAYED US...
DAMMIT! I'M GONNA SHOW HIM!!

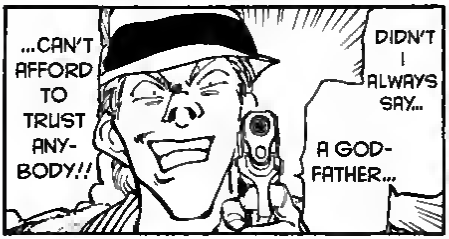

I, GIORNO, WILL PROTECT THIS FAMILY!!

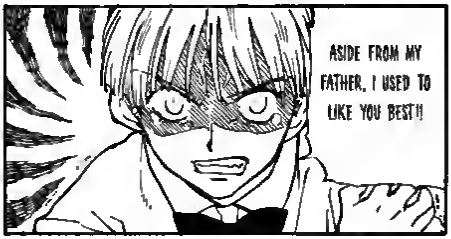
I HAVE TO APOLOGIZE TO YOU, AKIRA. YOU WERE ON VACATION, AND I BROUGHT YOU INTO THIS.
GATCH
IT'S ALL RIGHT

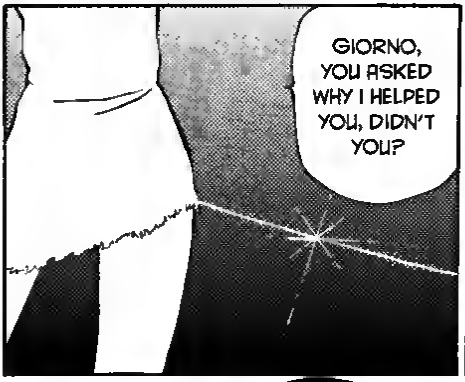
BUT... AKIRA, WHY WOULD YOU HELP ME...?
KEEP QUIET! YOU'LL BITE YOUR TONGUE!

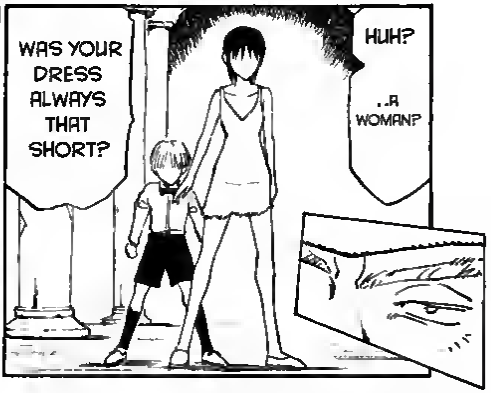
TUGG
HANG ON TIGHT!
GOOD GOING, AKIRA! IF WE GOT THIS FAR, WE'RE HOME FREE!
AH!!
ZHHHNN
WAA!!
B-BLAM

TOO BAD, LITTLE BOY. BUT HERE IS WHERE YOU'RE GONNA DIE!
KA HA HA HA! THE GAME OF TAG IS OVER!
R-REGINO!!

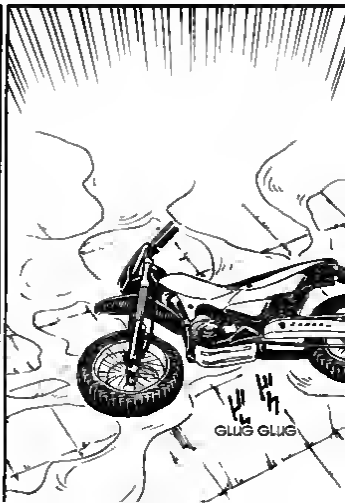

...CAN'T AFFORD TO TRUST ANY-BODY!!
DIDN'T I ALWAYS SAY... A GOD-FATHER...


ASIDE FROM MY FATHER, I USED TO LIKE YOU BEST!!

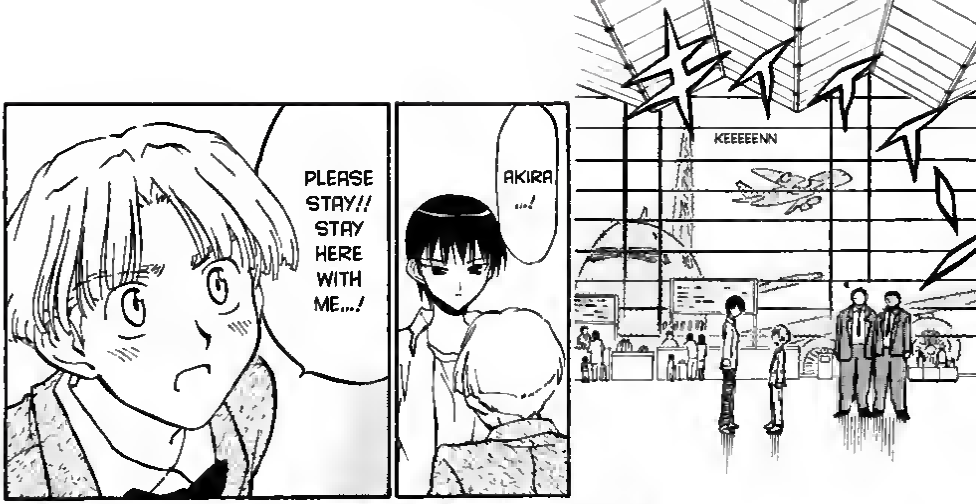

GIORNO, YOU ASKED WHY I HELPED YOU, DIDN'T YOU?

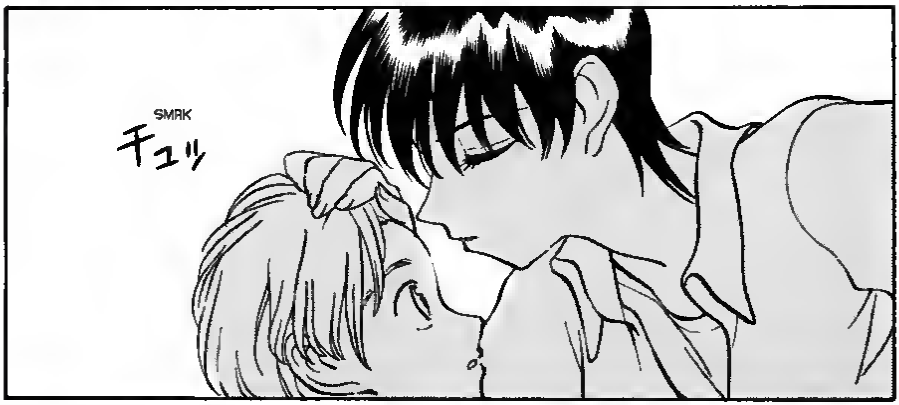

WAS YOUR DRESS ALWAYS THAT SHORT?
HUH?
..A WOMAN?

FLIK
IT'S BECAUSE YOU HAVE A FACE THAT LOOKS LIKE HIS...


GLUG GLUG

SWOOOM
GAAH!!
SHE SET FIRE TO THE BIKE!!
SKICH
SHOOM
GET DOWN!!
GRRMMMMBB
GRUMMBLLLL
RRRIMMM
GRRMMMMBB
GRESSH

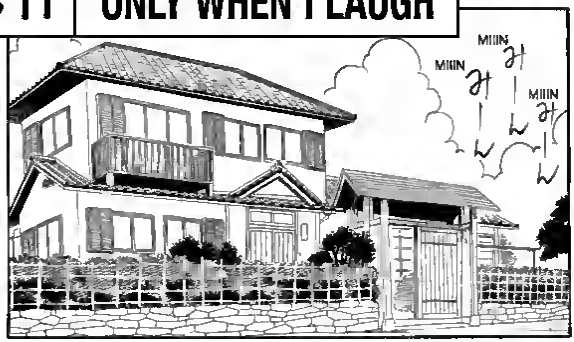


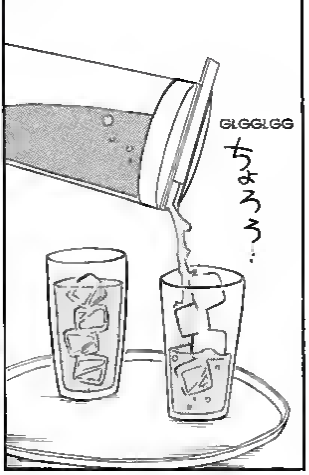


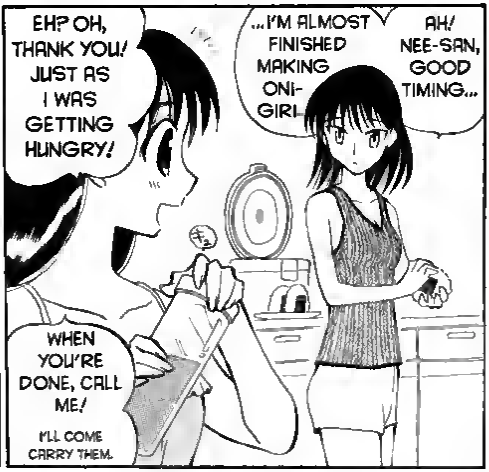
This Has Been School Rumble.

♭10・・・・・・・・・Fin

♭11 ONLY WHEN I LAUGH

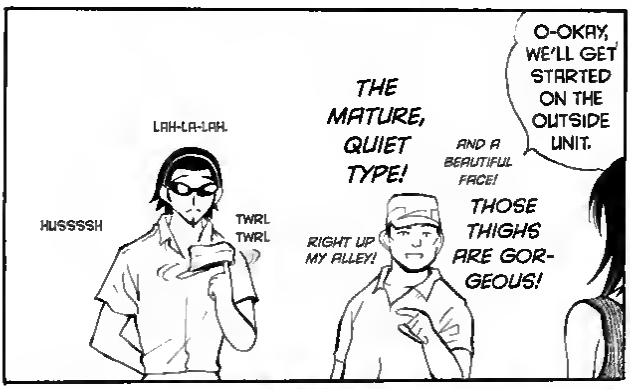


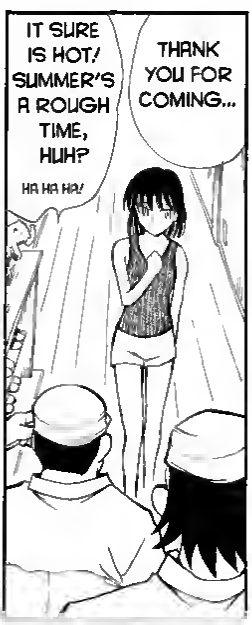



EH? OH, THANK YOU! JUST AS I WAS GETTING HUNGRY!
...I'M ALMOST FINISHED MAKING ONI-GIRI.
AH! NEE-SAN, GOOD TIMING...
WHEN YOU'RE DONE, CALL ME!
I'LL COME CARRY THEM.

IT COULD BE BECAUSE IT'S BEEN SO HOT, BUT RECENTLY IORI'S BAD CONDUCT HAS BEGUN TO STAND OUT.
YAKUMO TRIED TO STRONGLY ADMON-ISH THE CAT, BUT...
THIS IS DULL!

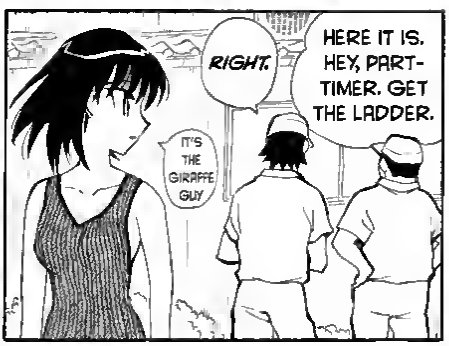
EXCUSE ME! WE'RE HERE TO WORK ON YOUR AIR CONDITIONER.
WHOAH!
THIS IS ONE SEXY CHICKIE!
I LOVE SUMMER!
HUSSSSH

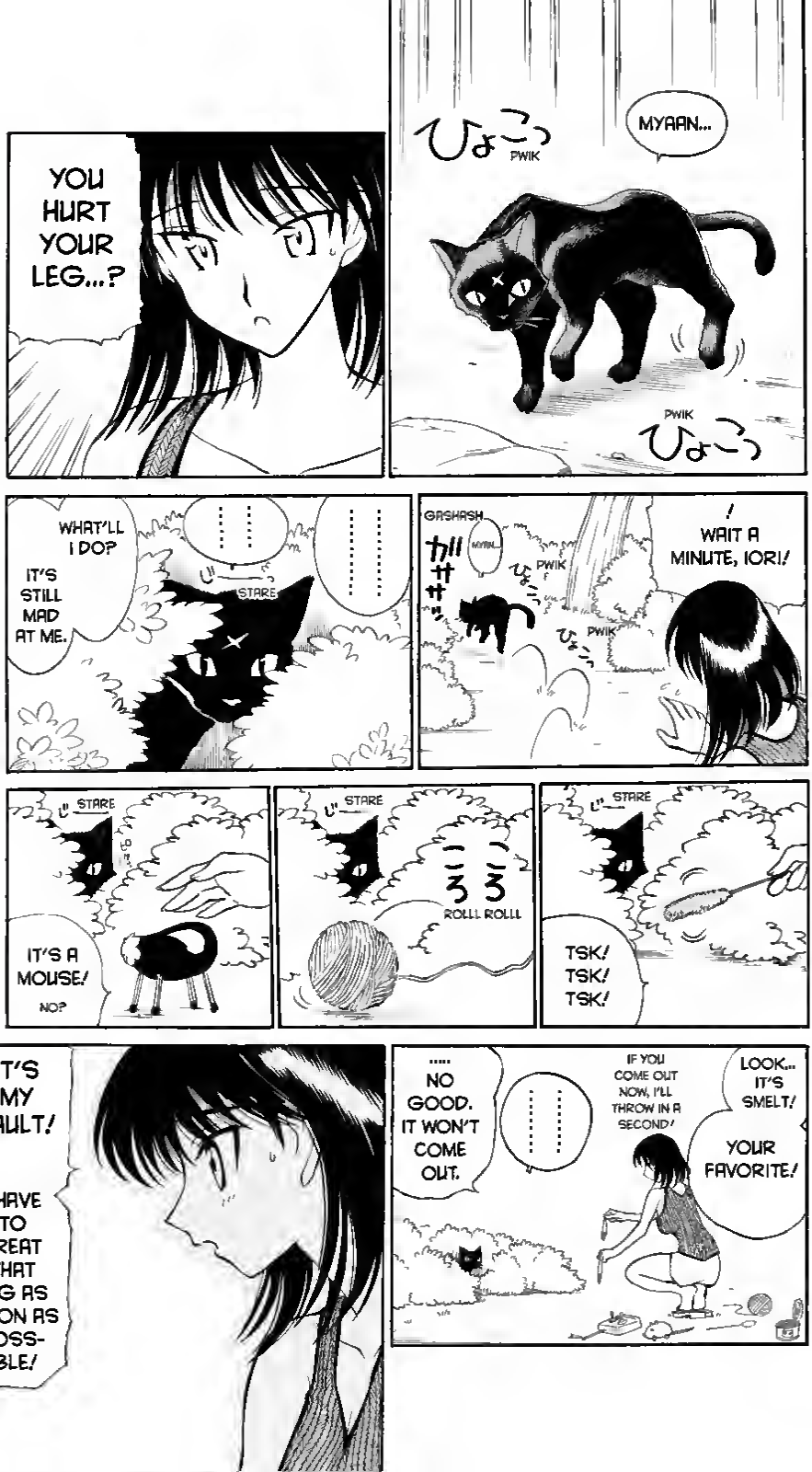

O-OKAY, WE'LL GET STARTED ON THE OUTSIDE UNIT.
THE MATURE, QUIET TYPE!
AND A BEAUTIFUL FACE!
THOSE THIGHS ARE GORGEOUS!
RIGHT UP MY ALLEY!
LAH-LA-LAH
HUSSSSH
TWRL TWRL


IT SURE IS HOT! SUMMER'S A ROUGH TIME, HUH?
THANK YOU FOR COMING...
HA HA HA!

..... AH...! UM... THIS WAY...

IORI...? IS THAT WHERE YOU WERE?
MYAAN

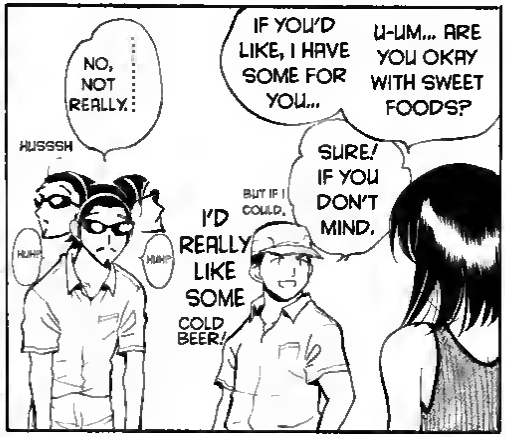

HERE IT IS. HEY, PART-TIMER. GET THE LADDER.
RIGHT.
IT'S THE GIRAFFE GUY


YOU HURT YOUR LEG...?
ひょこっ PWIK
MYAAN...
PWIK ひょこっ
WHAT'LL I DO?
IT'S STILL MAD AT ME.
STARE
GASHASH
カリカリ
MYAAL
PWIK
ひょこっ
PWIK
ひょこっ
! WAIT A MINUTE, IORI!
STARE
IT'S A MOUSE!
NO?
STARE
ころころ ROLL ROLL
STARE
TSK! TSK! TSK!
IT'S MY FAULT!
I HAVE TO TREAT THAT LEG AS SOON AS POSS-IBLE!
..... NO GOOD. IT WON'T COME OUT.
IF YOU COME OUT NOW, I'LL THROW IN A SECOND!
LOOK... IT'S SMELT!
YOUR FAVORITE!

GRMP
LEAVE IT TO ME.
STAAARE
EH?
GM GM GM GM GM GM GM GM
MYAA...
COME.
GSSH

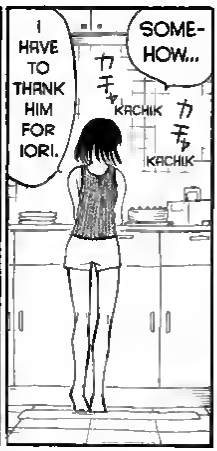
THE THORN GOT STUCK IN BEHIND THE LEG.
AHH. THERE'S THE THORN.
POIT
LET'S SEE...
YOU LIKE... ANIMALS, DON'T YOU...?
HUH?
U- UM...
THANK YOU VERY MUCH!
AH...
NOW... BOTH OF YOU SHOULD BE CALMER NOW.
MYA.
I SAW IT... AT A RIVER... ...ONE DAY.
... THIS CAT...
IT'S SCAR...
NO... I WOULDN'T SAY I LIKE THEM ESPECIALLY.
THERE WAS A DAY WHEN I CAME TO KNOW THEM.
PET PET
WHAT?!
THIS HOUSE?
HUH?

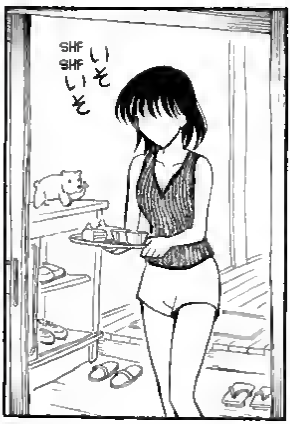
I CAN'T READ HIM.


U-UM... ARE YOU OKAY WITH SWEET FOODS?
IF YOU'D LIKE, I HAVE SOME FOR YOU...
NO, NOT REALLY.
HUSSSH
SURE! IF YOU DON'T MIND.
BUT IF I COULD,
I'D REALLY LIKE SOME COLD BEER!
HUH?
HUH?

NO... SAKÉ AND SNACKS WOULD BE BETTER.
MAYBE I SHOULD BUY SOME. BUT I SHOULD WATCH THE HOUSE...

I WONDER IF HOMEMADE CAKE WILL MAKE HIM HAPPY.


I HAVE TO THANK HIM FOR IORI.
SOME-HOW...
カチャ KACHIK
カチャ KACHIK

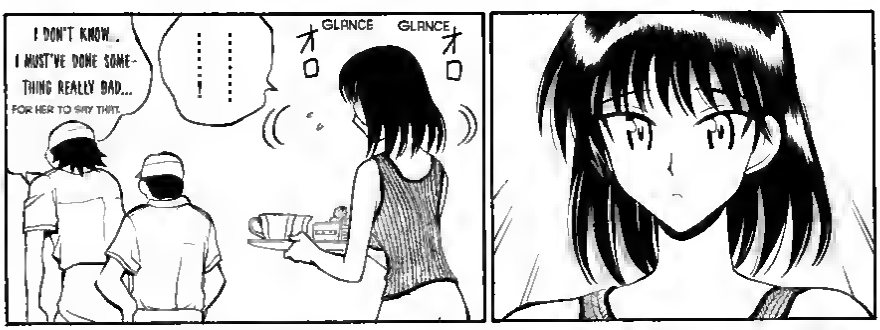

SHF SHF いそ いそ

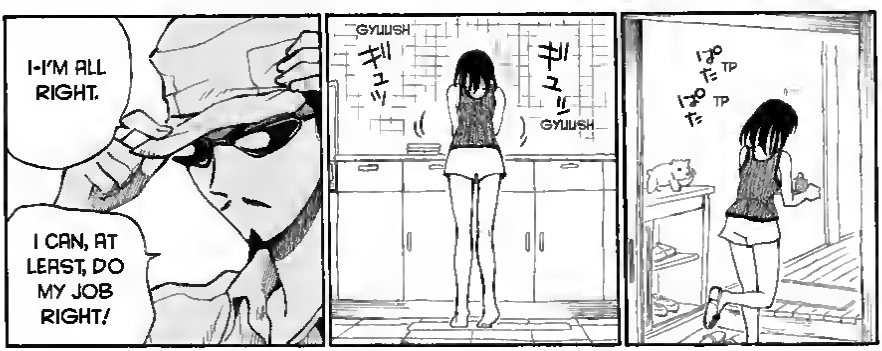
!?
!!!
NEE-CHAN AND HER FRIENDS SURE ARE ACTIVE UP THERE.
ARE THEY REALLY STUDYING?

AND I'LL USE THAT DELICIOUS TEA THAT SARAH GAVE ME.
THEN CAKE IT IS.

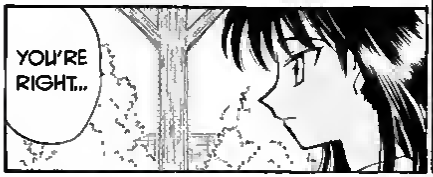
EXCUSE ME. WOULD YOU LIKE CAKE...?
休本

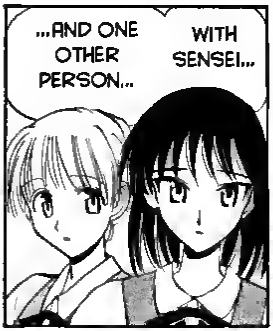
N... NO... I-IT'S NOTHING...
IF SOMETHING HAPPENED, JUST TELL ME!
COME ON!
HEY, PART-TIMER! WHAT'RE YOU CRYING ABOUT?
TENMA JUST SAID THAT HE WAS THE LOWEST HUMAN BEING.

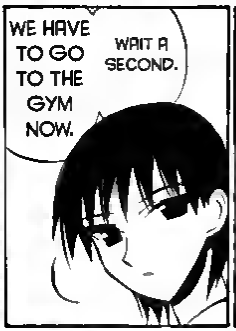

I DON'T KNOW... I MUST'VE DONE SOMETHING REALLY BAD... FOR HER TO SAY THAT.
GLANCE
GLANCE

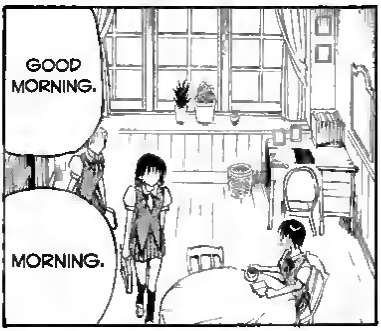

I-I'M ALL RIGHT.
I CAN, AT LEAST, DO MY JOB RIGHT!
GYUUSH
GYUUSH
TP
TP

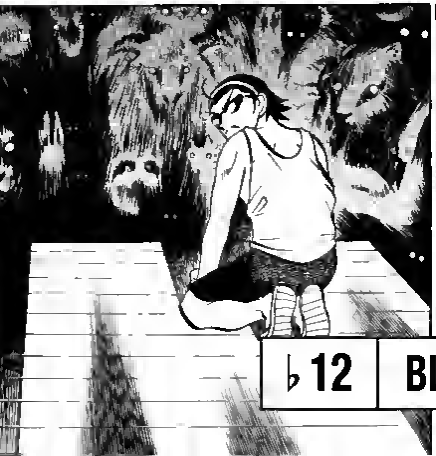
THIS...IS FOR YOU.
EH?
U-UM...
I DON'T UNDERSTAND WHAT HAPPENED, BUT...
PLEASE, KEEP UP YOUR SPIRITS.
I WONDER WHAT HAPPENED TO HIM...
IT'S TOO SALTY.
CHOMP CHOMP
パクパク

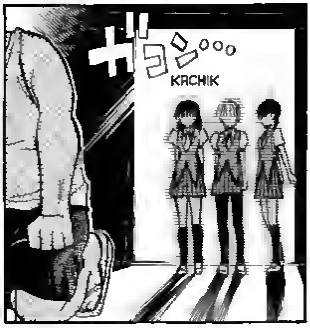








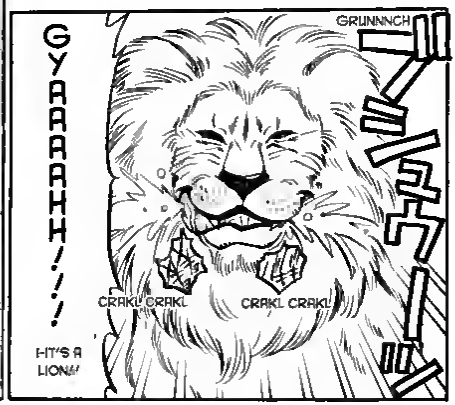




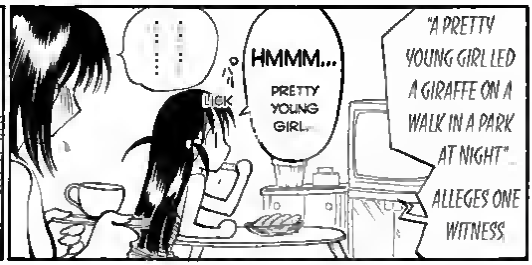
♭12 BLESS THE BEASTS & CHILDREN

THE END OF SUMMER... AND AN UNFORGETTABLE SMALL BATTLE BEGINS.
WHAT'LL I DO...?
THE SECOND SEMESTER HAS STARTED ALREADY.
HOW ABOUT THE ZOO?
NO!!
BUT EVEN SO WE'RE PRESSED FOR TIME.
WE'LL BE FOUND OUT SOON.
WE'RE TAKING THEM SOMEWHERE ELSE?
FOR NOW, WE'LL TRANSFER THEM OVER TO YAGAMI SHRINE.
THAT'S WHY I ASKED FOR YOU GUYS.
WE CAN'T KEEP THEM IN THE GYM FOREVER.
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? THEY'RE JUST INANIMATE OBJECTS.
BUT THE GUARDIAN STATUES SCARE ME!
KONK
SEE?
EHHH? YOU MEAN HERE?
IT'LL BE ALL RIGHT!
NOBODY COMES HERE!
AND FOR NOW, THE ANIMALS WERE TRANSFERRED OVER TO YAGAMI SHRINE
HOWEVER...
YAGAMI-SHRINE
THAT'S JUST YOUR EGO TALKING, HARIMA-KUN.
HOW CAN I TURN THEM OVER TO SOMEBODY ELSE NOW?!
BRRHRR

RADADADA
YES, HERE WE ARE ABOVE YAGAMI SHRINE...
OTHER REPORTS OF ALLEGED SIGHTINGS INCLUDE A ZEBRA, A PANDA, SHEEP, AN OSTRICH, A PENGUIN, AN ARMADILLO, AND SEVERAL OTHER CREATURES.
THIS IS WHERE THE YOUNG COUPLE ALLEGEDLY SAW A LION.
YAGAMI SHRINE

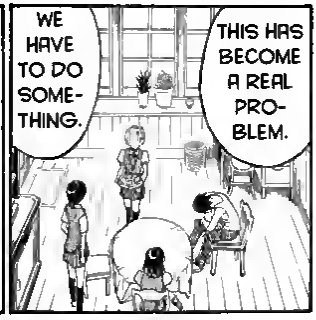

GYAAAAHH!!!
IT'S A LION!!
GRUNNNCH
CRAKL CRAKL
CRAKL CRAKL

A SEARCH WILL BEGIN SOON.
!!!


LICK
HMMM...
PRETTY YOUNG GIRL...
"A PRETTY YOUNG GIRL LED A GIRAFFE ON A WALK IN A PARK AT NIGHT"... ALLEGES ONE WITNESS

WHAT'S GOING ON? EVERYBODY'S LOOKING DEPRESSED!
IT'S SUMMER-TIME!
SHUJI-KUN. YOU'RE HERE AGAIN?

BAMM
AKIRA-NEE-CHAN! THE PLAY WAS A HUGE SUC-CESS!
THANK YOU!!


WE HAVE TO DO SOME-THING.
THIS HAS BECOME A REAL PRO-BLEM.

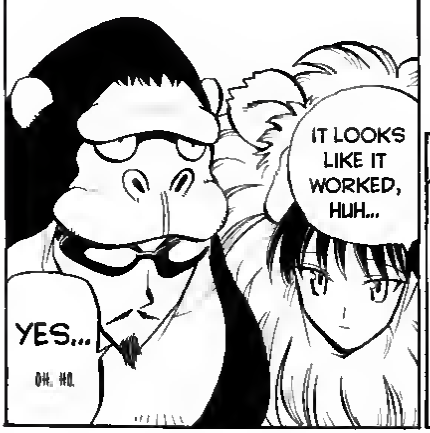
YOU CAN'T BE SERIOUS!
EH...? OH...

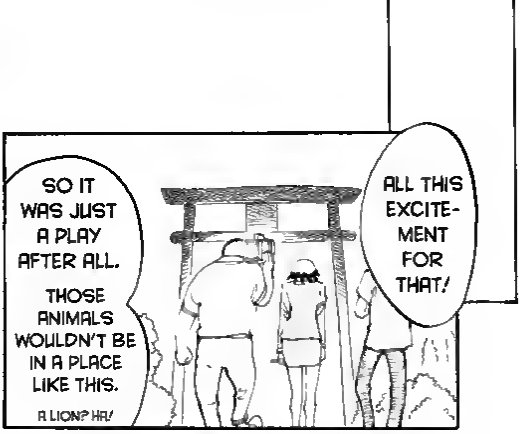
AH!
EH?
MAYBE THAT'S THE ANSWER...
THAT

IT'S AN ANIMAL PLAY. TAKANO-SEMPAI WROTE THE SCRIPT, AND THEY PERFORMED IT FOR THE LOCAL ASSEMBLY.
A PLAY?

Reporter: Third Year at the Station.

Takano Akira: Producer.


IT LOOKS LIKE IT WORKED, HUH...
YES...
OH, HI.

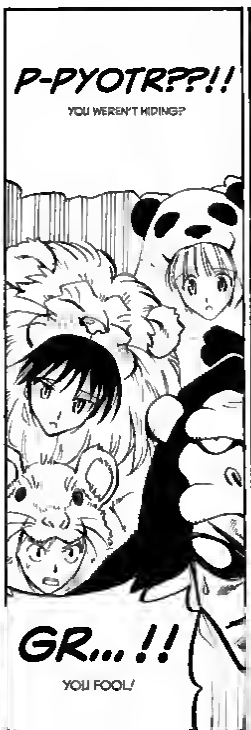

ALL THIS EXCITE-MENT FOR THAT!
SO IT WAS JUST A PLAY AFTER ALL.
THOSE ANIMALS WOULDN'T BE IN A PLACE LIKE THIS.
A LION? HA!

WHY DOES THIS HAPPEN TO—
EH?

HEY! JUST CUT THAT OUT!! DON'T TEASE YOUR ELDERS!!

KYAAP!
GWOOM
KUSH
THUMP

LET'S GO DRINK-ING.
SIGH... I THOUGHT IT WAS MY BIG SCOOP.
WAAH.

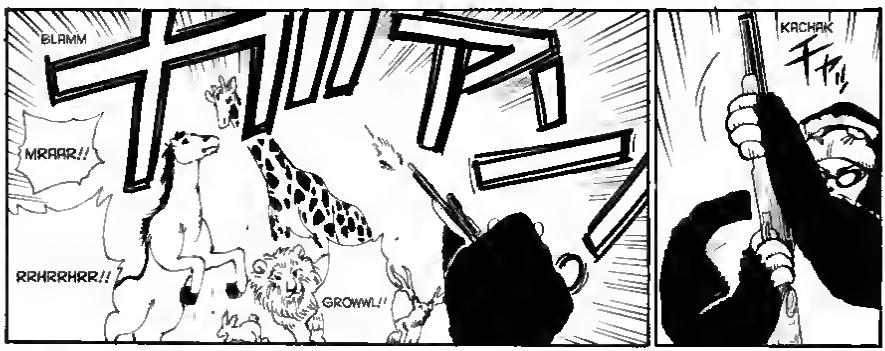

P-PYOTR??!!
YOU WEREN'T HIDING?
GR... !!
YOU FOOL!

HOLD IT, YOU BRATS!! YOU WON'T GET AWAY WITH THIS!!!
I'M SORRY!
DOOOM
I WANT AN EXPLAN-ATION FOR THIS!!
I'VE CALLED THE GAME WARDENS!

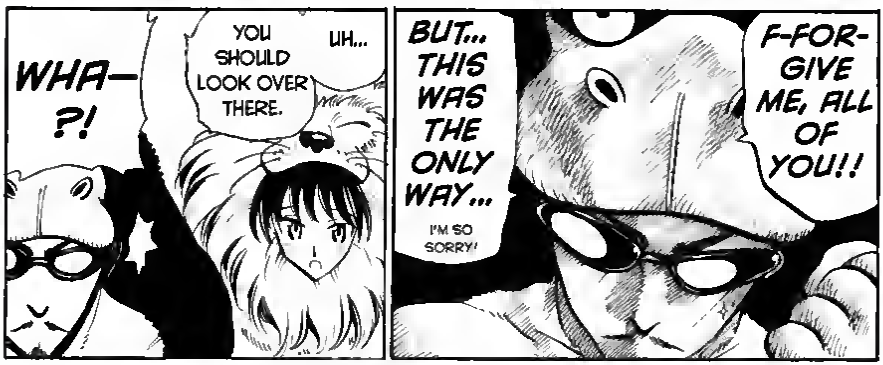
KALUMPH
KALUMPH
COME ON OUT, YOU GUYS.
WE'LL MOVE YOU SOME-PLACE SAFE WHILE WE CAN.

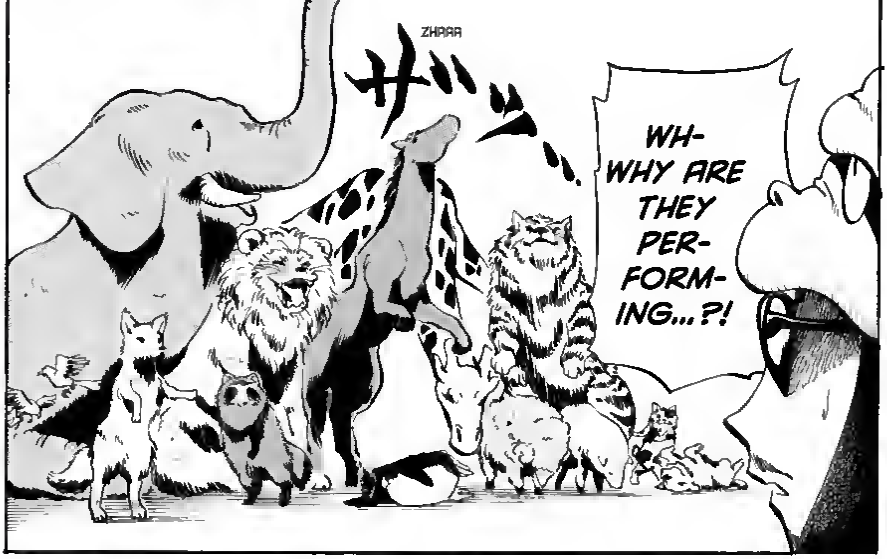
Saying "Growl" in a Very Low Voice.

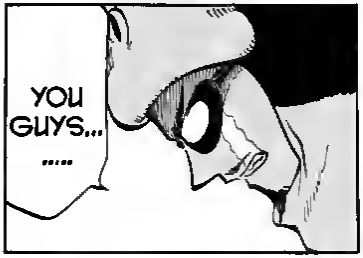
SHÛJI-KUN, YOU'RE IN DANGER! GET BACK!
H-HEY! WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?!
GRRTCH
AH!


BLAMM
MRAAR!!
RRHRRHRR!!
GROWWL!!
KACHAK

HARIMA-SAN...
HE'S TRYING TO SCATTER THEM WITH THE SOUND OF THE GUN?!
S-SEMPAI?!


WHA—?!
YOU SHOULD LOOK OVER THERE.
UH,...
BUT... THIS WAS THE ONLY WAY...
I'M SO SORRY!
F-FOR-GIVE ME, ALL OF YOU!!


ZHAAA
WH-WHY ARE THEY PER-FORM-ING...?!


YOU GUYS... .....

SO TO PROVE THAT THEY AREN'T HURT BY THIS...
AND TO KEEP HARIMA-KUN FROM GETTING INTO TROUBLE, THEY'RE PERFORMING.
THE ANIMALS UNDER-STAND WHAT YOU WERE TRYING TO DO.

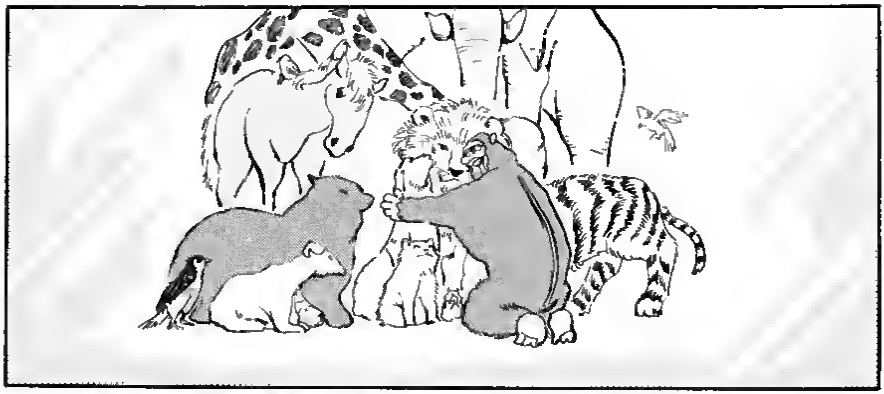
SLAPP
I'VE ALREADY TALKED TO THE PEOPLE FROM THE ZOO.

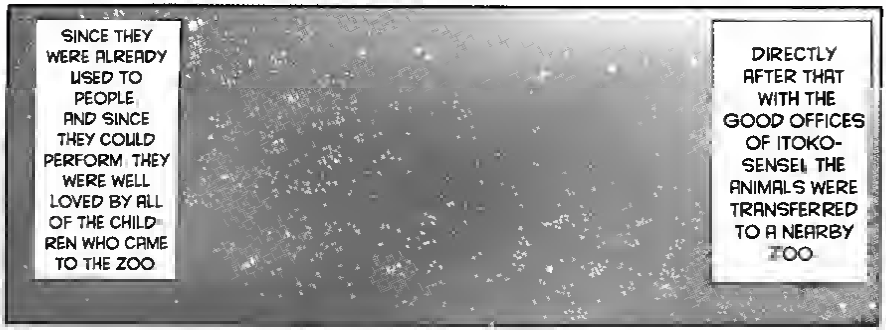
ITOKO..
THAT'S ENOUGH, RIGHT?

POFP
ぽんっ
!

IT DOESN'T MATTER.
W-WE'RE NOT DOING THIS? IT'LL MAKE A GREAT SHOT...

!?
SSS...




SINCE THEY WERE ALREADY USED TO PEOPLE AND SINCE THEY COULD PERFORM, THEY WERE WELL LOVED BY ALL OF THE CHILDREN WHO CAME TO THE ZOO.
DIRECTLY AFTER THAT WITH THE GOOD OFFICES OF ITOKO-SENSEI, THE ANIMALS WERE TRANSFERRED TO A NEARBY ZOO.

DESPITE HARIMA-SAN'S DISLIKE FOR RESTRICTIONS TO HIS FREEDOM, THIS IS ONE OF THE FEW CUSTOMS THAT HE FAITHFULLY KEPT.
AND AFTER THAT, HARIMA-SAN WAS A VERY FREQUENT VISITOR TO THAT ZOO.

♭12 . . . . . Fin

I Will Never Forget My Master. Maybe. (Pyotr) Continued in Volume 5.

NAME

OSAKABE ITOKO

JOB

WISE PERSON

POWER(UNIT)

SEXY WOMAN POWER (PREVENTS ALL MALES IN SCHOOL FROM WALKING UPRIGHT)

SKILL

MENTAL MATH

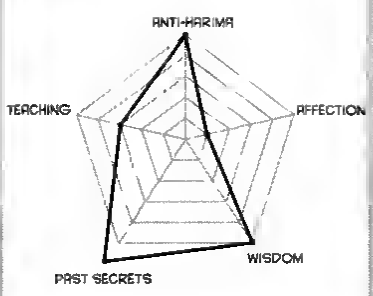
FINISH BLOW

RANDOM BLOWS WITH AN AIRGUN

WEAK POINT

HER PAST

LEVEL



School Rumble

OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

NAME

SARAH ADIEMUS

JOB

CLERIC

POWER(UNIT)

HEALING
(DEPENDS ON NUMBER OF BELIEVERS)

SKILL

PLAYING THE ORGAN

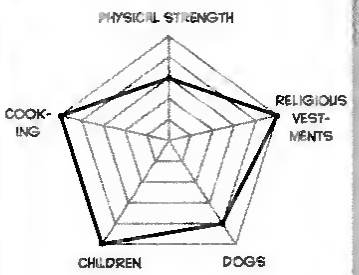
FINISH BLOW

HYMNS, ANIMISM CHARMS

WEAK POINT

ELECTRONICS

LEVEL

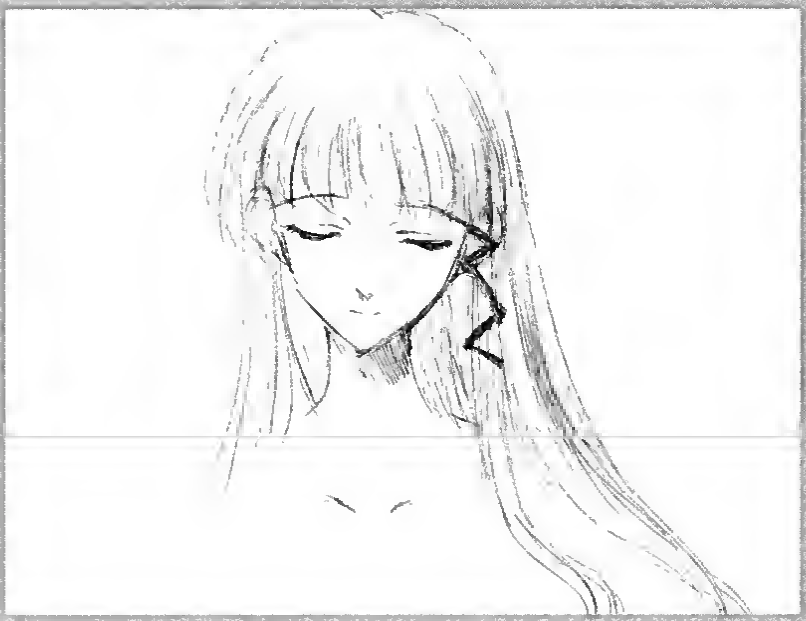


School Rumble

OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

NAME

SASAKURA-SENSEI



JOB

ART TEACHER

POWER(UNIT)

CUBISM POWER (HONORED 2 TIMES)

SKILL

EXHIBITING HER WORK

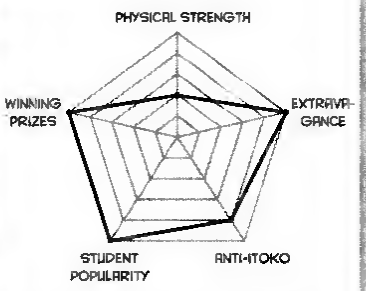
FINISH BLOW

REVOLVING IN CARD HELL
(REVOLVING SWEEP)

WEAK POINT

ECONOMIC IDEAS

LEVEL



School Rumble

OFFICIAL
CHARACTER
TRADING
CARD

NAME

HARIMA SHÛJI

JOB

KID

POWER(UNIT)

ELEMENTARY SCHOOL POWER (NONE)

SKILL

SHÔGI

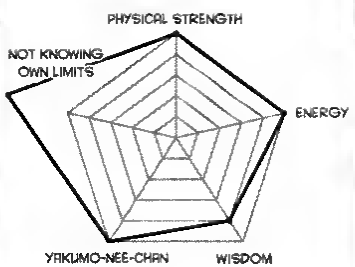
FINISH BLOW

HORNED BEETLE CAPTURE

WEAK POINT

OLDER GIRLS

LEVEL

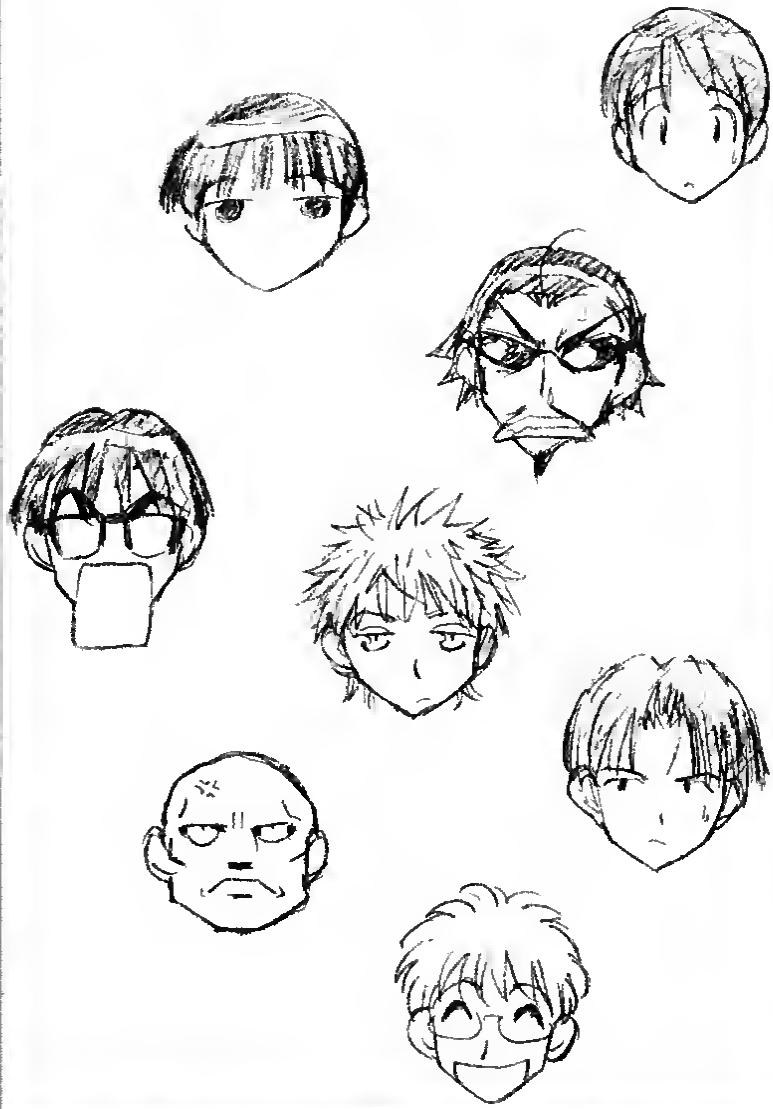


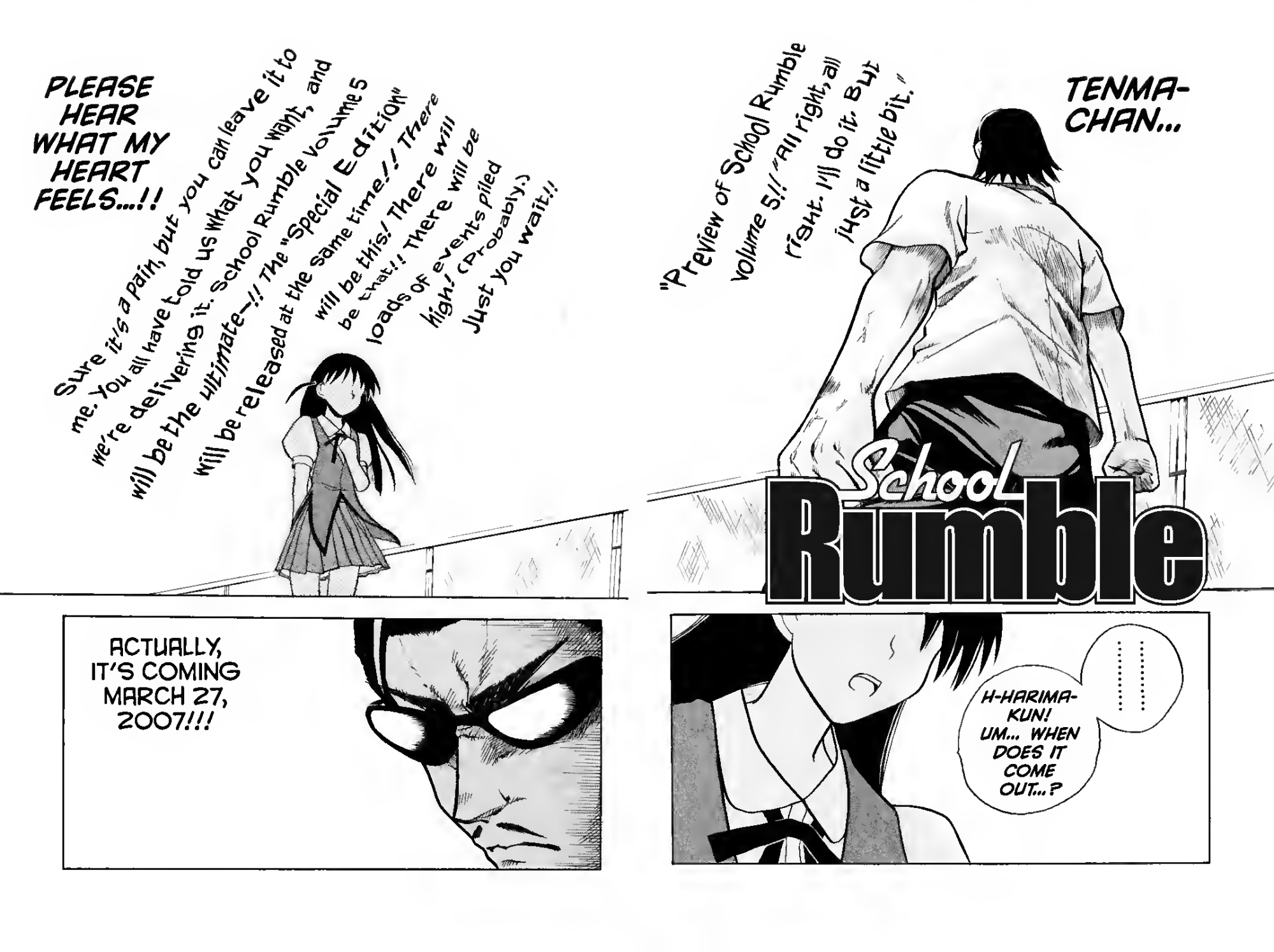
School Rumble

OFFICIAL CHARACTER TRADING CARD

NAME

OTHERS




TENMA-CHAN...
"Preview of School Rumble volume 5!! "All right, all right. I'll do it. But just a little bit."
School Rumble
H-HARIMA-KUN! UM... WHEN DOES IT COME OUT...?
.....
ACTUALLY, IT'S COMING MARCH 27, 2007!!!
PLEASE HEAR WHAT MY HEART FEELS...!!
Sure it's a pain, but you can leave it to me. You all have told us what you want, and we're delivering it. School Rumble volume 5 will be the ultimate-!! The "Special Edition" will be released at the same time!! There will be this! There will be that!! There will be loads of events piled high! (Probably.) Just you wait!!

About the Creator

Jin Kobayashi was born in Tokyo. School Rumble is his first manga series. He has answered these questions from his fans:

What is your hobby?
Basketball

Which manga inspired you to become a creator?
Dragon Ball

Which character in your manga do you like best?
Kenji Harima

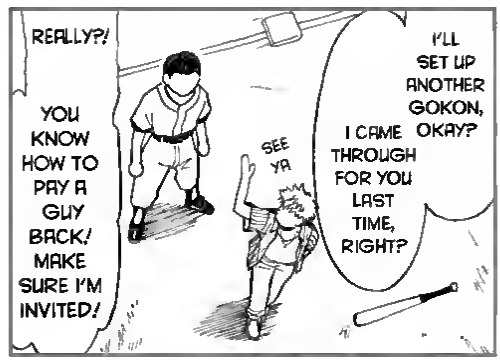
What type of manga do you want to create in the future?
Action

Name one book, piece of music, or movie you like.
The Indiana Jones series

Translation Notes

Japanese is a tricky language for most Westerners, and translation is often more art than science. For your edification and reading pleasure, here are notes on some of the places where we could have gone in a different direction in our translation of the work, or where a Japanese cultural reference is used.

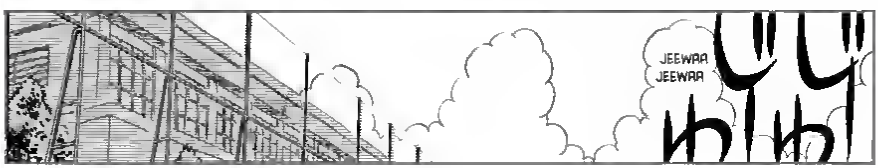
Gokon, page 4


REALLY?!
YOU KNOW HOW TO PAY A GUY BACK! MAKE SURE I'M INVITED!
SEE YA
I'LL SET UP ANOTHER GOKON, OKAY?
I CAME THROUGH FOR YOU LAST TIME, RIGHT?

A little like an informal speed-dating setup, *gokon* is an event where three to six single men go to a restaurant or bar and meet up with an equal number of single women. The details are usually worked out between one of the guys and one of the girls who then have the duty of rounding up their friends so there is a one-to-one ratio of guys to girls. Then they all sit and talk to the member of the opposite sex closest to them. At some point, everyone changes seats to talk with a new person. This repeats until everyone has had a chance to talk to everyone else. After the *gokon* is over, one-on-one dates may be worked out between any interested individuals.

Jeewaa, page 5

This is the sound cicadas make, and it is the symbol of high summer.

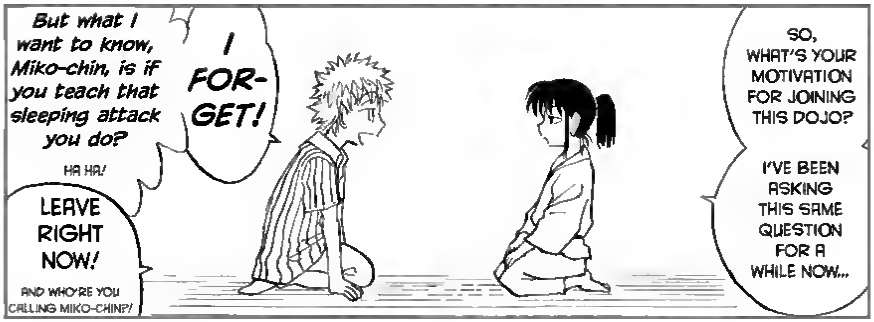


Amateur Wrestling, page 6

Amateur wrestling is the competitive wrestling that North Americans usually become most aware of during Olympic competition every four years.

Miko-chin, page 10

No, this isn't a misspelling of *-chan*. There exists a whole series of syllables that can be added on to names to make cute nicknames such as -tan, -rin, -pi, and -chin, among others.


But what I want to know, Miko-chin, is if you teach that sleeping attack you do?
HA HA!
LEAVE RIGHT NOW!
AND WHO'RE YOU CALLING MIKO-CHIN?!
I FOR-GET!
SO, WHAT'S YOUR MOTIVATION FOR JOINING THIS DOJO?
I'VE BEEN ASKING THIS SAME QUESTION FOR A WHILE NOW...

Summer Homework, page 12

The summer vacation for most schools in Japan is about a month and a half, starting in July and ending in late August, but since it is simply a break between sessions (the school year starts in April for most schools), every student is assigned quite a bit of homework during this time. This homework is usually saved for a rushed last week of studying.

Ginjirô, page 29

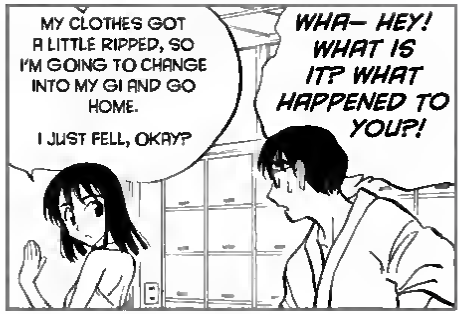
The name Ginjirô has been used in many movies and TV shows as a name for a member of the *yakuza* (Japanese mafia) or for a tough guy. Naming this character Ginjirô just adds to the image of how tough he is.

Gird Yer Loins, page 29

This is a direct translation. I'm not kidding.

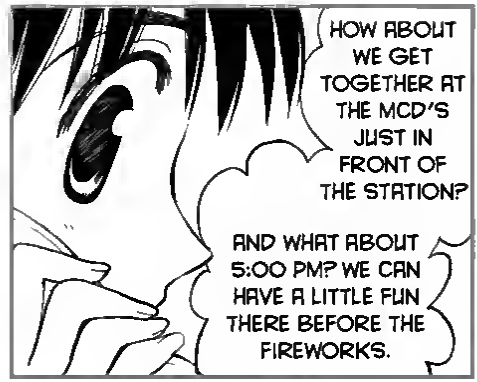
Gi, page 48

The *gi* is the traditional uniform of those who practice Japanese and Okinawan karate and judo. A *gi* is very comfortable and robust to the degree that it will survive more pulling, tearing, and contact with the ground than other types of clothing. Typically a karate *gi* comes with short sleeves and pants, so that the fabric does not get in the martial artist's way.


MY CLOTHES GOT A LITTLE RIPPED, SO I'M GOING TO CHANGE INTO MY GI AND GO HOME.
I JUST FELL, OKAY?
WHA– HEY! WHAT IS IT? WHAT HAPPENED TO YOU?!

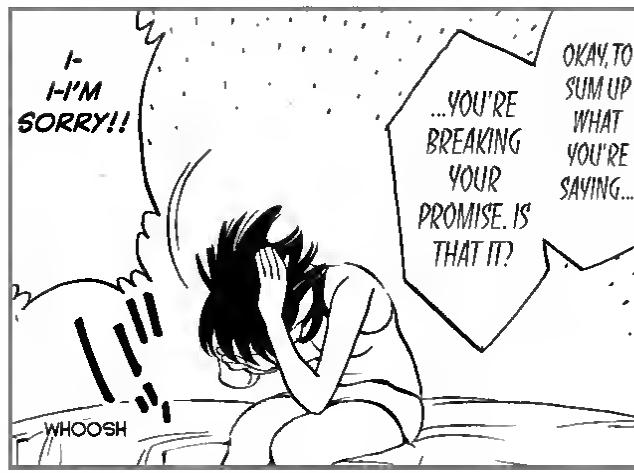
McD's, page 53

Actually in the Japanese version she said "Mac," which is the Japanese shortening of McDonalds. But since in America, Mac can refer to many things (including computers, trucks, and Celtic-themed stores and restaurants), the translator decided to use the more distinctive shortening.


HOW ABOUT WE GET TOGETHER AT THE MCD'S JUST IN FRONT OF THE STATION?
AND WHAT ABOUT 5:00 PM? WE CAN HAVE A LITTLE FUN THERE BEFORE THE FIREWORKS.

Bowing Over the Phone, page 61

This wasn't one of Kobayashi-sensei's jokes. This actually happens all the time in Japan. The act of apologizing or agreeing is so closely associated with the act of bowing, that the average Japanese person will bow, even when the person they're bowing to can't see it. Foreigners who live in Japan for a number of years fall into the same habit.



Yobisute, page 64

You may have noticed that Masahiro's girlfriend didn't use an honorific when she called him by name. Some people (like Mikoto herself) habitually leave off honorifics while surrounded by friends, but most everyone will use proper honorifics when meeting others for the first time. Leaving off the honorific while in the presence of a stranger is something only couples usually do. The fact that this girl didn't use honorifics foreshadows the chilling information that follows a few panels later.

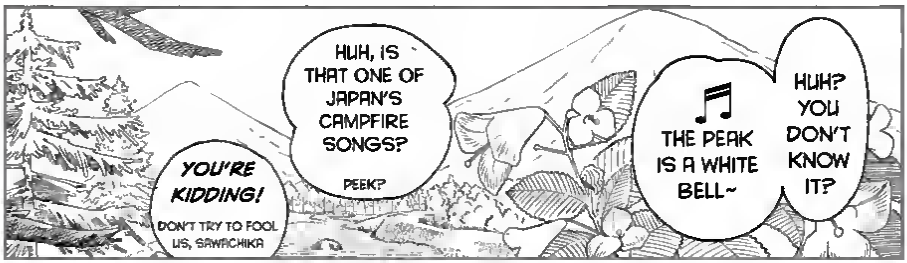
Imo-nabe, page 68

Nabe is a dish that is almost universally loved by the Japanese. It is named after the distinctive ceramic pot in which all kinds of foods are cooked to make a thick stew. *Imo* means potato, and so *imo-nabe* is a *nabe* dish made with potatoes as the base. However, one might also find greens, mushrooms, noodles, meat, and other tasty ingredients in the pot.

YOU CAN PAY ME BACK BY CARRYING GROCERIES.
I'VE GOT IT!
IF YOU'VE GOT NO PLACE BETTER, HOW ABOUT COMING TO MY PLACE? WE'RE DOING IMO-NABE.

Peak Is a White Bell, page 79

This is a snippet of the grade-school song "Ski" which is a popular marching or camping song. It was written during the war (1942) by lyricist Shigure Otowa and composer Hirai Kozaburo. It probably has as much recognition in Japan as "The Bear" (The other day, I saw a bear...) would have in North America.


YOU'RE KIDDING!
DON'T TRY TO FOOL US, SAWACHIKA
HUH, IS THAT ONE OF JAPAN'S CAMPFIRE SONGS?
PEEK?
THE PEAK IS A WHITE BELL~
HUH? YOU DON'T KNOW IT?

Peek, page 79

Of course, Eri is a little ignorant of Japanese and frequently makes mistakes with homonyms. In Japanese the song tells of a white (white=*shiro*) bell, and in Eri's dialogue, she asks if it was a castle (castle=*shiro*) bell. Unfortunately I couldn't find a good homonym for white, so instead I used a homonym for peak to indicate Eri's confusion.

Mama-chari, page 82

This is what in the West would be called a woman's bike with a basket. (For more information see the notes in volume 1.)

Akebi, page 84

Akebi are hardy climbing plants found in Japan, China, and Korea. They are grown for their attractive foliage and flowers, and they also produce edible fruit. The leaves consist of five notched, green and red leaflets, and in mid spring they produce a fragrant, deep-purple flower.

I'M FINE! I'M FINE, SO GO HAVE FUN.
ARE YOU SURE YOU DON'T NEED HELP?
IT'S AKEBI.
AKIRA!! LOOK AT THIS! WHAT IS IT?
IT'S GOT A WEIRD SHAPE.
SKOOCH SKOOCH
CURRY SPICES.

Seiza Position, page 85

The formal way of sitting in Japan is what is called the *seiza* position. One sits on the tatami mat with one's legs held under the body, and the back held ramrod straight. Those who were raised on the *seiza* position can hold it for hours, but very few modern Japanese can sit in this position for much more than half an hour without discomfort. Foreigners tend to hold it for quite a bit less time.

FOR EXAMPLE, MENTIONING THAT SOMEONE WAS THE LOWEST TYPE OF HUMAN...
HAVE YOU NOTICED YOUR SISTER... HAS SHE BEEN ANGRY ABOUT SOMETHING?
HUH?
SITTING IN SEIZA POSITION.

Bingo, page 85

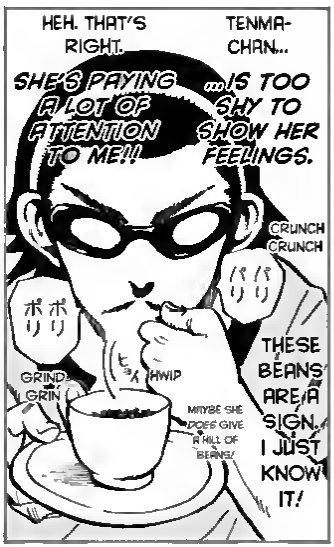
The large Japanese letters translate to "That's it!" but the pronunciation guide next to the letters quite clearly spells out the English word *Bingo!*

Jûnana-cha (17th Tea), page 90

The real-world version of the tea that Eri wants is Asahi's Jûroku-cha (16th Tea). Like Heinz 57 sauce, the name makes it sound as though Asahi went through a number of different iterations before finalizing the taste of the health-oriented tea. Combine that with high-powered talent in huge marketing campaigns, and Jûroku-cha has lasted nearly fifteen years in the very competitive bottled-tea market.

Hill of Beans, page 98

Another attack of the untranslatable pun. The word in Japanese for both bean and blister is *mame* (using different *kanji*, of course). And to soothe a blister one puts ice (*aisu*) on it. But one can also spell love as *aisu*. So his reading of Tenma's signal (the coffee beans) is to put ice on a blister, but the phrase is spelled as putting love on beans. That's a little too intricate a pun for a translation to match, so I made use of the hill-of-beans phrase (still understandable thanks to *Casablanca*'s enduring popularity) to indicate how much Harima thinks Tenma cares.


HEH. THAT'S RIGHT.
TENMA-CHAN...
SHE'S PAYING A LOT OF ATTENTION TO ME!!
...IS TOO SHY TO SHOW HER FEELINGS.
CRUNCH CRUNCH
GRIND GRIN
WHIP
MAYBE SHE DOES GIVE A HILL OF BEANS!
THESE BEANS ARE A SIGN. I JUST KNOW IT!

Cutting One's Hair, page 113

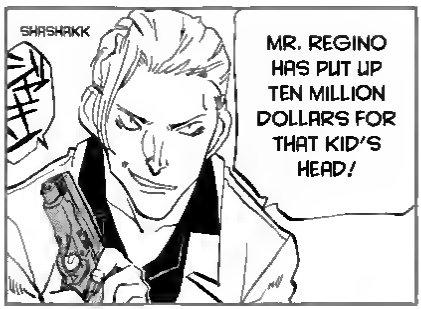
It seems like it's a Japanese tradition for a girl to cut her hair after she has had her heart broken.

Kareline's Lift, page 128

Alexander Kareline is known as the Russian Bear and the World's Toughest Man. He is most famous in the U.S. as a man who hadn't been defeated in international wrestling competition for thirteen years, until he met the American country-boy wrestler Rulon Gardner in the gold-medal wrestling match of the 2000 Sydney Olympics. The lift named for Kareline is a powerful reverse body lift.

Dollars, page 131

Yes, it was dollars in the Japanese original. Although most of the names used sound Italian, and the setting looks Mediterranean, the dollar is considered a stable currency anywhere in the world.



Tag, page 134

He said "tag," but he used the Japanese name for it, *oni-gokko*.

Onigiri, page 137

Onigiri, more commonly called rice balls in English, are the standard Japanese lunchbox item. They are usually triangular-shaped balls of rice with a pickled plum or other strong-flavored item at the center and a piece of edible seaweed curled around the underside. But they don't actually need any filling. Just a ball of rice can be enough to satisfy the Japanese palate.

EH? OH, THANK YOU! JUST AS I WAS GETTING HUNGRY!
...I'M ALMOST FINISHED MAKING ONI-GIRI.
AH! NEE-SAN, GOOD TIMING...
WHEN YOU'RE DONE, CALL ME!
I'LL COME CARRY THEM.